



**Tallinn Treff Festival 2011**

Kultuur  
kutsub  
**2011**  
TALLINN

EUROOPA KULTUURIPÄEV

Postimees

TALLINK

LENNUPARTNER

ESTONIAN AIR



[www.tallinn2011.ee](http://www.tallinn2011.ee)

Koostaja  
Editor

**Kati Kuusemets**

Kujundaja  
Designer

**Maite-Margit Kotta**

Tõlked  
Translations

**Luisa tõlkebüroo, Kati Kuusemets**

Fotod

**Eesti Nuku- ja Noorsooteatri arhiiv,  
festivaliesinejate fotokogud  
Archive of the Estonian State Puppet and  
Youth Theatre, archives of performing  
companies**

Photos

Allikad  
Sources

**Festivaliesinejate arhiiv, internet  
Archives of participating theatres, internet**

Trükk  
Print

**Print Best Trükikoda**

Tallinn Treff Festival  
2011

ISSN 2228-0952

# TALLINN TREFF FESTIVAL

## 28.05.–01.06.2011

# VILJANDI TREFF FESTIVAL

## 25.–27.05.2011

## SISUKORD / CONTENTS

|             |    |
|-------------|----|
| Mängupaigad | 11 |
| Stages      |    |

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Maaailma visuaal- ja nukuteatri programm         | 15 |
| Visual and Puppet Theatre Programme of the World |    |

|                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------|----|
| Turu Kunstiakadeemia nukukunstiosakonna lõpetajate programm | 33 |
| Turku Arts Academy Puppetry Department Graduates Programme  |    |

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Rahvusvaheline etenduskunstide tudengite programm | 49 |
| International Performing Arts Students Programme  |    |

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| Nukulavastuste programm lastele            | 147 |
| Puppet Performances Programme for Children |     |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Sõltumatute programm             | 175 |
| Independent Performers Programme |     |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Venemaa animafilmi programme     | 199 |
| Russian Animated Films Programme |     |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Festivali klubi programm | 209 |
| Festival Club Programme  |     |

|             |     |
|-------------|-----|
| Näitused    | 224 |
| Exhibitions |     |

|           |     |
|-----------|-----|
| Õpitoad   | 226 |
| Workshops |     |

|            |     |
|------------|-----|
| Konverents | 228 |
| Conference |     |

|       |     |
|-------|-----|
| Žürii | 230 |
| Jury  |     |

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Festivali meeskond, kontaktid | 231 |
| Festival Staff and Contacts   |     |

|      |     |
|------|-----|
| NUKU | 235 |
|------|-----|



## Vanalinna Päevad ja Tallin Treff Festival on pidu sinu südames

Juba 30. aastat peetakse varasuvises vanalinnas Tallinna Vanalinna Päevi. 1982. aastal alguse saanud traditsioon on pikal arenguteel koondanud parimaid mõtteid ja ettevõtmisi, liites need tõeliseks rahvapeoks suvele avanenud linnasüdames. Vanalinna päevade jaoks on olnud väärtuslik leid ühendada jõud teatrifestivali Treff korraldajatega. Sellest kooshingamisest on võitnud mõlemad osapooled. Tallinn Treff festivali rahvusvaheline haare ja mängulisus on lisanud Vanalinna päevadele kaalukust; Treff on aga osa saanud Vanalinna päevade pikaajalisest kogemusest ja populaarsusest.

Sellel aastal toimuvate juubelipäevade juhtlauseks on „Avatud südamega linn“, mis otseselt väljendab Vanalinna päevade olemust – pidu igaühe südames. Linnulennult vaadates meenutab Tallinna vanalinn oma kujult inimsüdant. See maailmale avatud süda ongi kulissiks, mille vahel astuvad üles teatriinimesed erinevatest riikidest, erineva maailmavaate ja elukäsitlusega, ent sooviga üksteist läbi universaalse kunstitöe mõista ja toetada.

Tallinn Treff festival on täidetud nooruslikust tarmust ja usust maailma, kus on ruumi kultuuride dialoogile ja armastusele. On võimatu ülehinnata selle teatriinimeste kohtumise mõju nii Tallinna kui kogu Eesti kultuurielule. Meie, Vanalinna päevade korraldajad, oleme uhked koostööpartneri edusammude üle ja toetame mõtet, et tõeline vabadus algab otsingulisest ja loomingulisest teatrist.

Soovin kõigile päevi täis festivaliõhinat ja avastamisrõõmu!

**AINI HÄRM**

Tallinna Kesklinna vanem

## Old Town Days and Tallinn Treff Festival are a party in your heart

The Old Town Days are held in Tallinn for the 30th time. The tradition, which started in 1982, has assembled the best ideas and events, and combined them into a true people's party in the heart of the city every summer. Joining forces with the organisers of the Treff theatre festival was a brilliant find for the Old Town Days. Both parties have benefitted from this cooperation. The international grasp and playfulness of the Tallinn Treff Festival have added some weight to the Old Town Days whilst Treff had drawn on the long-term experience and popularity of the Old Town Days.

The motto of jubilee days this year is 'City with an Open Heart', which expresses the essence of the Old Town Days – they are a party in everyone's heart. The Old Town of Tallinn is shaped like a human heart from a bird's eye view. This heart, which is open to the world, is the backdrop for theatre people from all over the world, who have their own views of the world and takes on life, but who share the desire to understand and support each other through the universal truth of art.

The Tallinn Treff Festival is full of youthful enthusiasm and faith in a world that has room from a dialogue of cultures and love. It is impossible to overestimate the impact of this meeting of theatre people on the cultural lives of Tallinn and Estonia. We, the organisers of the Old Town Days, are proud of the success of our partner and we support the idea that true freedom starts from theatre that creative and always looking for something new.

I hope you will enjoy the festival!

**AINI HÄRM**  
City Centre Governor



## Hea Trefil osaleja, hea külaline,

tänan Sind osalemast Tallinn Treff Festivalil. Loodetavasti „treffad“ meiega juba viiendat aastat ja oled märganud võetud suundade arenguid.

Tallinn Treff Festival on viie aastaga stabiilselt kasvanud suurimaks etenduskunstide festivaliks Ida-Euroopas, olles tänu oma asupai-gale suurepäraseks kultuurilõimijaks ida ja lääne vahel. Oleme toonud Eestisse sadu maailmanimesid ja tuhandeid professionaal- liteed alustavaid noori, kes esindavad erinevaid kunstivorme, alates nuku-, visuaal- ja tänavateatrist, lõpetades tantsu-, muusika- ja fil- mikunstiga – olles partneriks meie endi noortele ja vanadele eten- duskunstnikele.

Aasta-aastalt hoogustub koostöö teiste suurfestivalidega, nii jõua- vad juubeli-Trefile maailmanimed Hiina Quanzhou Marionetteater ja Duda Paiva Company koostöös Kaunase Flying Festivaliga. Hea meel on näha, et kaks aastat tagasi koos ettevõttega Penosil alus- tatud suurte vahuskulptuuride ideest on tänaseks välja kasvanud suursugune ettevõtmine, mille tulemuseks on kaheksa neljameet- rist Eesti riigi suurnimesid kujutavat vahuskulptuuri. Olge valmis, järgmisel Trefil on varuks veelgi suuremad vahuüllatused! Poolteist aastat on lapsed üle Eesti valmistanud kultuuripealinna auks 1000

nukku, mida saab imetleda vanalinnas jalutades Trefi logoga märgistatud akendel. Suur rõõm on näha, et koostöö Gustav Adolfi Gümnaasiumiga laieneb iga aastaga, mille tulemusena leiab tänavuse Trefi programmist ka kooliansamblite festivali „Bändide välimääraja“.

Eriliselt rõõmus olen Viljandi Trefi sünni üle – kultuurilembene Viljandi lausa janunes etenduskunstide festivali järele! Koostöö tulemusena jõuavad etenduskunstide superstaarid ka Lõuna- Eesti publikuni. Loodan, et TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia, Ugala teater, festival Teater Kohvris ja Viljandi linnavalitsus tun- nevad algatuse üle rõõmu ja oskavad näha tulevikuvõimalusi. Pikka iga ja õnnestumisi Teile, Viljandi Trefi tegijad!

Palju õnne Vanalinna päevadele, kel täitub juba 30. toimumis- aasta. Vanalinna päevad on olnud meie sõbraks ja partneriks algusest peale. Tänan eduka koostöö eest Tallinna Kesklinna valitsuse meeskonda läbi viie aasta eesotsas Marek Jürgensoni ja Aini Härmiga, kes on osanud näha meie järjepideva koostöö mõttekust ning Tallinn Treff Festivali kasu nii vanalinnale kui Val- alinna Päevadele.

Tänu ka Trefi meeskonnale, kes on aastatega muutunud üha tugevamaks ja professionaalsemaks.

Lööme käima kultuuritormi Laial tänaval ja vanalinnas! Palju õnne(stumisi) kõigile!

**MEELIS PAI**

Tallinn Treff Festivali peakorraldaja  
NUKU direktor

## Dear participants, dear guests,

Thank you for attending the Tallinn Treff Festival. I hope that this is the fifth year you've come to see us and you have noticed how much we've developed.

In its five years, the Tallinn Treff Festival has grown into the biggest performing arts festivals in Eastern Europe. Estonia's location makes it an excellent integrator of eastern and western cultures. We have brought to Estonia hundreds of world-famous performers and thousands of youngsters, who are still at the start of their professional careers, all of whom represent various forms of art from puppet, visual and street theatre to dance, music and film and become the partners of our own youngsters and seasoned professionals.

We are cooperating increasingly more with other major festivals, which allows us to enrich our jubilee festival with renowned performers such as the Quanzhou Marionette Theatre from China and the Duda Paiva Company in cooperation with the Flying Festival in Kaunas. We are pleased to see that the idea of large foam sculptures Penosil and we introduced two years ago has grown into a grand event resulting in the creation of eight four-metre foam sculptures of important Estonian public figures. Prepare yourself – the next Treff will have even bigger foam surprises for you! Over a year and a half, children all over Estonia have made 1,000 puppets to celebrate Tallinn becoming the Capital of Culture. You can see these puppets in windows marked with the Treff logo when you go for a stroll in the Old Town. We are very pleased to see that our Cooperation with the Gustav Adolf Gymnasium is growing every year. As a result of

this cooperation, you will find the school band festival Handbook of Bands included in the club programme of this year's Treff.

I am particularly pleased about the birth of Viljandi Treff – the town, which is known for its love of culture, absolutely had to have a festival of performing arts! Our cooperation also takes the superstars of performance arts to Southern Estonian audiences. I hope that the Viljandi Culture Academy of the University of Tartu, Ugala Theatre, the Theatre in a Suitcase festival and Viljandi Town Government are pleased about the initiative and see its potential for the future. Lots of love and success to you, the organisers of Viljandi Treff!

Congratulations to the Old Town Days, which have taken place in an impressive 30 years. The Old Town Days have been our friend and partner since the very beginning. I would like to thank the team of the Tallinn City Centre Administration, led by Marek Jürgenson and Aini Härm, for our successful cooperation over the five years. They have seen the value of our consistent work and the benefits that the Tallinn Treff Festival brings to the Old Town as well as the Old Town Days.

I would also like to thank the Treff team, who have grown stronger and more professional over the years.

We will launch a cultural storm in Lai Street and the Old Town!  
Lots of happy moments for everyone!

**MEELIS PAI**

Chief Organiser of the Tallinn Treff Festival  
General Manager of NUKU



## Viis aastat kestnud torm Laial tänaval

Igal aastal, kui asume Trefi meeskonnaga järgmist festivali ette valmistama, läheme alustuseks omavahel tülli. See on alati olnud üks hea ja tõhus tüli. Kõik see viis aastat, mil Nuku- ja Noorsooteatris on Tallinn Treff Festivali korraldatud, on meil kestnud lakkamatu kirglik vaidlus teemadel: mis festival me peaksime olema – kuidas end nimetama? Mida vastama, kui kodanik K juhtub küsima: „Mis festival see Treff selline on?”

Tänu juubelile ja kultuuripealinnale on seekordne Treff eriti küllane. Tänavaprogrammi täidab iga päev üle kahekümne etenduse tantsijatelt ja akrobaatidelt, muusikutelt ja mustkunstnikelt, näitlejatelt ja klounidelt, nukunäitlejatelt ja veel kelleltki, kelle tegevusele on keeluline nime anda. Lavadel teevad inimesed asju, mis raputab publiku hinge ja vaimu, aga kuidas neid nimetada? Kuidas ka ei prooviks, ikka kipub määratlus kuidagi lohisema: „näitleja-tantsija-nuku- ja videokunstnik” või „näitleja-lavastaja-nuku- ja maalikunstnik” või... Selliseid kombinatsioone võiks luua lõputult. Et ajakirjandus oleks söönud ja külalised terved, oleme end nimetanud „etenduskunstide festivaliks” ja oma põhiprogrammi suuna „visuaalteatriks”. See on muidugi ka tõsi. Lõpuks on need aga ikkagi kõik vaid sõnad, mis midagi lõpuni ei kirjelda.

Oluline on hoopis, et Trefil esinevad ja pidutsevad, vestlevad ja vaidlevad ühekorraga nii kogenud kunstnikud kui ka noored, kes on just oma lavakoole lõpetamas – erinevad maailmavaated, elud

ja lood Hiinast ja Iisraelist läbi Ida- ja Lääne-Euroopa Ameerikani välja. Nad kohtuvad siin ja loovad koos midagi, millele tuleb alles hiljem hakata nime otsima.

Mul on elavalt silme ees pilt ühest Peterburi Teatriakadeemia noormehest, kes tungis pärast Duda Paiva etendust lava taha ja püüdis temaga suhelda. Ta ei osanud kuigi hästi inglise keelt ja käitus, nagu oleks ta purjus, aga seda mitte alkoholist, vaid vaimustusest. Tudeng oli väga tugevast koolist – venelased on uhked oma nukukunsti taseme üle – kuid ta ei olnud kunagi näinud midagi sellist, mida tegi laval Duda. See oli noormehe täielikult rööpast välja lõonud. Enne Tallinnast lahkumist küsis Duda minult Peterburi kontakte, ta oli näinud vahepeal sealsete tudengite etendust ja tahtis midagi koos teha.

Arvan, et iga kunstniku, olgu ta või lavakunstnik, põhitoon on üksindus ja vajadus sellest välja murda. Ma ei ole kindlasti suure ja sõbraliku maailmaküla usku, kuid olen päris kindel, et suhtlemine aitab elada rikkamat elu ja teha rikkamat kunsti. Loomingumaterjali tuleb ammutada nii seest kui väljast, oma kultuurist ja teiselt poolt maakera. Kontakt ainult omasugustega viib kurva sumbumiseni, millele on küll lihtne nime leida, aga mis on igav ja tüütu.

Seepärast kutsume ka sel aastal Tallinn Treff Festivalile kõiki karvaseid ja sulelisi, maa alt ja maa pealt, peaasi et loodaks ja jagataks – hästi ja kirega. Teised nimetagu. Head tormi!

**VAHUR KELLER**

Tallinn Treff Festivali kunstiline juht



## The five-year storm in Lai Street

Every year when the Treff team come together to start preparing for the next festival, the first thing we do is have a massive argument with each other. It has always been one good, efficient argument. All these five years that the Puppet and Youth Theatre has been organising the Tallinn Treff Festival have seen us incessantly and passionately arguing about these issues: what festival should we be – what should we call ourselves? What should we answer when someone happens to ask: “What kind of festival is this Treff?”

This year's Treff is particularly rich in events, as it's the festival's jubilee and Tallinn is this year's European Capital of Culture. Every day of the street programme is filled with more than twenty performances by dancers and acrobats, musicians and magicians, actors and clowns, puppeteers and performers whose activities are difficult to name. The people on our stages do things that shake the bodies and souls of the spectators, but what do you call them? No matter how hard you try, the name is just too long: “actor, dancer, puppeteer and video artist” or “actor, director, puppeteer and painter”, or... you could carry on creating these compositions forever. To ensure that the media and our guests alike are happy, we have called ourselves a festival of performing arts and named visual theatre as the direction of our main programme. This is, of course, true. But at the end of the day, they are nothing but words that never describe anything in their entirety.

The important thing is that experienced artists and youngsters alike, who are just about to graduate from drama school, can

perform and party, chat and debate at Treff – different views of the world, different lives and stories from China and Israel though Eastern and Western Europe, all the way to America. They meet here and create something that we cannot even name yet.

I still remember a young man from the St Petersburg Academy of Theatre, who rushed backstage after Duda Paiva's performance and tried to talk to him. His English was not very good and he behaved like he was drunk, but not on alcohol – he was just overwhelmed by the performance. The student had a very strong background – Russians are proud of the level of their puppetry – but he had never seen anything like the things Duda did on stage. It had knocked this young guy for six. Before he left Tallinn, Duda asked me for some contacts in St Petersburg. He had seen a performance of some students from there and wanted to do something with them.

I believe that the main thing for every artist, even if they are a stage artist, is loneliness and the need to break out of it. I certainly don't believe in a large and friendly world village, but I am pretty sure that communication makes for richer lives, and richer art. Creative material must be absorbed from inside and outside, from your own culture and the other side of the world. If the only people you communicate with are just like you, it makes you fade away – it is easy to find a name for this, but it is dull and boring.

This is why we have invited everyone to the Tallinn Treff Festival, not matter what they do and where they come from, as long as they create and share – well and with passion. We'll leave the naming to others.

Enjoy the storm!

**VAHUR KELLER**

Artistic Director of Tallinn Treff Festival



## Maratonijooksja hingamise kiituseks

2011. aastal on Tallinn Euroopa kultuuripealinn. See tähendab palju kontserte, filmilainastusi, esietendusi, näituseavamisi, aga mitte ainult. Kultuur on nagu jäämägi, mille suurem ja mõjusam osa on vee all, justkui nähtamatu. Kultuur pole mitte ainult sündmused ja pidupäevad – sügavamal tasandil on kultuur oma olemuses suuresti koostöö.

Ka kultuuripealinna aasta poleks saanud teoks ilma väga paljude erinevate osapoolte, riikide, asutuste ja huviliste koostöötä. Koostöötä, mille viljaks on, jah, kõik need sajad sündmused, millest kultuuripealinna programm koosneb, nende hulgas on aukohal Tallinn Treff Festival. See on koostöö, mille vilju saame näha tulevikus.

Tallinna kui Euroopa kultuuripealinna programmi koostamisel oli teiste seas üks olulisi eesmärke kaasata ettevõtmisi, mille siht on kaugemal ühest ainsast aastast. Tallinn Treff Festival on üks selliseid. Ta on aastatega suuresti arenenud, aga 2011. aastaks, kultuuripealinna aastaks oli nende siht miski, mis kannab vilju ja loodetavasti mahlaseid vilju, alles aastate pärast. Tuua Tallinnasse kokku Euroopa nukuteatrikoolide noor põlvkond, need noored, kes hakkavad looma Euroopa nukuteatrit 5, 10, 20 aasta pärast. Tuua nende teadvusesse Tallinn kui oluline Euroopa nukuteatri keskus. Mõeldes tulevikule. Maratonijooksja hingamisega.

Ja siin nad nüüd ongi. Teevad koostööd. Need noored nukukunstnikud teevad koos ühise lavastuse ja aastad toovad näha, milline mõju on nende loomingule sellel, et nad praeguse suve hakul kohtusid siin, Tallinnas – Euroopa kultuuripealinnas 2011.

**LAUR KAUNISSAARE**

Euroopa kultuuripealinn Tallin 2011  
etenduskunstide programmi koordinaator

## Praise the breathing of a marathon runner

Tallinn is the European Capital of Culture in 2011. It means lots of concerts, films, premieres, exhibition openings, but that's not all. Culture is like an iceberg, whose bigger and more effective part is under water, like it was invisible. Culture is more than events and celebrations – at a deeper level, culture is largely cooperation.

Tallinn's years as the Capital of Culture would never have happened without the cooperation of many different parties, countries, institutions and interested persons. All these hundreds of events that make up the programme of the Capital of Culture and include the Tallinn Treff Festival are the fruit of this cooperation. It is the kind of cooperation that will give us more fruit in the future.

An important goal in the preparation of the programme for the Capital of Culture 2011 was to include initiatives that want to last longer than a year. The Tallinn Treff Festival is one of these. It has grown a lot over the years, but their goal for 2011, the year of the Capital of Culture, is something that will bear fruit, hopefully juicy fruit, some time in the future. We want to bring the young generation of European puppet theatre schools, who will be making puppet theatre in 5, 10, 20 years, to Tallinn. We want them to recognise Tallinn as an important centre of European puppet theatre. Thinking about the future. Breathing like a marathon runner.

And here they are. Working together. These young puppet artists will create a performance together and show us the impact their visit to Tallinn, the European Capital of Culture, had on their work.

**LAUR KAUNISSAARE**

European Capital of Culture Tallinn 2011  
Coordinator, Performance Arts Programme

Kultuur  
kutsub

2011

TALLINN

EUROOPA KULTUURIPÉALINN

Postimees

TALLINK

LENNUPARTNER < ESTONIAN AIR

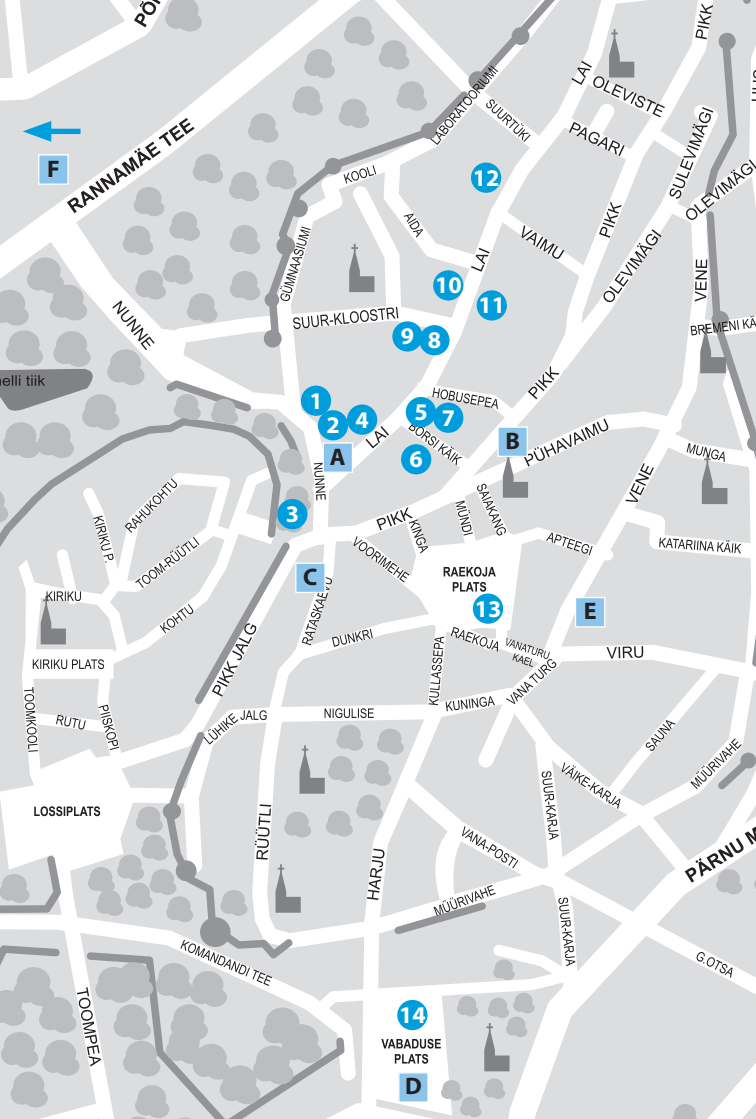
# Euroopa kultuuripealinn kutsub ekslema!

Euroopa kultuuripealinn Tallinn 2011 on tulvil lähedaid nurgataguseid  
urkaid, mida avastada ja suuri avalikke sündmusi, kus peatuda.

Kogu aasta kava [www.tallinn2011.ee](http://www.tallinn2011.ee).

# MÄNGUPAIGAD

## STAGES



## VÄLILAVAD / OUTDOOR STAGES

- 1 Festivali klubitelk / Festival Club** Nunne 10  
 Gustav Adolfi Gümnaasiumi muuseumihoov  
 Courtyard of the Museum of Gustav Adolf Gymnasium
- 2 NUKU suure saali värav** Nunne 6  
 NUKU's Main Hall Gate
- 3 Kitselava** Nunne 3  
 Goat Stage
- 4 NUKU rõdu** Lai 1  
 NUKU's balcony
- 5 Lai 10**  
 10 Lai Street
- 6 Börsi käik** Lai 14  
 Börsi Passage
- 7 Suurgildi hoov** Lai 16  
 Courtyard of the Great Guild
- 8 Tallinna Ülikooli kunstide instituut** Lai 13  
 Institute of Fine Arts of Tallinn University

## SISELAVAD / INDOOR STAGES

|          |                                                                           |                   |
|----------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>A</b> | <b>NUKU</b>                                                               | Lai 1             |
|          | Suur saal / Main Hall<br>Väike saal / Small Hall<br>Ovaalsaal / Oval Hall |                   |
| <b>B</b> | <b>Kanuti Gildi SAAL ja stuudio</b>                                       | Pikk 20           |
|          | Kanuti Gildi SAAL and Studio,                                             |                   |
| <b>C</b> | <b>Von Krahli teater</b>                                                  | Rataskaevu 10     |
|          | Von Krahli Theatre                                                        |                   |
| <b>D</b> | <b>Vene Teater</b>                                                        | Vabaduse väljak 5 |
|          | Russian Drama Theatre                                                     |                   |
| <b>E</b> | <b>Theatrumi saal</b>                                                     | Vene 14           |
|          | Theatrum Hall                                                             |                   |
| <b>F</b> | <b>Salme kultuurikeskus</b>                                               | Salme 12          |
|          | Salme Cultural Centre                                                     |                   |
| <b>V</b> | <b>VILJANDI</b>                                                           |                   |

- 9 Tallinna Ülikooli kunstide instituudi hoov** Suur-Kloostri 1  
Courtyard of the Institute of Fine Arts of Tallinn University
- 10 Tarbekunsti- ja disainimuuseumi hoov** Lai 17  
Courtyrad of the Museum of Applied Art and Design
- 11 Tervishoiumuuseumi hoov** Lai 28  
Courtyard of the Health Care Museum
- 12 Loodusmuuseumi hoov** Lai 29A  
Courtyard of the Museum of Natural History
- 13 Raekoja plats**  
Town Hall Square
- 14 Vabaduse väljak**  
Liberty Square



mängupaik  
stage



toimumisaeg  
time of event



kestus  
duration



tekstita  
without text



keel  
language



# MAAILMA VISUAAL- JA NUKUTEATRI PROGRAMM

VISUAL AND PUPPET THEATRE PROGRAMME OF THE WORLD



# JUUDIT

JUDITH

## Odin Teatret

Tekst  
Text **Roberta Carreri, Eugenio Barba**

Lavastus  
Directed by **Eugenio Barba**

Skulptuuri autor  
Sculptor **Wayan Sukarya**

Muusika arranžeerija  
Music arranged by **Jan Ferslev**

Mängib  
Actress **Roberta Carreri**



Odin Teatret  
Særkærparken 144  
P.O.Box 1283  
DK-7500 Holstebro  
Denmark  
+45 97 424 777  
odin@odinteatret.dk





Valge lamamistool, valge ventilaator, bonsai, pärlmutterkammid, puidust nikerdatud maharaiutud pea, pikad kübaranõelad, mis läbistavad selle silmi ja keelt ning ehteks juuksed, punane hommikumantel ja valge siidist öösärk. Harutades lahti piiblilugu Juuditist, uurib lavastus vägivalla ja haavatavuse teemasid, sukeldudes helkivasse mõrvarlikku erootikaookeani. Lavastus esietendus augustis 1987 Holstebro, Taanis.

**ODIN TEATRET** loodi 1964. aastal Norra pealinnas Oslos. 1966. aastal kolis teater Taani Holstebro, muutes nimeks Põhjamaade Teatrilaboratoorium/Odin Teatret. Tänapäevaks kuulub Odini truppi inimesi 12 rahvusest, teater on välja toonud 81 lavastust ning esinenud 63 riigis. Nende kogemuste käigus on välja kujunenud eriline Odini kultuur, mis põhineb kultuurilisel mitmekesisusel ja kultuurivahetuste praktikal.

Peale Odin Teatri enda lavastuste väljatoomise kuuluvad Teatrilaboratooriumi tegevuste hulka kultuurivahetusprojektide korraldamine; teatritruppide kohtumiste organiseerimine; teiste teatrite ja ansamblite võõrustamine; õppetöö läbiviimine nii Taanis kui ka kaugemal; iga-aastane Odini Nädal; ajakirjade ja raamatute kirjastamine; õppevideote ja -filmide tootmine; teatrianthropoloogilised uurimused ISTA (Rahvusvahelise Teatrianthropoloogia Kooli) tundides; regulaarsed etendused multikultuurse Theatrum Mundi Ensemble'iga; igal kolmandal aastal toimuva naistele pühendatud festivali Transit korraldamine; las-teetendused, näitused, kontserdid, ümarlaad, kultuuriüritused ja ühiskondlik töö Holstebros ning seda ümbritsevas regioonis.

A white deck chair, a large fan, a bonsai, combs of mother-of-pearl, a decapitated head carved out of wood, long hat pins to pierce its eyes and tongue and for adorning the hair, a red dressing gown, a white silk nightdress. Through the justification of the biblical story of Judith, the performance explores the theme of violence and vulnerability, plunging into an ocean of luminous and murderous eroticism.

First performance: Holstebro, August 1987

**ODIN TEATRET** was created in Oslo, Norway, in 1964, and moved to Holstebro (Denmark) in 1966, changing its name to Nordic Theatre Laboratory/Odin Teatret. Today, its members come from a dozen countries and the theatre has so far created 81 performances, performed in 63 countries and different social contexts. In the course of these experiences, a specific Odin culture has grown, founded on cultural diversity and the practice of 'barter' with various milieus in Holstebro and elsewhere.

The Laboratory's activities include: Odin's own productions presented on site and on tour in Denmark and abroad; 'barter' with various milieus in Holstebro and elsewhere; organisation of encounters for theatre groups; hosting other theatre groups and ensembles; teaching activity in Denmark and abroad; the annual Odin Week; publication of magazines and books; production of didactic films and videos; research into theatre anthropology during the sessions of ISTA (the International School of Theatre Anthropology), the triennial festival Transit devoted to women in theatre; children's performances, exhibitions, concerts, round tables, cultural initiatives and community work in Holstebro and the surrounding region.



1 h



itaalia keeles  
in Italian

# LUVOS, VOL. 2

## Editta Braun Company

Koreograafia  
Choreography

**Editta Braun**

Muusika  
Music

**Thierry Zaboitzeff**

Valguskujundus  
Light Design

**Thomas Hinterberger**

Tantsijad  
Dancers

**Ulrike Hager, Sandra Hofstötter,  
Magdalena Caprdova,  
Zoé Alibert, Anna Müller**



Editta Braun Company  
Webereiweg 6  
A-5400 Hallein  
Austria  
+43 624 576 790  
[info@editta-braun.com](mailto:info@editta-braun.com)  
[www.editta-braun.com](http://www.editta-braun.com)



Töenäoliselt kõige veidram ja samal ajal puudutavam nägemus “heast uuest maailmast”, kus inimkonda laastab GMO (geneetiliselt muundatud organism). Lavastus mängib inimkeha kui vahendi ja objekti võõrandumise ning tuttavlikkusega. Missuguseid üllatusi saavad paljastada intensiivsed vaated inimkehale? Kuidas defineerida liigutust, kehalist kontakti, alastust, kui on esiteks peaaegu võimatu aru saada, kellele mingi kehaosa kuulub? Ja teiseks – olles silmitsi oma kehalistele kujutelmadega?

**EDITTA BRAUNI** lavastusi iseloomustab ekspressiivne stiil, mis on tugevalt mõjutatud teatrist ja *performance*-kunstist. Tema lavastustes käivad huumor ja paatos sageli käsikäes, olles põimunud elementidega, mis näitavad koreograafi pühendumust sotsiaalsele kriitikale. Editta Braun Company eesmärk on vastanduda meie igapäevaellu tungivatele piirangute võrgustikele, allutades end töötingimustele nn kolmandas maailmas.

Alates 1989. aastast on Editta Braun Company olnud külaline tunnustatud festivalidel üle kogu Euroopa, aga ka Egiptuses, Iisraelis, Jordaanias, Pakistanis, Tuneesias, Venemaal, Indias ja Jaapanis. Trupi loomisprotsessis rõhutatakse erinevate kunstialade esindajate võrdset koostööd. 1996. aastast on Editta Brauni looming olnud lahutamatu seotud helilooja Thierry Zaboitzeffi muusikaga. Juba mitmeid aastaid täiendavad truppi oma loovusega karismaatilised tantsijad ja 1998. aastal ühinesid trupiga valguskunstnikud Thomas Hinterberger ja Peter Thalhamer.

Probably the weirdest and simultaneously touching vision of a brave new world of GMOs playing havoc with humanity, choreographed by Editta Braun. The piece plays with alienation and familiarity of the human body, both as an instrument and an object. What new

surprises can intense views of the human body reveal? How can one defy movement, body contact, nakedness, when it's nearly impossible to figure out to whom each body part belongs? When one faces, so to speak, bodily illusions?

**EDITTA BRAUN'S** pieces are characterized by an expressive style, strongly influenced by theatre and performance, with humour and pathos often walking side by side, and are interwoven with elements showing a commitment to social criticism. Editta Braun Company's work opposes the meshes of network of systemically legitimised constraints, that is gradually creeping into our everyday lives, by exposing themselves to conditions of production in the so-called third world.

Since 1989 Editta Braun company has been a guest at renowned festivals all over Europe, but also in Egypt, Israel, Jordan, Pakistan, Tunisia, Russia, India and Japan. The process of creating emphasizes on the equal collaboration of artists from different disciplines.

From 1996 onwards the creation of her pieces has been inseparably connected with the music of composer Thierry Zaboitzeff. Moreover charismatic dancers contribute their creativity to the company's projects since several years. Thomas Hinterberger and Peter Thalhamer join the company's forces since 1998 with light-design.



55 min



tekstita  
without text

# IIDSED KUNSTID, UUED RAJAD

ANCIENT ARTS, NEW PATHS

## Quanzhou Marionetiteater

Quanzhou Marionette Troupe



Quanzhou Marionette Troupe  
24 Tong Zheng Lane  
Quanzhou Fujian 362000  
P. R. China  
+86 05 95 22 375 497  
wangjx2008@qq.com



**QUANZHOU MARIONETTEATER** esindab Hiina pikima ajaloo nukuteatripärandit. Lavastuses „lidsed kunstid, uued rajad“ saab ülevaate hiina marionettnukkude eripalgelisusest ning kogeda meisterlikku nukukäsitsemist, mis on kantud enam kui tuhandeaastase ajaloo marionetikunsti traditsioonist. Quanzhou, teise nimega Xuan Si Kui Lei marionetikunst pärineb Hiinast Qini ja Hani dünastiate aegadest 221 eKr–220 pKr. Tänapäeval on säilinud üle 700 traditsioonilise näidendi ja üle 300 unikaalse muusikapala, mida esitatakse spetsiaalselt Quanzhou marionetteatrite jaoks valmistatud eriliste pillidega.

**QUANZHOU MARIONETTE TROUPE** represents the rich cultural and artistic heritage of Chinese puppetry. Quanzhou Marionette Art, otherwise called “Xuan Si Kui Lei” in ancient times, is originated in Qin and Han Dynasties. The Quanzhou marionette art has well preserved over 700 traditional plays and over 300 unique music pieces which are played with special instruments. The troupe has many traditional plays that contain folk believing, etiquettes and customs from the ancient history of their region. The troupe has gained its reputation for exquisite and brilliant performing skills home and abroad.



1 h



tekstita  
without text

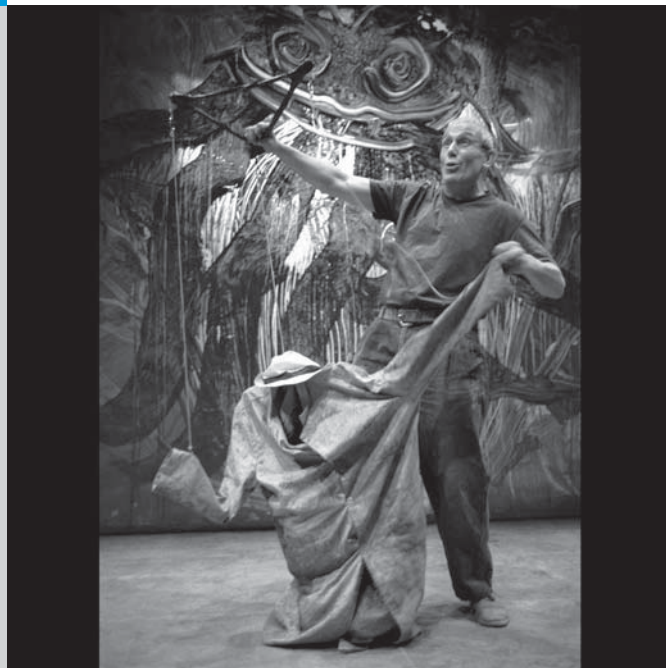
# RASE MAA

PREGNANT EARTH

## Joan Baixas Company

Autor, esitaja  
Author, performer

**Joan Baixas**



Joan Baixas  
Brothers Projections s.l.  
Creu, 7-08460 Palautordera  
Spain  
+34 938 480 499  
+34 609 309 019  
joan@baixas.org  
www.joanbaixas.com







Maalikunsti ning teatrit siduv teos **“RASE MAA”** („Terra Prenyada“) kannab oma lihtsuses tugevat visuaalset laengut. Hispaania kunstnik, poeet ja lavastaja Joan Baixas kasutab maalimiseks vett ja valgust ning kogu oma keha, luues pidevalt muutuvat kujutist, vihjetega filmikunstist koopamaalinguteni. Aine, mida Baixas maalimisel kasutab, on Bosnia ja Hertsegoviina pealinnas Sarajevos mahapõletatud raamatukogu raamatute tuhk. „Rase Maa“ on teatraliseeritud maalimine, kus Baixas kasutab uut, pildikeelel põhinevat dramaturgiavormi – tema koreograafilise draama tegelased on laigud, kritseldused, heledus ja tumedus, joon ja kustutamine, abstraktsus, sümbolid, kujundlikkus ja geomeetria.

Maalikunstnik, näitekirjanik ja lavastaja **JOAN BAIXAS** on sündinud Barcelonas 1946. aastal. 1967. aastal asutas ta teatri La Claca, nukuteatriosakonna Barcelona Teatriinstituudis ning Barcelona Rahvusvahelise Festivali. Teatris La Claca ta lavastas, mängis 15 lavastuses, mis loodi koostöös paljude tunnustatud kunstnikega (näiteks Joan Mirò) ja andis etendusi üle kogu maailma. 1988. aastal sulges ta oma La Claca ja pühendus teatriuuringutele ning tööle iseendaga. Oma karjääri jooksul on ta töötanud mitmetes teatri- ja tantsukompaniides ning osalenud paljudel filmi-, televisiooni- ja moeüritustel. Alates 1989. aastast on Baixas õppejõud Barcelona Teatriinstituudis ning Barcelona rahvusvahelise nukuteatريفestivali kunstiline juht.

**“PREGNANT EARTH”** (“Terra Prenyada”), a stage performance based on painting has a great visual impact, as the author uses his whole body to paint with all the resources of water and light to achieve a fluctuating image with multiple evocations, from a cinema screen to a cave wall. The material used to paint with is the ash from the books in the library burned in Sarajevo. The poet Joan Baixas theatricalises the act of painting. He avoids narration to tackle a new form of dramaturgy based on a pictorial language: splashes, scrawls, light and dark, line and erasure, abstract, symbolic, figurative and geometrical images are the characters in his choreographed drama.

The painter, dramatist and director **JOAN BAIXAS** was born in Barcelona in 1946. In 1967 he founded the group La Claca, the Department of Puppet Theatre of the Institut de Teatre, and the Barcelona International Festival. With the Theatre de La Claca, he wrote directed, and performed fifteen shows produced in collaboration with many acclaimed painters including Joan Mirò, and traveled all over the world. He closed the Theatre de la Claca in 1988 to devote himself to his own work and research. In his career, he has worked with numerous other theater and dance companies and has participated in many cinema, television, and fashion events. Since 1989: he has taught at the Institute of Theatre in Barcelona, is Artistic Director of the Festival Internacional de Theatre de Titelles de Barcelona.



1 h



inglise keeles  
in English

# VÄRDJAS!

BASTARD!

## DudaPaiva Company

Kontseptsioon, koreograafia, esitus **Duda Paiva**  
Author, choreographer, performer

Lavastus, koreograafia  
Direction, choreography

**Paul Selwyn Norton**

Stsenaarium  
Dramaturgy

**Jaka Ivanc**

Nukutehnika  
Coaching manipulation

**Neville Tranter**

Objektid  
Object

**Duda Paiva, Jim Barnard**

Valgus, video  
Light, video

**Hans C. Boer,  
Mark Verhoef**

Helimaastik  
Soundscape

**Erikk McKenzie**



DudaPaiva Company  
+31/6 81179827  
info@dudapaiva.com  
www.dudapaiva.com



Duda Paiva uus soololavastus on inspireeritud prantsuse kirjaniku Boris Viani romaani „Südamevaras“ („L'Arrach-cœur“). Viani ja Paiva kerge ning humoorikas lähenemine inimese julmusele loob ahvatlevate ja värvikate kujundite kaudu maailma, mis puudutab meist igaüht. Duda Paiva lavastused räägivad inimestest, nende unistustest, hirmudest ja armastuse otsimisest. Abstraktse tantsu ja reaalse esemete ühendamise kaudu loob ta maagilisi maailmu, kus kõik on võimalik.

Tantsija ja nukunäitleja **DUDA PAIVA** (Eduardo de Paiva Souza) on õppinud tantsu ja näitlemist Brasiilias, Indias ja Jaapanis; alates 1996. aastast tegutseb ja elab ta Hollandis. Paiva tantsu-, nuku- ja videokunsti ühendamise otsingud said alguse lavastusega „Loot“ 1998. aastal.

**DUDAPAIVA COMPANY** on 2004. aastal asutatud Hollandi näitetrupp, mis on teerajajaks moodsa tantsu, visuaalse teatrikunsti ja uue meedia uuenduslikul kokkusulatomisel. Trupp on saavutanud mitmel mandril muljetavalda pooldajaskonna oma esinemistega teatrites ja festivalidel, millega sageli kaasnevad meistriklässid, seminarid ja ühisprojektid. Trupi originaalsuse tuumaks on vahetumist esemete omapärane kasutamine – see tagab avaramad väljendusviisid ja pakub tantsija liigutustele paindlikku täiendust. Nukk ja tantsija on tantsu kaudu õigupoolest dialoogis, tähelepanu nihkub ilma igasuguse jõupingutusega ühelt teisele.

DudaPaiva Company presents a new solo of Duda Paiva which is inspired by the novel L'Arrach-cœur of French writer Boris Vian. Vian's light-hearted and humorous approach to the cruelty of man; the tantalizing and provocative imagery colourful symbolism are painting a world that touches everyone. Paiva's creations are telling stories about people, their dreams, their fears and their search for love. By the abstraction of dance and the realism of the object he creates a magical world where everything is possible.

The dancer and puppeteer **DUDA PAIVA** (Eduardo de Paiva Souza) has studied dance and acting in Brazil, India and Japan. Since 1996 he lives and works in the Netherlands. Paiva's quests in combining dance, puppetry and video art began within the performance „Loot“ in 1998.

**DUDAPAIVA COMPANY** is a Dutch company pioneering an innovative fusion of modern dance, visual theatre and new media. The company has built an impressive following in three different continents through performances in theatres and festivals, often paired with master classes, workshops and coaching projects.

At the core of DudaPaiva Company's originality lies a unique use of foam rubber objects, one that allows a greater range of expression and affords the dancer a flexible extension. Puppet and dancer actually dialogue within the choreography, the focus shifting effortlessly from one to the other.



1 h



inglise keeles  
in English

# HAMLET MACHINE

## Compagnie Sans Soucis

Tekst  
Text **Heiner Müller**

Kontseptsioon, lavastus, lavakujundus  
Conception, direction, scenography **Max Legoubé**

Nukutehnika  
Handling of puppets **Max Legoubé, Alexandre Gauthier**

Valgufektid, video  
Light effects and video projection **Frédéric Hocké**

Muusika  
Music **Léopold Frey**

Esitus  
Actors **Chloé Hervieux, Alexandre Gauthier, Max Legoubé**

Prantsuskeelsed hääled  
French voices **Frédéric Pommier, Chloé Hervieux, Max Legoubé**

Ingliskeelsed hääled  
English voices **Thomas Boullay, Deborah Lennie-Bisson**

Saksakeelsed hääled  
German voices **Jean-Noël Lefèvre, Elsa Hourcade**



Compagnie Sans Soucis  
Comédie de Caen  
1, Square du Théâtre  
BP 94  
14203 Hérouville Saint-Clair  
France  
+33(0) 231 462 727  
[www.comediedecaen.com](http://www.comediedecaen.com)





Moodsa klassiku Heiner Mülleri "**HAMLETMACHINE**" on 9-leheküljeline versioon Shakespeare'i originaalnäidendist. Prantsuse noorema generatsiooni tulised tegijad trupist Sans Soucis on Mülleri teksti põhjal loonud emotsionaalselt võimsa nägemuse stalinistlikust režiimist, lähtudes näidendist õhkuvast kammitsetud stressi- ja vihatundest.

Max Legoubé, „Hamletmachine“ on täiuslikult mõistatuslik. Lavastus, kus segunevad nukud, varju-, objekti- ja žestiteater, on kantud melanhooliast, mida annavad õrnalt edasi lavatagused hääled. Kolm vaikivat näitlejat sulanduvad üheks hübriidseks olendiks ning enam ei ole teada, kes manipuleerib keda, kes kontrollib helisid, valgust, aksessuaare ja kehasid.

**COMPANY SANS SOUCIS** loodi Caeni linnas Prantsusmaal Max Legoubé' (lavastaja, koomik ja nukunäitleja) ja Alexandre Gauthier' (koomik, nukunäitleja) poolt. Trupi peamine tegevus on suunatud nukulavastuste loomisele. Trupi asutamisest saadik on lavale jõudnud üheksa lavastust, millest neli osalevad pidevalt ringreisidel.

Sans Soucis on alati avatud eri kunstivaldkondadele ja nukutehnikatele. Sellelt pinnalt sündis ka soov luua nüüdisaegne nukulavastus Heiner Mülleri näidendi „Hamletmachine“ põhjal. See ambitsioonikas projekt – nii sõnumi kui ka esteetika poolest – on kujunenud trupi jaoks pöördeliseks, kuna sellesse esimesesse rahalise toetusega projekti sai Max Legoubé kaasata ka teisi kunstnikke, kelle panus on trupi oluliselt rikastanud.

Heiner Müller's **HAMLETMACHINE** – a piece that has become a modern classic – is a nine-page version of Shakespeare's original play. The fierce younger generation of the French theatre company Sans Soucis has created an emotionally powerful vision of the Stalinistic regime, proceeding from the trammelled sense of stress and anger radiating from the play. Max Legoubé's Hamletmachine is perfectly mysterious. The play where puppets, shadow, object and gesture theatre blend is full of melancholy delicately conveyed by backstage voices. Three silent actors blend into one hybrid creature and you cannot tell any more who manipulates whom, who controls the sounds, light, accessories and bodies.

The **COMPANY SANS SOUCIS** was set up in Caen with the collaboration of both Max Legoubé (director, comedian and puppeteer) and Alexandre Gauthier (comedian, puppeteer). This company mainly dedicates itself in the creation of puppet shows. Since its establishment, nine shows have been put on stage and four are currently on tour.

Sans Soucis is always on the lookout of different realms and puppet techniques. This is how the desire to create a show of contemporary puppetry inspired by Heiner Muller's play entitled Hamletmachine began. This ambitious project, both by its message and by the aesthetics it develops, marks a turning point for the company. For this first subsidized project, Max Legoubé has resorted to other artists whose realms are considerably asserted.



1 h



inglise keels  
in English

# KOLM

THREE

## Compagnie Une De Plus

Autorid, kunstnikud,  
esitajad  
Authors, designers,  
performers

**Eric Hervé, Guillaume Chave**

Helilooja  
Composer

**Daniel Monge**



Cie Une De Plus

Leuré

29880 Plouguerneau

France

+330 662 365 262

[eric@cie-unedepus.com](mailto:eric@cie-unedepus.com)

[www.cie-unedepus.com](http://www.cie-unedepus.com)





Laval on kaks nukukostüümis näitlejat. Esvalt ilmub nähtavale väike nukktegelane. Nagu vastündinul, on ka tema esimesed liigutused kohmakad ja tundub, et tal on väga raske püsti seista. Siis saabub teine nukk. Ta kõnnib kõrgetel karkudel ja tema kostüüm meenutab puidust mannekeeni, mida tihti kasutatakse joonistama õppimisel. Nagu nukunäitleja, hakkab see hiiglane väikest nukku juhtima. Ta aitab nukul astuda oma esimesed sammud ja leiab talle publiku seast isegi sõbra, kellega mängida. Kuid üsna pea tahab laps ise oma samme seada ja lõigata puruks niidid, mis hoiavad teda "isa" küljes. Ent päris vabana saab ta elada ainult siis, kui ta oma juhi tapab.

Teatrikompanii **UNE DE PLUS** (tõlkes „veel üks“) asutas Eric Hervé 2003. aastal. Järgneva aasta jooksul tõi ta lavale mitmeid nukulavastusi lastele ja kaks autos või järeelhaagises etendavat lühilavastust. 2005. aastal algas Eric Hervé koostöö Guillaume Chavega ja tänu Prantsuse tänavateatri toetusinstitutsioonile Le Fourneau ning koreograafi Olivier Gemser' ja helilooja Daniel Monge' abile sündis lavastus "Kolm" ("Trois"). Selle tänavalavastuse poeetiline universum on puudutanud paljusid inimesi mitmetel festivalidel. 2007. aastal löid Eric Hervé, Guillaume Chave ja Jean-Sebastien Richard nukulavastuse "Greluche'i teater – pikk versioon", mille hullumeelne atmosfäär on inspireeritud Monty Pythonist ja Muppet Show'st. 2011. aastal töötab trupp poeetilise lavastusega "Juré-Craché", mis räägib lapsepõlvemälestustest ning sõprusest.

Two actors dressed like puppets are on the stage. First comes the small puppet. Like a newborn, his first movements are clumsy and it looks really hard for him to stand straight. Then the second puppet arrives. This one is on high stilts and his costume looks a bit like these wood mannequins often used to learn how to draw. Like a puppeteer, this giant is going to guide the small one. He helps him to make his first steps and even finds him a friend amongst the audience to play with. Quickly the kid wants to walk by himself and cuts the strings between him and his "dad". But he can live freely only by killing his guide.

**COMPAGNIE UNE DE PLUS** was established by Eric Hervé in 2003. Between 2003 and 2004 he created several puppet shows for children and two short shows to be played in a car or a caravan. In 2005, Eric Hervé and Guillaume Chave decided to work together. And thanks to Le Fourneau (one of the institution for street art in France), Olivier Gemser (choregraph of Tango Sumo Compagnie) and Daniel Monge (a young composer), "Trois" was born. The poetical universe of this show has touched a lot of people in many festivals. In 2007, Eric Hervé, Guillaume Chave and Jean-Sebastien Richard created a new show "Le Théâtre de la Greluche - version longue": a puppets show for three actors with a crazy atmosphere inspired by the Monty Python and the Muppet Show. In 2011, Eric Hervé, Guillaume Chave, Jean-Sebastien Richard and Véronique Lécuyer are working at a show called "Juré-Craché", a wordless poetical performance about childhood memories and the story of a friendship.



35 min



tekstita  
without text

# MEIE

US

## Peterburi Suur Nukuteater

St Petersburg Bolshoi Puppet Theatre

Lavastaja  
Director

**Ruslan Kudašov**

Kujundaja  
Designer

**Andrei Zaporožski**

Muusikaline kujundaja  
Musical Design

**Vladimir Bõtškovski,  
Julia Gladõševa**

Valguskujundus  
Light Design

**Larissa Novikova,  
Anna Aleksandrova**

### Mängivad / Cast

Maria Batrasova, Jekaterina Belevitš, Janina Burtman, Dmitri Tšupahhin, Irina Tšugajevskaja, Roman Dadaev, Anatoli Gušin, Mihhail Grišin, Denis Kazatšuk, Viktoria Korotkova, Mihhail Ložkin, Vasilisa Rutšimskaja, Natalia Sizova, Viktoria Slutskaja, Ales Snopkovski, Ivan Solntsev, Renat Šavaljev, Eduard Žolnin







See Jevgeni Zamjatinini kõige kuulsama antiutoopilise romaani põhjal loodud nukulavastus on oma ausa ja otsekohese väljenduse tõttu toonud lavastajale Ruslan Kudašovile kodumaal kaasa mitmeid ebameeldivusi. Lavastuse aluseks on tudengite etüüdid nukumehhanismidega – omamoodi varrasnuku „õpeskelettidega“. Kõige vähem väljendusrikkale nukule leitakse lõpuks siiski oma koht: ta kehastab laval ühetalust ja ilmetut „meiet“.

Lavastus pöörab pilgu inimese sisemaailma irratsionaalsetesse sügavustesse, millele on loomuomane seista vastu numbrile. Lavastuse peateema on sellise hinge sünd, mis ei leia endale maailmas kohta. Nagu raamatut, läbib ka lavastust kahe numbriga, D-503 ja I-330 armastus teineteise vastu, mis kõigutab ootamatult kangelase geomeetriliselt tasakaalus ja absoluutselt õnnelikku maailma.

**PETERBURI SUURE NUKUTEATRI** lugu algas väikeses majakeses Peterburis Poklonnaja Mäel, kus viis sõpra otsustasid luua oma teatri. Kolm neist olid näitlejad, neljas oli muusik ja viies kunstnik. Nende ühiseks omaduseks oli armastus nukuteatri vastu.

Lava said nad esialgu Volodarski prospektil Kommunistlike Noorte Hariduse Majas ja 16. mail 1931 avasid nad etendusega „Inkubaator“ oma esimese hooaja. 1940. aastal kolis teater oma praegusele aadressile Nekrassova tänaval.

2006. aastal sai teatri juhiks Ruslan Kudašov, kes on oma lavastustega võitnud Venemaa prestiižseimad teatriuhinnad „Kuldne Sofit“ ja „Kuldne Mask“. Hooajal 2010/2011 tähistab Peterburi Suur Nukuteater juubelit: maikuus saab teater 80-aastaseks.

This is the first attempt in the puppet theatre to stage Jevgeni Zamjatin's most famous dystopian novel, which was written in 1920 and has caused many inconveniences to its producer Ruslan Kudašov in his homeland due to the honest and straightforward form of expression. The play is based on the études of students with puppet mechanisms – peculiar rod puppet “study skeletons”. Eventually a place was found even for the least expressive puppet: it represents the uniform and expressionless “us” on the stage.

“Us” addresses the irrational depths of human inner world – opposing numbers is intrinsic to it. The main subject of the play is the birth of a soul that does not find a place in the world. The recurring theme in the performance, like in the novel, is the love between D-503 and I-330, which unexpectedly rocks the geometrically balanced and ultimately happy world of the hero.

The story of **ST. PETERSBURG BOLSHOI PUPPET THEATRE** started in a small house by Poklonnaya Gora, where one day five friends decided to create their theatre. Three of those friends were actors, one was a musician and the fifth one was an artist. They all had one feature in common – they loved puppet shows. The stage was at first given to them on Volodarsky pr. in Leningrad, in the House of Education of Communist Youth and on May the 16th 1931 the play “Incubator” opened their first season. The theatre moved to the current address on 10, Nekrasova in 1940.

In 2006 Ruslan Kudashov became the head of Bolshoi Puppet Theatre. He is the winner of the most prestigious Russian theatre awards: “Golden Sophit” and “Golden Mask”. Season 2010–2011 marks the theatre's jubilee: on the 16th of May it turns 80.



2 h 10 min



vene keeles  
in Russian



# TURU KUNSTIAKADEEMIA NUKUKUNSTIOSAKONNA LÕPETAJATE PROGRAMM

TURKU ARTS ACADEMY PUPPETRY DEPARTMENT GRADUATES PROGRAMME



*Fotol / In the photo: Johanna Latvala, õppejõud / lecturer Ari Ahlholm, Kadri Kalda, õppejõud / lecturer Anna Ivanova Brašinskaja, Riina Tikkanen, Katariina Tamm, Erika Aalto, Sandra Lange, Katri Pekri.*

*Fotolt puuduvad / Absent: Mirko Rajas, Kaisa Selde.*

## TURU KUNSTIAKADEEMIA NUKUKUNSTIOSAKOND

TURKU ARTS ACADEMY PUPPETRY DEPARTMENT



Puppetry Department of Turku Arts Academy  
Linnankatu 54  
20100 Turku  
Finland  
+358 505 985 257  
[www.taideakatemia.turkuamk.fi](http://www.taideakatemia.turkuamk.fi)



Nukukunstiosakond loodi **TURU KUNSTIAKADEEMIASSE** 1999. aastal. Osakonnas ei ole kindlat spetsialiseerumist ühele erialale (nukulavastaja, -kunstnik, -näitleja või -meister), iga üliõpilane võtab osa kõikidest kursustest ja meistriklassidest. Õpingute ajal tegelevad üliõpilased mitmete projektidega, milles nad saavad keskenduda ühele aspektile nukuteatrikunsti viljelemisel või panna end proovile mitmel alal.

Kuna nukukunstiosakonnas õpib ühel ajal alati kaks lendu – kas 1. ja 3. või 2. ja 4. kursus – on lennud omavahel tihedalt seotud. Nooremad üliõpilased kaasatakse alati näitlejatena vanema kursuse lavastustesse. Õpingute tuuma moodustavad meistriklassid ja töötoad, mis kõik pühenduvad nukukunsti eri vormile või aspektile. Töötoad vahelduvad lavastustega töötamisega, mida juhendavad kooli õppejõud. Maikuus iga kahe aasta tagant toimub koolitööde ülevaatefestival Fanatik Figuras, mille raames esinetakse nii professionaalsele žüriile kui tavapublikule.

2007. aastal saatis Eesti Nuku- ja Noorsooteater Turu Kunsti-akadeemiasse professionaalset nukuteatriharidust omandama seitse eesti noort, kellest kuus lõpetavad sel kevadel kooli, et hooajast 2011/2012 Nuku- ja Noorsooteatrisse tööle asuda. Tallinn Treff Festivalil on rõõm tuua nende diplomilavastused ka Eesti publiku ette.

The Puppet Theatre Department was formed within the Performing Arts Department of the **TURKU ARTS ACADEMY** in 1999. There is no specific specialisation (puppet theatre designer, constructor, performer, director) at the Department – every student takes part in all classes and workshops. During their studies students realise a number of projects in which they can concentrate on one aspect of the profession or try themselves in several fields.

As there are always two classes of students studying at the Department at the same time – either 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup>, or 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> years – both classes' curricula are closely related. The junior students are always involved as performers in the senior students' projects. The core of the process is workshops and master classes, each devoted to a certain specific form or aspect of puppetry. In-between workshops, the skills received are developed in the projects, tutored by the staff instructors. Every other year there is Fanatik Figuras Festival, a showcase of the graduation projects, performed in the beginning of May in the city of Turku for the professional jury and the general audiences alike.

In 2007 the Estonian State Puppet and Youth Theatre sent seven young Estonians to study puppetry in the Turku Arts Academy in Finland. Six of them are now about to graduate and in season 2011/2012 they will become actors of the Estonian State Puppet and Youth Theatre. Tallinn Treff Festival is proud to present their graduation performances here in Estonia

# KUI MU KEHA OLEKS KAART

IF MY BODY WERE A MAP  
...MY SOUL WOULD BE RIGHT  
ABOUT... HERE

Lavastaja  
Director

**Katri Pekri**

## **Mängvad / Cast**

Jenni Helenius, Maria-Elina Koivula, Annikki Levomaa, Anna  
Nekrassova, Mila Nirhamo, Raisa Suksi, Emma-Reetta Virta



Katri Pekri  
+372 56 213 625  
katripekri@gmail.com





Hingetu?

Kus on hinge kodu? Kas kõik on hingestatud? Kas hinge on väljastpoolt näha?

Kas hinge võib ära lõhkuda? Aga ninapidi vedada?

Mis summutab hingehääle? Mis ravib hinge?

Kas hing on alati hea?

Kuhu hing läheb?

....

?

Visuaalne teater, kus inimkeha mitmetahulisus – nii liikumises kui ka helis – saab ühendatud paberi imelise maailmaga.

**KATRI PEKRI:** "TTÜ-st TKA-sse ehk Tallinna Tehnikaülikoolist Turu Kunstiakadeemiasse või keemiast (materjalitehnoloogia, tekstiilid) nukukunsti juurde.

Neli aastat tagasi, kui ma seisin nukukunsti lävepakul, tundsin üle kogu oma keha ammoniaagi lõhna. Mis on tänaseks muutunud? Ma kannan ikka veel kindaid, aga need ei ole enam kummist, ja ma kasutan ikka veel mikroskoobi objektiivi, et suurendada elu. Küsimus, kuidas käsitseda, toime tulla materjalidega, on endiselt väga delikaatne, ning annuste doseerimine (mida ja kui palju?) on õnnestumiseks jätkuvalt oluline. Seega. Mis on muutunud? Hmm... Võib-olla see, et  $\text{NH}_3$ -e lõhn on kadunud?"

Soulless?

Where is soul's home? Does everything have a soul? Is the soul visible from outside?

Can you break it? Or deceive it?

What smothers the voice of the soul? What heals the soul?

Is it always good?

Where does it go?

....

?

Visual theatre performance where the richness of human body, in motion as well in sound, is combined with the incredible world of paper.

**KATRI PEKRI:** "From TUT to TUAS, as in other words, from Tallinn University of Technology to Turku University of Applied Sciences, or from chemistry (material technology, textiles) to puppetry.

Four years back, when I was standing at the doorsill of puppetry, I could smell the "ammoniac" all over me. What has changed? I'm still wearing gloves, but not only the plastic ones, I keep on using the microscopic lens to zoom in to life. The matter, how to handle (deal with) materials, is still very delicate and dosing the doses (how much of what?) is continuously important, in order to succeed. So. What has changed? Um... Maybe the smell of  $\text{NH}_3$  is gone?"



30 min



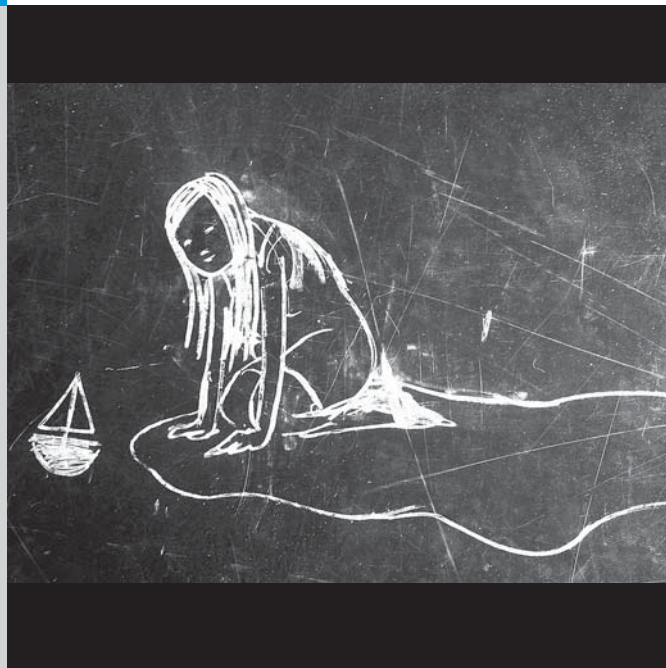
# PENELOPE

Lavastaja  
Director

**Kadri Kalda**

Mängib  
Performer

**Essi Nummelin**



Kadri Kalda  
kadri.kalda@gmail.com







Umbes 28 sajandit tagasi kirjutas Homeros eepose kuningas Odüsseusest. Odüsseus käis sõjas, võitis selle ning sõitis koju tagasi. See kõik kestis kokku ütleмата kaua. Kodusaarel ootas kangelast truu abikaasa – võib-olla liigagi truu.

Penelope lugu räägib ootamisest, mida pahatihti saadab teadmatust. „Penelope“ on inspireeritud merest, naise igatsusest kallima järele ning romantikast nende kahe koosmõjus.

Tugev sisemine tung katsetada ise objektiteatrit tuleb siirast vaimustusest Prantsusmaal tegutsevate „objektistide“ elutööst. See on nakatanud mind ennekõike oma lihtsuse ja huumoriga. On näitleja, valmis esemed, filmilikud lähi- ja suurplaanid ning asju ümbritsev elu.

**KADRI KALDA** sündis 1987. aasta külmal Nõukogude Eesti talvel. Lapsena tahtis ta saada baleriiniks või traktorijuhiks, tegeledes siiski alati teatriga. Õnneks sattus ta nukukunsti õppima! Kannatamatus ja uudishimu viisid ta vahetusüliõpilaseks Berliini, praktikale Leipzigi Lindenfels Westflügelisse ning Marseille'sse Théâtre de Cuisine'i. Pärast kooli lõpetamist asub ta näitlejana tööle Eesti Nuku- ja Noorsooteatrisse.

About 28 centuries ago Homeros wrote an epic about the King Odysseus. The hero went to war, won it and returned home. Which all lasted for a very long time! All that time he had his wife, Penelope, waiting faithfully for him back in his home island, maybe even too faithfully...

Penelope's story is about the longing, unawareness, waiting, suspicions and suffering a woman is going through. Should she continue the never ending waiting or become happy? The story of Penelope is inspired by the sea, a woman missing her love, and the poetry between them.

The strong urge to experiment with object theatre was inspired by the sincere passion of the French "objectivists". Their work has influenced me with its simplicity and humour. In our performance we use live-acting, ready-made objects, change of scales and the life around things.

**KADRI KALDA** was born in 1987, in a cold Soviet Tallinn winter. As a child she wanted to become a ballerina or a tractor driver, however always made theatre. Coincidentally she ended up in puppetry studies, fortunately! Impatience and curiosity led her also to exchange in Berlin, work practice in Lindenfels Westflügel in Leipzig and Théâtre de Cuisine in Marseille. After graduation she will continue as an actress in the Estonian State Puppet and Youth Theatre.



30 min



tekstita  
without text

# VIIMNE ÕHTUSÖÖK

THE LAST SUPPER

Idee  
Idea

**Sandra Lange, Katariina Tamm**

Lavastaja  
Director

**Sandra Lange**

Lavastaja assistant  
Director's Assistant

**Marja-Leena Nuormaa Vilen**

Valguskujunajad  
Light Designers

**Ilja Mäkelä, Veera Alaverronen,  
Riitta Lindroos, Anna Hellsten**

Esitajad  
Performers

**Perrine Ferrafiat, Katariina Tamm**



Sandra Lange  
sandra.lanx@gmail.com





Fanaatiline õhtusöök kahele tütrele ja nende surnud isale.

Koostisosad:

- 300 ml värskeid unistusi
- 1 kimp rohelist salatit
- 2 põhjatut käekotti
- veidike kujutlusvõimet
- 200 g punaseid õunu
- 1 tablett kvaliteetset huumorit
- magushapukaid improvisatsioone
- 1 konserv kadedust
- E 2011

Serveeritakse kerge sarkasmiga.

Parim enne: 01.06.2011

**SANDRA LANGE** armastab joonistada. Ta kursusekaaslased on hästi sõnastanud selle, mis teda iseloomustab: "julge", "üllatav", "akrobaatiline", "sünkreetilise mõtlemisega". Ta on alati armastanud joonistada, seetõttu tundus algul mõnevõrra üllatav, et ta sattus õppima nukukunsti. Kuid ta sai peagi aru, et see oli tema jaoks parim võimalik lahendus.

Õpingute jooksul on Sandra esinenud Berliinis, Charleville-Mézières's, Białystokis, Peterburis ning erinevais paigus Eestis ja Soomes. 2011. aastal osales Sandra õppepraktika raames Duda Paiva Company lavastuses „Love Dolls“, millega esineti Hollandi tantsulavadel.

A fanatic dinner for two daughters and their dead father.

Ingredients:

- 300 g. of fresh dreams
- 2/3 ounces of courage
- 1 springy chicken
- some imagination
- 1 spoonful of wtf?
- sweet and sour improvisations
- 4 pure hearted apples
- 1 tablet of sophisticated humour
- jar of condensed love
- plateful of hunger
- E 2011

Suggested pairing: a bottle of sarcasm

Best before: 01.06.2011

**SANDRA LANGE** loves to draw. Her classmates have well put into words what there is to say about her: "brave", "surprising", "acrobatic", "inter-arts thinker". She has always loved drawing, therefore it was a bit surprising at first when she landed in puppetry-studies. Nevertheless, she soon realised that it was the best possible solution she could ever had.

During the studies Sandra has performed in Berlin, Charleville-Mézières, Białystok, St. Petersburg, around Finland and Estonia. She completed her work practice as a performer in the production *Love Dolls* (dance version 2011) by Duda Paiva Company and had a tour in Holland.



30 min



inglise keeles  
in English

# METSAGA KAETUD

COVERED BY FOREST

Lavastaja  
Director

**Erika Aalto**

Lavakujundajad  
Set Designers

**Erika Aalto, Vitalia Samuilova**

Esitajad  
Performers

**Ninni Finnberg, Emma Golnick**



Erika Aalto  
[erika.aalto@yahoo.com](mailto:erika.aalto@yahoo.com)





Justkui tükike metsa oleks läinud linnaretkele.

Soome folkloori kohaselt võib inimene või koduloom saada metsa poolt kaetuks. Metsaga kaetud inimene on teistele kadunud ja nähtamatu, kuid on ise samal ajal võimeline nägema neid, kes teda otsivad.

Metsaga kaetud olnutel on naastes keeruline oma kogemust sõnadesse panna. Millise jälje mets temasse jättis? Mida ta nägi? Tihti peale on metsaga kaetud olnutele naasmise järel kaasa pandud ka hea saagiõnn või eriline suhe loodusesse.

Etendus pakub möödakäijatele võimalust saada metsaga kaetuks.

**EERIKA AALTO:** "Loomisprotsessi alguses leian end kaevamas maasse auku, et kasutada seda lavakujundusena; külmetamas talvistes metsades, et otsida ilusaid lavasid väikelastelavastuste jaoks; ehitamas liikuvat teatrit või konstrueerimas robotit...

Protsessi keskel maitsen, kuidas nukuteatrilik lähenemine, uued oskused ja kogemused sulanduvad kokku vanade õpingutega minevikust, nagu tants, *butō*, käsitöö looduslikest materjalidest ja *shiatsu*, andes tulemuseks nõiajoogi, mis võiks olla pigem raviva kui mürgise toimega. Ja lõpuks kuulen häid sõnu oma kollekaaslastelt. Siis peaks olema kõik."

As if a piece of forest has gone to the city tour, guided by city-aware forest creature.

According to Finnish folk tradition forest might cover a person or domestic animal. Person, who is covered by forest is lost and invisible to others, but is able to see those who are looking after him.

It is hard for the ones, who have returned from being covered by forest, to describe their experience. What kind of traces did forest left on him? What did he see? Often these persons, who had been covered by forest, were granted with good hunting luck or special kind of relationship with nature.

Performance offers an opportunity for passers-by to become covered by forest.

**EERIKA AALTO:** "In the beginning of a creative process I find myself digging a hole on the ground and making the set design out of it, freezing in winter forests finding nice stages for a performance for small children, constructing a movable theatre, building a robot...

In the middle I taste how the puppeteering approach, new skills and experiences are melting or creating bubbles with the older studies from my past like dance, *butoh*, natural material handicrafts and *shiatsu* into a potion that I would wish to be rather healing than poisoning. In the end I hear my classmates' beautiful words of me. Then there should be a conclusion."



20 min



inglise keeles  
in English

# MEES, KES KAVATSES VÄHEM

A MAN WHO INTENDED LESS

Lavastaja  
Director

**Riina Tikkanen**

Visuaalinõustaja  
Visual Advisor

**Vitalia Samuilova**

Valguskujundajad  
Light Designers

**Antti Autio, Hennariikka  
Laaksola, Juulia Soidinaho**

Mängivad  
Cast

**Mona Krueger, Alma Rajala,  
Tuomas Kotamaa**



Riina Tikkanen  
[riina@wippies.ee](mailto:riina@wippies.ee)





Tekstita lugu tuimast üksindusest ja nõrkade igatsusest võimu järele.

Kes iganes kord ütles, et õnne ei saa osta, oli unustanud väikesed kutsikad.

**RIINA TIKKANEN** oma koolikaaslaste silme läbi:

Kunstnikuna murrab Riina reegleid ja on valmis iga kell improvi-seerima ükskõik mida ja ükskõik kus. Ta on kaasahaarav juht, kes ei tegutse mitte ainult enda ideede, vaid ka üldise heaolu nimel. Riina on huvitatud nukunäitleja ametist, artikulatsioonist, maskidest ja füüsilisest teatrist. Riina on tundlik nukunäitleja. Ta on otsekohene, enesekindel ja väga humoorikas – tragikoomik, kes on võimeline nägema maailma lapse silmadega.

Nukukunstiõpingute jooksul veetis Riina ühe kevadsemestri Barcelonas, et õppida sealse Teatriinstituudis füüsilist teatrit. Ta sai stipendiumi vehklemise õppimiseks ja mängis gongi ning rippus trapetsi küljes ühes Hiina teatri stiilis lavastuses. Sügisel oli ta nukukunsti õpitubade läbivijjana praktikal Soomes Ilves-Teatris ja Tikkurila Teatris ning oli ka lavastaja assistent Teatri Metamorfoos lavastuses “Saun”, kus ta mängis lõpuks veel ka puulusikaid.

A wordless story about blank solitude and the longing of the weak for power.

Whoever said you can't buy happiness forgot about little puppies.

**RIINA TIKKANEN** witnessed by her classmates:

Riina breaks rules as an artist and is ready to improvise anything anywhere anytime. She is an absorbing leader character who doesn't stick only to her own ideas, but is searching for the common good. Riina is interested in the role of a puppeteer, articulation, masks and physical acting. Riina is a sensitive puppeteer. She's straight, self-assured and full on humour, a (tragi)comedienne, who's able to see the world like a child sees it.

In the Puppet Theatre Department Riina sent one Spring semester in Barcelona learning physical theatre in Institut del Teatre. She got a stipend on fencing, played the gong in a Chinese-style theatre performance and hanged on the trapeze. In autumn she did her practical training as a puppetry workshop teacher in Ilves-Teatteri and Tikkurilan Teatteri in Finland, and as the director's assistant in Teatteri Meramorfoosi's performance “Sauna”, ending up playing also the wooden spoons on the stage.



30 min



tekstita  
without text

# TASS TEED

HER CUP OF TEA

## Tip-Connection ja Turu Kunstiakadeemia

Tip-Connection and Turku Arts Academy

Lavastaja  
Director

**Roosa Halme**

Lavastaja assistant  
Director's Assistant

**Cecile Lemaitre**

Juhendaja  
Tutor

**Anna Ivanova Brašinskaja**

Muusik  
Musician

**Ilkka Turta**

Nukud valmistanud  
Puppets made by

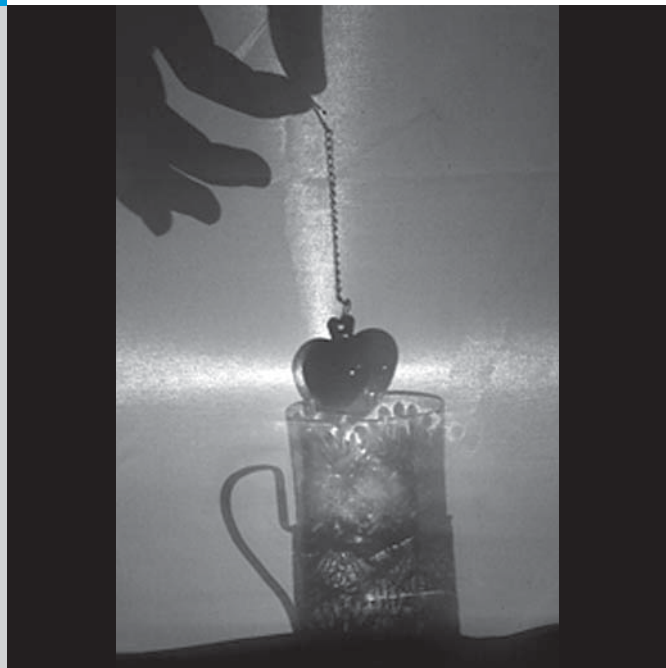
**Roosa Halme**

Laval  
Actress

**Katariina Tamm**

Varjud  
Shadows

**Nanna Mäkinen**



+358 405 425 637

+372 55 524 113

roosa\_halme@hotmail.com

katstamm@hotmail.com







Hetkel, mil teesõel kastetakse kuuma vette, juhtub midagi pöördumatut: miski hävineb ja miski sünnib. Eriti kui sa tead, et selsamal hetkel otsustub saatus – armastus, lootus, unistused – kõik sõltub ühest pilgust, nagu ka selle teesõela süda, mis ripub peenikese niidi otsas.

Lavastus on Anton Tšehhovi “Onu Vanja” tõlgendus soololavastusena ehk ühe tegelase vaatenurgast.

Läbinisti naiselik tüdruk **KATARIINA TAMM** on pärit Tallinnast. Ta on stiilne ja tal on kõrgelt arenenud huumorimeel. Katariinat mõjutab ja inspireerib absurd, poliitika ja disain. Teda köidavad ka revolutsioonilised ideed ja leiutised.

Nukukunstis paelub Katariinat visuaalsus – talle meeldib minimalism ja keskendumine detailidele. Oma töös on ta pühenud, siiras ja dünaamiline. Ta armastab mängida erinevate skaaladega ja on sisse võetud objektiteatrist ning objektidest teatris. Etendajana on Katariina karismaatiline, õrn ja ebakonventsionaalne.

2010. aasta kevade veetis Katariina Barcelona Teatriinstituudis füüsilise teatri osakonnas, kus spetsialiseerus *commedia dell'arte*-le, akrobaatikale ja kehamiimile. Kooliaastate jooksul on ta esinenud Charleville-Mèzières's, Berliinis, Peterburis, Helsingis, Tallinnas ja Barcelonas.

The instant a tea bag is dipped into hot water something irreversible happens: something is destroyed and something new is born. Especially when you know, that at that very moment the fate is resolved: young love, hope, dreams - everything hangs from one look, like the heart of this tea bag from it's thread.

The performance of one woman (and a few tea bags) is based on the tragicomedy Uncle Vanja by Anton Chekhov.

Actress **KATARIINA TAMM** is an utterly feminine girl born in Tallinn. She has got style and highly developed sense of humour. Katariina is influenced and inspired by absurdity, politics and design. She is drawn by revolutionary ideas and innovations.

In puppetry Katariina is fascinated with the visuals – she appreciates minimalism and focuses on details.

In her work she is devoted, sincere and dynamical. She loves to play with different scales and is hooked on object theatre and objects in theatre. As a performer Katariina is charismatic, delicate and unconventional.

She spent the spring 2010 studying in Theatre Institute of Barcelona, in the physical theatre department, where she specialized on *commedia dell'arte*, acrobatics and corporal mime. During the school years Katariina has performed in Charleville-Mèzières, Berlin, St. Petersburg, Helsinki, Tallinn and Barcelona.



30 min



inglise keeles  
in English



# RAHVUSVAHELINE ETENDUSKUNSTIDE TUDENGITE PROGRAMM

**INTERNATIONAL PERFORMING ARTS STUDENTS PROGRAMME**



# MAAILMA KAART – NAERATA

WORLD MAP – SMILE

## Joan Baixas Company

Lavastaja

**Joan Baixas** koostöös

**Nico Baixasega**

Directed by

**Joan Baixas** in collaboration with

**Nico Baixas**

### Osalejad / Participants

Tallinn Treff Festivalil osalevate etenduskunstide kõrgkoolide tudengid

Students from the performing arts universities participating at the Tallinn Treff Festival



Joan Baixas

Brothers Projections s.l.

Creu, 7-08460 Palautordera, Spain

+34 938 480 499

+34 609 309 019

joan@baixas.org

www.joanbaixas.com





**“MAAILMA KAART – NAERATA”** on kollektiivne etendus, visuaalteatri kursuse lõpp-projekt, kuhu on kaasatud eri kuntsialade õppurid ja esindajad. See on meistriklasse, mis algab üldlevinud küsimustega ning lõppeb isiklike vastustega.

Milline on meie maailmanägemus?

Missugusena näed maailma sina?

Suurte ideede tõlgendamine huumori kaudu.

*Mapamundi* („maailma kaart“) on kujutis maailmast ühest kindlast vaatepunktist: lähtudes territooriumist, kliimast, taimestikust, poliitikast, majandusest või isegi õnnest, tervisest, vaesusest või surmast. See on kaader maailma globaalsest olemusest. *Mapamundi*-d võivad olla ka sellised globaalsed kujutised nagu budismi mandala, maiade kalender, Gerona katedraali maailma loomise gobelään, Austraalia Unejastu laulud, renessansi „mä-luteater“ või ka nüüdisaegsemad Google'i maailm, Inmarsat satelliitide võrgustik, Wall Streeti börsiekraanid või lihtsalt tähed www.

Teosega “Maailma kaart – naerata” seab Joan Baixas eesmärgiks luua tohutul hulgal maailma kaarte – isiklikke kaarte, mille ühiseks vaatepunktiks on huumor. See on imeline, eluterve ja värske nägemus Tema Majesteet Kuningas Naljast koos oma õukondlaste Pilke, Groteski ning Naeruga.

**“WORLD MAP – SMILE”** is a collective performance involving students and artists from a range of disciplines, as a visual theatre course final project. It is a workshop that begins with common questions and ends with personal answers.

What is our vision of the world?

What is your vision of the world?

We explore the big ideas with humour.

A Mapamundi (“world map“) is an image of the world with a specific vision of one particular aspect: the territory, the climate, the vegetation, the politics, the economy, or even happiness, health, poverty or death. It is an image of the world that is a snapshot of a global entity. Mapamundis can also be images of globality, such as the Buddhist Mandala, the Maya Calendar, the Gerona Tapestry of Creation, the Australian Songs of the Dreamtime, The Renaissance Theatre of Memory or the more contemporary Google Earth, the Inmarsat satellite network, the Wall Street Stock Exchange screens or just the letters www.

With the “World Map – Smile” Joan Baixas aims to create a myriad of world maps; personal world maps with one vision – humour. The performance is a wonderful, healthy and refreshing vision of His Majesty King Humour, along with his courtiers: Mockery, Grotesque and Laughter.



1 h



# HAMELINI VILEPILLIMÄNGIJA

THE PIED PIPER OF HAMELIN

## Liège'i Kuningliku Ülikooli teater

Royal University Theatre of Liège

Autor  
Author **Robert Browning**

Lavastajad  
Directed by **Dominique Donnay,  
Robert Germy**

Valguskujundus  
Light Design **Claude Decker**

### Mängivad / Cast

Anne-Sophie Brisbois, Marie Chenot, Françoise Demarche,  
Axelle Labeye, Bernadette Lambert, Baudouin Litt, Delphine  
Noel, Marco Pascolini, Jean-Marc Piron



Théâtre Universitaire Royal de Liège  
asbl

Quai Roosevelt, 1b  
4000 Liège  
04/366 52 95  
turlg@ulg.ac.be  
www.turlg.be





Brunswicki lähedal Saksamaal asub kaunis linn Hamelin, mille müüre uhub lõunakaarest sügav ja lai jõgi Weser. Hamelini vilepillimängija lugu algab külaladaga. Kõik oleks nagu hästi, ent ühtäkki tungivad linna rotid, kes muudavad linnakodanike elu põrguks. Mida küll ootavad korralvõimurid?! Raevunud elanikud nõuavad linnapea tagasiastumist, kui too lahendust ei leia. Hetkel, mil kõik näib kadunud olevat, saabub kui taeva õnnistus linna müstiline vilepillimängija, kes lubab oma maagilise muusikaga linna rottidest vabastada. Ent pärast oma ülesande täideviimist tuleb muusik tagasi, et võtta vastu autasu linna vabastamise eest, ja siis muutuvad asjad keeruliseks... Lavastus tegeleb küsimustega nagu: mida tähendab vastutus? Kes tagab turvalisuse? Kes juhib ühiskonda – kas üks lihtne vilelugu?

**LIÈGE'İ KUNINGLIKU ÜLIKOOLI TEATER** asutati 1941. aastal. Teatril on umbes 100 aktiivset liiget (näitlejad, lavastajad, tehnikud jt), mängitakse peamiselt prantsuse keeles, aga ka saksa, inglise ja vallooni keeles. 75% teatri liikmetest on tudengid. Algusaegadest peale on teatril olnud rikas ning lai repertuaar – üle 130 lavastuse – alates Kreeka tragöödiatest ja Shakespeare'i, Machiavelli ning Molière'i tekstidest kuni nüüdisautorite ning teatriliiikmete enda ühisloominguni välja. Alates 1983. aastast on teater igal aastal Liège'is korraldanud tuntud Ülikooliteatrite Kohtumist, mis on alati ka rahvusvaheliste teatriuuringute sümposiooni toimumiskohaks. 1994. aastast asub Liège'İ Kuningliku Ülikooli Teatri juures ka Rahvusvaheline Ülikooliteatrite Assotsiatsioon. Lisaks lavastuste väljatoomisele korraldab teater ka mitmeid eri vanusegruppidele suunatud õpitubasid.

Hamelin town lies in Brunswick, near the famous Hanover city. The River Weser, deep and wide, washes its walls on the southern side: a nicer spot you never spied!

The story starts with the village fair. Everything seems fine, but suddenly Hamelin is invaded by rats, and this makes the life of the inhabitants a living hell. What are the authorities waiting for? The villagers, infuriated, want the mayor to resign if he doesn't find a solution. When everything seems lost, the unexpected arrival of a mysterious piper seems providential: he promises to get rid of the rats by playing his magical music. However, after having completed his task, the musician comes back to the village to ask for his reward and this is when things will get complicated...

The performance deals with the questions like: what does "being responsible" mean? Who guarantees the security? And who leads the society – is it a simple flute tune?

**THE ROYAL UNIVERSITY THEATRE OF LIÈGE** (TURLg) was founded in 1941. About 100 persons are active members (actors, directors, technicians...) of the theatre, performing mainly in French language, but also in German, English and Walloon, 75% of them being students. Since its creation, the theatre has presented a rich and wide repertoire – more than 130 plays – going from the Greek Classics over Shakespeare, Machiavel or Molière to the most contemporary authors and collective creations as well. Since 1983, the TURLg has been organizing every year in Liège a world famous University Theatres' Meeting. Those events are also the occasion for symposia in international theatrical research. In 1994, the TURLg became the official seat of the International University Theatres' Association.



1 h



prantsuse keeles  
in French

# AUSTRIA AMETNIK

THE AUSTRIAN CLERK

## Visuaalse Teatri Kool

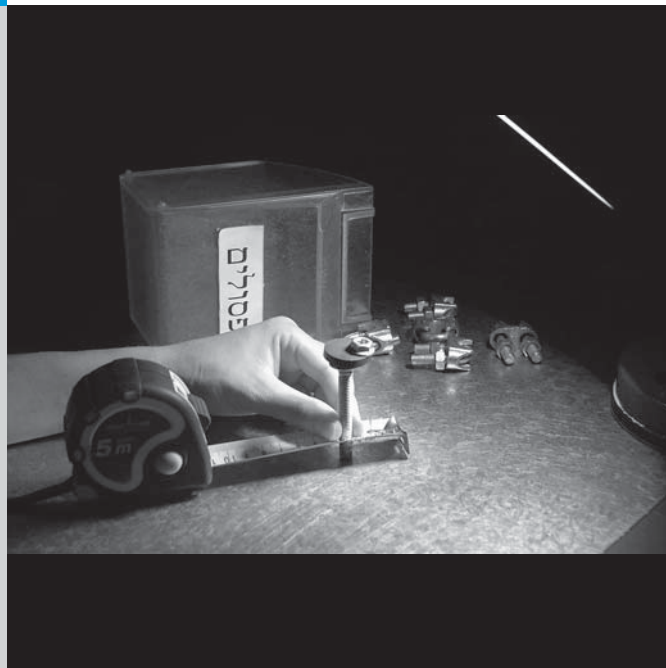
School of Visual Theatre

Autor  
Author

**Dudu Geva**

Lavastajad ja esitajad  
Created, directed and  
performed by

**Inbal Dekel, Sharon Gabay**



The School of Visual Theatre  
Yad harutzim st 4  
Talpiot Ind. Area  
53427 Israel  
+97 226 733 435  
prod@visualtheater.co.il  
shagabay@gmail.com  
www.visualtheater.co.il





Lavastus **“AUSTRIA AMETNIK”** põhineb iisraeli koomiksikunstniku ja karikaturisti Dudu Geva tekstil. Kasutades sõna, näitlemist ja igapäevaste esemete oskuslikku käsitlemist, jutustatakse üheaegselt kaht täiesti erinevat lugu. Seejuures kujunevad nii teksti ja tegevuse, eseme ja tema käsitseja kui ka kahe esitaja vahel väga keerulised ja kurbnaljakad suhted.

1986. aastal loodud **VISUAALSE TEATRI KOOL** tegeleb kunstnike ja spetsialistide koolitamisega teatri ja visuaalsete kunstide alal. Tegemist on ainukese õppeasutusega Iisraelis ning ühega vähestest interdistsiplinaarseid õpinguid pakkuvatest koolidest maailmas, mille õppekavasse kuuluvad etenduskunsti, liikumisteatri, multimeedia, videokunsti, nukuteatri, lavakujunduse, visuaalse kunsti ja muud erialad. Visuaalse teatri muudab unikaalseks etenduskunsti ja visuaalsete kunstide kombineerimine, mille abil luuakse uus teatrikeel, kus iga komponendil – ruumil, liikumisel, häälel või helil – võib olla sama oluline tähtsus kui elus näitlejatel.

Kolmanda kursuse tudengid Sharon ja Inbal on koos töötanud kolm aastat ja loonud oma erilise teatrikeele, kus on olemuslikult kokku põimunud kõrge ja madal, argisus ja poeetilisus.



**VILJANDI**

Ugala väike saal  
Small Hall of Ugala Theatre



**26.05.**  
19.30



15 min



inglise keeles  
in English

**“THE AUSTRIAN CLERK”** is based on the text by Israeli cartoonist and caricaturist Dudu Geva. Using text, acting and skilled manipulation of everyday objects, two completely different stories are told simultaneously, and a very complex, comic-serious relationship – between text and action, between an object and its manipulator and between the two performers – comes into being.

**THE SCHOOL OF VISUAL THEATRE** was founded in 1986, training artists and professionals in fields ranging in the performing and visual arts. It is the only institution of its kind in Israel and among the few in the world offering interdisciplinary studies of performance art, movement theatre, multimedia performance, video, puppetry, stage design, visual art and others. Visual theatre is unique in combining performing and visual arts, thus creating a new theatrical language in which every component – space, movement, voice or sound – may be as important as the actor and the human image.

Third year students Sharon and Inbal have been working together for 3 years now, and succeeded in creating their own theatrical language, which is a mixture of high and low, where daily and poetic moments are essentially intertwined.

# PUNCH PÜHAL MAAL

PUNCH IN THE HOLY LAND

## Visuaalse Teatri Kool

School of Visual Theatre

Autor ja esitaja  
Author and performer

**Ariel Doron**

Juhendajad  
Mentors

**Roni Mosenzon-Nelkin,  
Amit Drori**



The School of Visual Theatre  
Yad harutzim st 4  
Talpiot Ind. Area  
53427 Israel  
+97 226 733 435  
[prod@visualtheater.co.il](mailto:prod@visualtheater.co.il)  
[www.visualtheater.co.il](http://www.visualtheater.co.il)





**“PUNCH PÜHAL MAAL”** on lühike naljakas nukuetendus nii lastele kui täiskasvanutele.

Traditsiooniline käpiknukk on sadu aastaid üle kogu Euroopa oma *slapstick*-naljadega laineid löönud. Nüüd võtab ta ette Iisraeli ajaloo ja poliitika!

1986. aastal loodud **VISUAALSE TEATRI KOOL** tegeleb kunstnike ja spetsialistide koolitamisega teatri ja visuaalsete kunstide alal. Tegemist on ainukese õppeasutusega Iisraelis ning ühega vähestest interdistsiplinaarseid õpinguid pakkuvatest koolidest maailmas, mille õppekavasse kuuluvad etenduskunsti, liikumisteatri, multimeedia, videokunsti, nukuteatri, lavakujunduse, visuaalse kunsti ja muud erialad. Visuaalse teatri muudab unikaalseks etenduskunsti ja visuaalsete kunstide kombineerimine, mille abil luuakse uus teatrikeel, kus igal komponendil – ruumil, liikumisel, häälel või helil – võib olla sama oluline tähtsus kui elus näitlejatel.

**PUNCH IN THE HOLY LAND** is a short funny satire, fit for adults and children of all ages.

The traditional glove puppet has been hitting with its slapstick all over Europe for hundreds of years. Now he takes on the history and politics of Israel!

**THE SCHOOL OF VISUAL THEATRE** was founded in 1986, training artists and professionals in fields ranging in the performing and visual arts. It is the only institution of its kind in Israel and among the few in the world offering interdisciplinary studies of performance art, movement theatre, multimedia performance, video, puppetry, stage design, visual art and others. Visual theatre is unique in combining performing and visual arts, thus creating a new theatrical language in which every component – space, movement, voice or sound – may be as important as the actor and the human image.



**VILJANDI**

Arkaadia aia ja Tallinna tänava nurk  
Corner of Arkaadia Garden and Tallinn Street



**27.05.**  
11.00



6 min



tekstita  
without text

# INIMESTE KESKEL

AMONG PEOPLE

## Aleksander Zelwerowiczi nimelise Varssavi Lavakunstiakadeemia Nukukunstikateeder Białystokis

Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy In  
Warsaw, Puppetry Art Faculty in Białystok

**Autorid ja esitajad / Created and performed by**  
Magdalena Mioduszewska, Paula Czarnecka, Karolina Czar-  
necka, Błażej Twarowski, Błażej Piotrowski, Maciej Łagodziński,  
Mateusz Smaczny



Sienkiewicza 14  
15-092 Białystok  
Poland  
+48 85 74 35 353  
sekretariat@atb.edu.pl  
www.atb.edu.pl





See on elav, suuresti improvisatsiooniline mäng, mis põhineb vaatajate reageeringutel ning suhtlusel publikuga. See on sõnatu etendus, kus kasutatakse *wayang*-nukke, maske ning esemeid. Pole alusteksti ega stsenaariumi, kõik sõltub publiku reaktsioonidest.

1975. aastal asutatud Aleksander Zelwerowiczi nimelise Varssavi lavakunstiakadeemia **BIAŁYSTOKI NUKUKUNSTIKATEEDER** rajati aasta varem loodud Białystoki Nukuteatri näitestuudio laienduseks. Nukuteatrikateedri loomise idee autorid olid Białystoki Nukuteatri direktor Krzysztof Rau ning üks Poola tunnustatumaid nukunäitlejaid Jan Wilkowski. 1980. aastal lisandus Nukuteatrikateedri veel Nukulavastamise kateeder. Alates 1990. aastast eksisteerib ühtne Nukukunstikateeder, kus spetsialiseerutakse kahele erialale: nukunäitlemisele ja –lavastamisele.

Lisaks aluskursustele hõlmab nukukunsti õppekava teatrilalaseid meistrklasse; õpilastele pakutakse võimalust osaleda festivalidel nii Poolas kui ka mujal Euroopas ning harjutada professionaalsetes nukuteatrites. Białystoki Teatriakadeemia pakub kõrgharidusprogramme ja treeninguid ka välisriikide tudengitele; alates 2002. aastast organiseerib kool Rahvusvahelist Nukukunstikoolide Festivali, mis toimub iga kahe aasta tagant.



#### VILJANDI

C. R. Jakobsoni kuju juures (Tartu tn 8)  
Near the C. R. Jakobson statue (8 Tartu St.)



27.05.  
12.30



20 min



tekstita  
without text

It is a living, mostly improvised act based on communication and reacting with the audience. A wordless performance, using *wayang*-puppets, masks and objects. There is no script or general scenario, everything depends on the reactions of the audience.

**THE BIAŁYSTOK FACULTY OF PUPPETRY ART** at the Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy in Warsaw was founded in 1975 as an extension of the Actors' Studio set up a year earlier at the Białostocki Teatr Lalek. The idea of establishing the Faculty came from Krzysztof Rau, the director of the puppet theatre, and Jan Wilkowski – one of the most renowned Polish puppeteers of the post-war period. In 1980 the Faculty was further extended by the Faculty of Puppet Theatre Directing in addition to the existing Faculty of Puppetry. Since 1990 there has been a single Faculty of Puppetry Art with two specializations: puppetry acting and directing.

In addition to core courses, the syllabus includes theatrical workshops; students are also offered an opportunity to participate in national and European festivals and to train at professional puppet theatres. The Białystok Theatre Academy provides degree programmes and trainings also for foreign students, and since 2002 it has organised the International Festival of Puppetry Schools, which takes place every two years.

# PITI PAŹTĄ

## Aleksander Zelwerowiczi nimelise Varssavi Lavakunstiakadeemia Nukukunstikateeder Białystokis

Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy In  
Warsaw, Puppetry Art Faculty in Białystok

Juhendaja  
Pedagogical care

**Andrzej Zaborski**

Klaverisaatja  
Piano accompaniment

**Magdalena Mioduszevska**

Mängivad  
Performers

**Karolina Czarnecka,  
Błażej Piotrowski,  
Mateusz Smaczny**



Sienkiewicza 14  
15-092 Białystok  
Poland  
+48 85 74 35 353  
sekretariat@atb.edu.pl  
www.atb.edu.pl



**VILJANDI**

Kultuuriakadeemia black box  
Black box of the Culture Academy



**26.05.**  
13.00



Lavastus põhineb Witold Gombrowiczi näidendil “Operett”. Projekti eesmärk oli selgitada välja, kuidas tulevad nukukunstitudengid toime klassikaliste nukuliikidega ning ka nukkudega, mille nad on ise leiutanud. Sellised projektid algavad tudengite jaoks stsenaariumi kirjutamisest ja nukkude valmistamisest ning lõpevad tulemuse näitamisega. Iga projekti kunstilist poolt juhendab valitud õpetaja.

Kõikides oma töodes võitleb W. Gombrowicz massikultuuri, usu ja sotsiaalsete konventsioonidega. Need on teemad, mis puudutavad kõiki ja kõigjal. “Operetis” käsitleb Gombrowicz sotsiaalsete kohtumiste maneerlikku käitumist ja vestlust. „Piti Pą Tą” räägib maskide ja kostüümide kandmisest, mis ei lase meil olla siirad.

1975. aastal asutatud Aleksander Zelwerowiczi nimelise Varssavi lavakunstiakadeemia **BIAŁYSTOKI NUKUKUNSTIKATEEDER** rajati aasta varem loodud Białystoki Nukuteatri näitestuudio laiendusena. Nukukunstikateedris spetsialiseerutakse kahele erialale: nukunäitlemisele ja –lavastamisele.

Lisaks aluskursustele hõlmab nukukunsti õppekava teatrialaseid meistriklasse; õpilastele pakutakse võimalust osaleda festivalidel nii Poolas kui ka mujal Euroopas ning harjutada professionaalsetes nukuteatrites. Białystoki Teatriakadeemia pakub kõrgharidusprogramme ja treeninguid ka välisriikide tudengitele; alates 2002. aastast organiseerib kool Rahvusvahelist Nukukunstikoolide Festivali, mis toimub iga kahe aasta tagant.

“**PITI PĄ TĄ**” it is a puppet project of third grade students of Puppet Art Department In Białystok on basis of „Operetka” by W. Gombrowicz. The aim of the project is to check how students master the classic puppet forms and also forms which they invent. Students create these projects from writing a script, making puppets to showing final result. Over the artistic level of the project watches the chosen teacher.

In all his work Gombrowicz fights with massive culture, religion and social conventions. There are universal subjects which concern everyone and everywhere. In „Operetka” Gombrowicz uses costumes, mannered behaviours and conversations during social meetings. “Piti Pą Tą” speaks about wearing masks and costumes which do not allow us to be sincere.

**THE BIAŁYSTOK FACULTY OF PUPPETRY ART** at the Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy in Warsaw was founded in 1975 as an extension of the Actors’ Studio set up a year earlier at the Białostocki Teatr Lalek. The Faculty of Puppetry Art has two specializations: puppetry acting and directing. In addition to core courses, the syllabus includes theatrical workshops; students are also offered an opportunity to participate in national and European festivals and to train at professional puppet theatres. The Białystok Theatre Academy provides degree programmes and trainings also for foreign students, and since 2002 it has organised the International Festival of Puppetry Schools, which takes place every two years.



30 min



poola keeles  
in Polish

# MINE-MINE, MÖTLE-MÖTLE

GO-GO, THINK-THINK

**Aleksander Zelwerowiczi nimelise  
Varssavi Lavakunstiakadeemia  
Nukukunstikateeder Białystokis**

Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy In  
Warsaw, Puppetry Art Faculty in Białystok

Juhendaja  
Pedagogical care

**Andrzej Zaborski**

Valguskujundaja  
Light Designer

**Paula Czarnecka**

Mängivad  
Performers

**Błażej Piotrowski,  
Błażej Twarowski,  
Maciej Łagodziński**



Sienkiewicza 14  
15-092 Białystok  
Poland  
+48 85 74 35 353  
sekretariat@atb.edu.pl  
www.atb.edu.pl





Lavastus **“MINE-MINE, MÖTLE-MÖTLE”** on inspireeritud Samuel Beckett'i näidendist “Oodates Godot’ d”. See on täielikult üliõpilaste endi algatus – alates ideest ja stsenaariumist kuni lavakujunduse ja näitlemisstiilini.

1975. aastal asutatud Aleksander Zelwerowiczi nimelise Varssavi lavakunstiakadeemia **BIAŁYSTOKI NUKUKUNSTIKATEEDER** rajati aasta varem loodud Białystoki Nukuteatri näitestuudio laiendusena. Nukuteatrikateedri loomise idee autorid olid Białystoki Nukuteatri direktor Krzysztof Rau ning üks Poola tunnustatumaid nukunäitlejaid Jan Wilkowski. 1980. aastal lisandus Nukuteatrikateedri veel Nukulavastamise kateeder. Alates 1990. aastast eksisteerib ühtne Nukukunstikateeder, kus spetsialiseerutakse kahele erialale: nukunäitlemisele ja –lavastamisele.

Lisaks aluskursustele hõlmab nukukunsti õppekava teatrilalaseid meistriklasse; õpilastele pakutakse võimalust osaleda festivalidel nii Poolas kui ka mujal Euroopas ning harjutada professionaalsetes nukuteatrites. Białystoki Teatriakadeemia pakub kõrgharidusprogramme ja treeninguid ka välisriikide tudengitele; alates 2002. aastast organiseerib kool Rahvusvahelist Nukukunstikoolide Festivali, mis toimub iga kahe aasta tagant.

**“GO-GO, THINK-THINK”** is small theatrical form prepared by third grade students of Puppetry Art Department in Białystok inspired by Samuel Beckett’s „Waiting for Godot”. The project is completely independent students’ initiative beginning from the script and stage design to the concept and way of acting.

**THE BIAŁYSTOK FACULTY OF PUPPETRY ART** at the Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy in Warsaw was founded in 1975 as an extension of the Actors’ Studio set up a year earlier at the Białostocki Teatr Lalek. The idea of establishing the Faculty came from Krzysztof Rau, the director of the puppet theatre, and Jan Wilkowski – one of the most renowned Polish puppeteers of the post-war period. In 1980 the Faculty was further extended by the Faculty of Puppet Theatre Directing in addition to the existing Faculty of Puppetry. Since 1990 there has been a single Faculty of Puppetry Art with two specializations: puppetry acting and directing.

In addition to core courses, the syllabus includes theatrical workshops; students are also offered an opportunity to participate in national and European festivals and to train at professional puppet theatres. The Białystok Theatre Academy provides degree programmes and trainings also for foreign students, and since 2002 it has organised the International Festival of Puppetry Schools, which takes place every two years.



30 min



poola keeles  
in Polish

# KATSE JA EKSITUSE MEETOD

TRIAL AND ERROR

## Ernst Buschi nimeline Berliini Lavakunstikõrgkool / Teatritrupp Handmaids

Ernst Busch School of Dramatic Arts in Berlin  
Company Handmaids

Kontseptsioon,  
lavakujundus ja esitus  
Concept, Set Design  
and Acting

**Ulrike Langenbein,  
Sabine Mittelhammer**

Juhendajad  
Tutors

**Astrid Griesbach, Jochen Menzel**

Nuku- ja kostüümi-  
kujundus  
Puppet and  
Costume Design

**Verena Waldmüller,  
Monika Ackermann**

## TEATER / THEATRE



Handmaids  
[kompanie@handmaids-berlin.de](mailto:kompanie@handmaids-berlin.de)  
[www.handmaids-berlin.de](http://www.handmaids-berlin.de)



**VILJANDI**

Raamatukogu konverentsisaal  
Library Conference Hall



**26.05.**  
16.00



Kanuti Gildi SAALi stuudio  
Studio of Kanuti Gildi SAAL



**28.05.**  
15.30



Kui mitu katset on vaja läbi viia, et ebaõnnestuda?  
„Saatuslike kohtumiste büroos“ valitseb töökas igavus. Ühes teises kohas keset kõikjal laiuvat pealinna – Hermanni tänava metroojaamas, maa-alusel ajal, on üks mees otsustanud esitada Saatusle väljakutse.  
Mida Saatus sellest arvab ja kust ikkagi läheb korra ja kaose piir, teab ainult eelmise aasta 17. aprill.  
On aeg see sama hetk taasluua...  
Tükike Berliini...

Teatritrupp **HANDMAIDS** on loodud kolme Ernst Buschi nimelise Berliini Lavakunstikõrgkooli tudengi poolt 2010. aastal. Tegemist on sõltumatu teatriühendusega, kel puudub oma koolulava – kasutatakse ruume üle kogu Berliini. Trupi repertuaar koosneb peamiselt nukulavastustest täiskasvanutele.

**ERNST BUSCHI NIM. BERLIINI LAVAKUNSTIKÕRGKOOI** eelkäijaks on üle 100 aasta tagasi asutatud Max Reinhardt teatrikool, mis tegutses Deutsches Theateri juures. 1951. aastal lahutati kool teatrist ja rajati iseseisev riiklik teatrikool, 1981. aastal liideti koolile režii instituut ning anti tänaseks tuttav Ernst Buschi nim Lavakunstikõrgkool nimi.  
Nukuteatri õppetoolis käsitletakse nukuteatrikunsti kujutava kunsti eriliigina. Lisaks peaaegsele nukuteatrikunstile on õppekavas: objektiteater, animatsioon, näitemäng, laulmine, lavakõne, nukuteatritehnikad, liikumine, pantomiim, akrobaatika ja kunstiline kujundusõpetus. Praktikad täiendavad teoreetilised õppeained: nukuteatriteooria, ajalugu, esteetika, kunsti- ja kultuuri ajalugu ning dramaturgia.

How many times do you have to try to fail?  
Busy boredom is hanging over the “Bureau of Fateful Meetings”.  
At another place in the centre of the sprawling capital – the underground station in Hermann Street – a man has decided to challenge Fate.  
What Fate makes of this and where the line is between order and chaos – only last year’s 17th of April knows.  
It is time to recreate the same moment...  
A piece of Berlin...

The **HANDMAIDS THEATRE COMPANY** was founded by three students of the Ernst Busch College for Performing Arts in Berlin in 2010. It is an independent theatre society that has no home stage – they use rooms all over Berlin. The repertoire of the company consists mainly of puppet plays for adults.

**ERNST BUSCH SCHOOL OF DRAMATIC ARTS** was preceded by the Max Reinhardt Theatre School established more than 100 years ago with the Deutsches Theater. In 1951 the school was separated from the theatre and an independent national theatre school was founded. In 1981 the management institute was annexed to the school and it was given the name of the Ernst Busch School of Dramatic Arts.  
In the chair of puppetry, puppetry is considered a specific type of visual art. In addition to the major – puppetry – the curriculum also includes: object theatre, animation, drama, singing, stage oratory, puppetry techniques, movement, pantomime, acrobatics and artistic design. Practical subjects are complemented by theoretical subjects: theory of puppetry, history, aesthetics, history of art and culture, and dramaturgy.



30 min



inglise keels  
in English

# SÜNGE SURMATANTS VIIIELE

DARK – DANCE OF DEATH FOR FIVE

## Soome Teatriakadeemia Tantsukompanii TADaC

Theatre Academy of Finland / TADaC Dance Company

Koreograaf  
Choreographer

**Liisa Risu**

Lavakujundaja  
Set Designer

**Jyrki Pylväs**

Helikujundaja  
Sound Designer

**Jussi Saivo**

Valguskujundajad  
Light Designers

**Pekka Pitkänen,  
Tomi Suovankoski**

Kostüümikujundaja  
Costume Designer

**Riitta Röpelin**

### Tantsijad / Dancers

Unna Kitti, Kati Korosuo, Kaisa Pesonen, Eeva Rantala,  
Mirva Väänänen

## TANTS / DANCE



Theatre Academy of Finland  
PL 163  
00531 Helsinki  
Finland  
+358 400 792 175  
[www.teak.fi/dance/tadac](http://www.teak.fi/dance/tadac)

12

Loodusmuuseumi hoov  
Courtyard of the Museum of Natural  
History



30.05. / 14.00

B

Kanuti Gildi SAAL



31.05. / 18.30



Koreograaf Liisa Risu tantsulavastus **“SÜNGE SURMATANTS VIELE”** esietendus septembris 2009 ja oli algselt loodud Zodiaki Uue Tantsu Keskuses. TADaCi uusversioon on loodud selle originaallavastuse baasil, põhinedes Samuel Beckett'i lühilool „Ill Seen Ill Said“. Nagu see lugu, on ka lavastus mõtisklev, sünge, täis assotsiatsioone ja avatud mitmesugustele tõlgendustele. Lavastuse temaatiliseks tagapõhjaks on kontrastid: elu ja surm, valgus ja vari, vabadus ja seotus.

**SOOME TEATRIAKADEEMIA** on suurim teatri- ja tantsuõppeasutus Põhja- ja Baltimaades. Kooli tantsuosakond loodi 1983. aastal – osakonna üldeesmärk on anda tantsijatele tugevad, mitmekülgsed oskused nüüdistantsus. Õptamine rõhutab eksperimentaalset lähenemist õppimisele ning tantsu loomisele, julgustades keha ja mõistuse koostööd ning ühtsust.

TADaC on Soome Teatriakadeemias tegutsev tantsuühendus, kus noored tantsijad saavad oma magistriõpingute viimasel aastal teha koostööd kogenud koreograafidega ning esitada töid, mis on loodud spetsiaalselt nendele. TADaC loomise eesmärk oli hõlbustada noorte üleminekut õppimiselt professionaalsele tööle ja tutvustada värsket nüüdistantsijate põlvkonda. Trupi kunstiline juht on prof. Ari Tenhula.

**“DARK”** by choreographer Liisa Risu was originally created for Zodiak Center for New Dance and premiered on September 24, 2009. The new version for TADaC dancers builds on the original piece which is thematically based on Samuel Beckett's short story “Ill Seen Ill Said”. Like the story itself, this work is contemplative, richly dark, full of associations and open to many interpretations. Thematic roots of “Dark” are contrasts: life and death, light and shadow, free and combined.

**THE THEATRE ACADEMY OF FINLAND** is the biggest educational institution in its field of theatre and dance in the Nordic and Baltic countries. The Department of Dance was founded in 1983. The overall aim of the department is to provide dance artists with strong, versatile skills in contemporary dance. Teaching at the department emphasizes an experiential approach to learning and creating dance, encouraging awareness and unity of body and mind.

TADaC is a dance company within the Theatre Academy Helsinki. In the final year of their MA studies dancers collaborate with established choreographers and perform works created especially for them. TADaC was designed to facilitate the transition from training to professional practice and to introduce a fresh generation of new contemporary dancers. Artistic director of the company is prof. Ari Tenhula.



45 min



# F32.9

## UNSPECIFIED

### Tallinna Ülikooli koreograafiaosakond ja Turu Kunstiakadeemia tantsuosakond

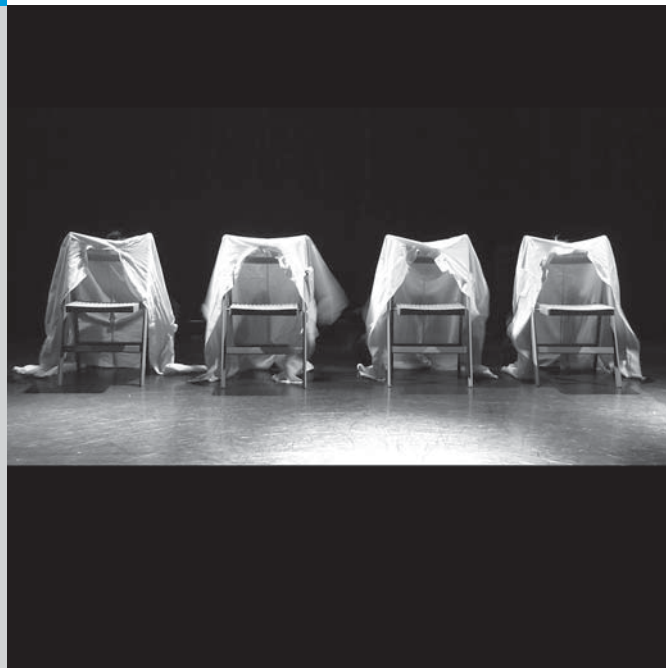
Lavastaja, koreograaf **Liina-Karina Meedt**  
Director, Choreographer

Helilooja **Maria Kõrvits**  
Composer

Valguskujundaja **Marko Kallela**  
Light Designer

#### Tantsijad / Dancers

Riikka Ihalainen, Emilia Jyrkkänen, Laila Luukkonen, Carita  
Lähtenmäki, Katja Sallinen, Maarja Pärn



Tallinna Ülikooli koreograafiaosakond  
Lai 13  
10133 Tallinn  
+372 52 14 524  
karmeno@tlu.ee  
www.tlu.ee



Meie ümber on väga palju koode. Numbreid. On koode, mis määravad ära selle, kus sa elad, mida sa ostad, mida sa sööd, loed, seljas kannad. Koodid, mis määratlevad selle, kes sa oled ja kuidas sa ennast tunned. Kuid kõik ei sobitu nende koodide alla – või sobitub?

Lavastus **“UNSPECIFIED”** põhineb Sarah Kane'i teksti „4:48 Psychosis“ põhjal loodud improvisatsioonil. Liikumismaterjal, mis järgib näidendi dialoogide ja monoloogide tekste, on välja töötatud koostöös tantsijatega. See on esimene ja väga huvitav koostöö koreograaf Liina-Karina ja helilooja Maria vahel.

**TLÜ KOREOGRAAFIAOSAKOND** on suurim tantsualast kõrgharidust pakkuv institutsioon Eestis, võimaldades õppida bakalaureusetasemel nii päeva- kui kaugõppes ja magistritasemel päevaõppes. Hetkel õpib osakonnas 90 tudengit, neist 77 bakalaureuse ja 13 magistriõppes.

**TURU KUNSTIAKADEEMIA TANTSUOSAKOND** on juba aastaid teinud koostööd Tallinna Ülikooli koreograafiaosakonnaga nii õppetöö kui ka sellega seotud loominguliste projektide osas. Ühiselt kuulutakse ka Põhja-Euroopa ja Baltimaade muusika ja tantsu võrgustikku EMD Nordplus, mille toetusel ka käesolev lavastus “Unspecified” välja toodi (esietendus Turus 19. detsembril 2010).

There are a lot of codes around us. Numbers. There are codes that note up where you live, codes that say what you buy, what you eat, read, wear. Codes that define who you are and how you feel. But everything does not fit under codes – or does it?

The performance is based on improvisations through a written text, Sarah Kane's play “4:48 Psychosis”. The movement material is worked out together with dancers following the dialogs and monologs from the play. It was the first collaboration between choreographer Liina-Karina and composer Maria and it was a very interesting and joyful experience.

The **DEPARTMENT OF CHOREOGRAPHY** of the Tallinn University is the largest institution in Estonia that offers higher education in dance at BA level both for daytime and distance learning students and at MA level for daytime students. There are currently 90 students in the department, 77 of them BA and 13 MA students.

The **DANCE DEPARTMENT OF TURKU ARTS ACADEMY** has been cooperating with the Department of Choreography of Tallinn University for years both in educational aspects as well as the related creative projects. They both belong to the Nordic and Baltic Music and Dance Network (EMD Nordplus), which supported this production, “Unspecified” (premiered in Turku on 19 December 2010).



25 min



# KÄED ÜLES

HANDS UP

## Londoni Ülikooli Kõne- ja Draamakool

Central School of Speech and Drama

Lavastaja  
Director

**Irena Stratieva**

Mängivad  
Cast

**Sunna Reynisdottir,  
Maria Todesco, Irena Stratieva**



The Central School of Speech and Drama  
Eton Avenue  
NW3 3HY London  
United Kingdom  
+44 07 906 643 742  
therainbowcollectors@hotmail.com  
<http://www.cssd.ac.uk>





**“KÄED ÜLES”** on lavastus, milles kolm üliõpilast uurivad oma kõige olulisemate tööriistade, nimelt paljaste käte piiramatuid võimalusi. See on ood esimesele nukule, millega me lapsena mängisime – meie kätele, mille abil võib luua lugematuid olen-deid, muutes käte asendeid, näidates varje või kasutades mõnd kostüümi või rekvisiiti. Lavastus on inspireeritud käelistest žesti-dest, mis sünnivad siis, kui verbaalne suhtlemine luhtub.

**LONDONI ÜLIKOOI KÕNE- JA DRAAMAKOOI** asutas Elsie Fogerty 1906. aastal, et pakkuda noortele näitlejatele ja teiste-  
le tudengitele uut tüüpi kõne- ja draamakoolitust. Alates 2005. aastast on see kool üks Londoni Ülikooli kolledžitest. Lisaks näitlemisele antakse Londoni Ülikooli Kõne- ja Draama-  
koolis haridust arvukatel teatriga seotud kutse- ja rakendusli-  
kel erialadel, mille kursused hõlmavad näitlemist, lavakujun-  
dust, lavastamist, rakendusteatri, draama- ja liikumisteraapiat, dramaturgiat, valgusdisaini ja -produtseerimist, meedia- ja draamaharidust, muusikateatri, etenduskunste, rekvisiitide valmistamist, nukujuhtimist, dekoratsioonikunsti, kulisside ja kostüümide valmistamist, stsenaariumi, lavadisaini, heliku-  
jundust, lavastuskorraldust, tehnilist ja tootmiskorraldust ning loovkirjutamist.

**“HANDS UP”** is a performance where three students explore the limitless possibilities of their most important tools – namely their bare hands. This is an ode to the first puppet we ever used as children, our hands that can create countless creatures by transforming their angles and shapes, by casting shadows or adding minimal costume/props. We are inspired by how when spoken communication fails, we’re left with our hand gestures.

**THE CENTRAL SCHOOL OF SPEECH AND DRAMA** was founded in 1906 by Elsie Fogerty to offer a new form of training in speech and drama for young actors and other students. The school has been a constituent college of the University of London since 2005.

In addition to being an acting school, the Central School of Speech and Drama offers training and education in a broad range of vocational and applied theatre specialties available, providing courses in acting, design for the stage, directing, applied theatre and education, drama and movement therapy, dramaturgy, lighting design and production, media and drama education, musical theatre, performance arts, prop-making, puppetry, scenic art, scenic construction, costume construction, scenography, set design, theatre sound, stage management, technical and production management and writing.



30 min



tekstita  
without text

# ARNOLPHE

## Londoni Ülikooli Kõne- ja Draamakool

Central School of Speech and Drama

Lavastaja  
Director

**Irena Stratieva**

Mängivad  
Cast

**Sunna Reynisdottir,  
Maria Todesco, Irena Stratieva**



The Central School of Speech and Drama  
Eton Avenue  
NW3 3HY London  
United Kingdom  
+44 07 906 643 742  
therainbowcollectors@hotmail.com  
<http://www.cssd.ac.uk>





**“ARNOLPHE”** on lühike tänavalavastus, milles kaks nukunäitlejat loovad koomilisi situatsioone nuku ning inimeste vahel. Lavastus põhineb improvisatsioonil ning suhtlusel publikuga.

**LONDONI ÜLIKOOI KÕNE- JA DRAAMAKOOI** asutas Elsie Fogerty 1906. aastal, et pakkuda noortele näitlejatele ja teistele tudengitele uut tüüpi kõne- ja draamakoolitust. Alates 2005. aastast on see kool üks Londoni ülikooli kolledžitest.

Lisaks näitlemisele antakse Londoni Ülikooli Kõne- ja Draamakoolis haridust arvukatel teatriga seotud kutse- ja rakenduslikel erialadel, mille kursused hõlmavad näitlemist, lavakujundust, lavastamist, rakendusteatri, draama- ja liikumisteraapiat, dramaturgiat, valgusdisaini ja -produtseerimist, meedia- ja draamaharidust, muusikateatri, etenduskunste, rekvisiitide valmistamist, nukujuhtimist, dekoratsioonikunsti, kulisside ja kostüümide valmistamist, stsenograafiat, lavadisaini, teatriheli, lavastuskorraldust, tehnilist ja tootmiskorraldust ning loovkirjutamist.

**“ARNOLPHE”** is a short street piece in which 2 puppeteers create comic situations between a puppet and human beings. The performance is based on improvisation and interaction with the audience.

**THE CENTRAL SCHOOL OF SPEECH AND DRAMA** was founded in 1906 by Elsie Fogerty to offer a new form of training in speech and drama for young actors and other students. The school has been a constituent college of the University of London since 2005.

In addition to being an acting school, the Central School of Speech and Drama offers training and education in a broad range of vocational and applied theatre specialties available, providing courses in acting, design for the stage, directing, applied theatre and education, drama and movement therapy, dramaturgy, lighting design and production, media and drama education, musical theatre, performance arts, prop-making, puppetry, scenic art, scenic construction, costume construction, scenography, set design, theatre sound, stage management, technical and production management and writing.



20 min



inglise keels  
in English

# POMMUUDISED

## BREAKING NEWS

### Londoni Ülikooli Kõne- ja Draamakool

Central School of Speech and Drama

Lugu, nukud, esitus  
Story, puppets, performance

**Sunna Reynisdóttir**

Lavastus  
Director

**Sara Marti Guðmundsdóttir**

Helikujundus  
Sound Design

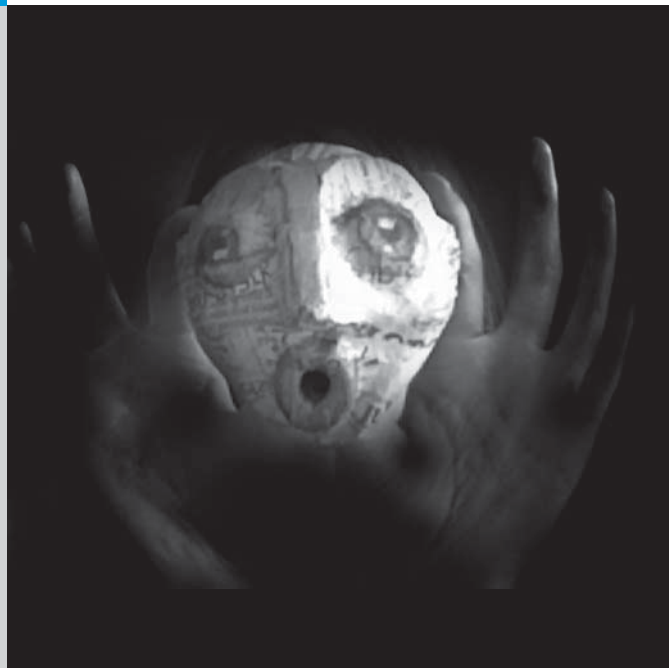
**Paul Evans,  
Valgeir Sigurðsson**

Valguskujundus  
Light Design

**Douglas Green**

Lava- ja kostüümikujundus  
Costume and Set Design

**Angela Dementi**



The Central School of Speech and Drama  
Eton Avenue  
NW3 3HY London  
United Kingdom  
+44 07 906 643 742  
therainbowcollectors@hotmail.com  
<http://www.cssd.ac.uk>





Lavastus **“POMMUUDISED”** sündis algsest reaktsioonina Islan-  
di 2008. aasta ökokatastroofile ja selle tagajärgedele, lähenedes  
teemale nuku- ja objektiteatri kaudu. Sündmuste käiku vaadel-  
dakse läbi sürreaalse prisma, kus ajalehetükk võib saada ähvar-  
davaks ohuks ja muutuda lugematuteks olenditeks.

Lavastus on inspireeritud passiiv-agressiivsest suhtest, mis te-  
kib inimeste ja meedia vahel kriisiaegadel. Vaatleme, kuidas  
satutakse sõltuvusse kõige värskemate uudiste kuulamisest,  
lugemisest ja vaatamisest (tehes seda kõike eelistatavalt ühe-  
aegselt) meeleheitlikus püüus mõista, mis on toimumas. Ja siis,  
kui uudised hakkavad korduma ning muutuvad rõhuvaks, hak-  
kavad inimesed vältima kõiki uudisteülekandeid, et ellu jääda ja  
oma eluga toime tulla.

**LONDONI ÜLIKOOLI KÕNE- JA DRAAMAKOOL** annab hari-  
dust arvukatel teatriga seotud kutse- ja rakenduslikel erialadel,  
mille kursused hõlmavad näitlemist, lavakujundust, lavastamist,  
rakendusteatri, draama- ja liikumisteraapiat, dramaturgiat, val-  
gusdisaini ja produtseerimist, meedia- ja draamaharidust, muu-  
sikateatri, etenduskunste, rekvisiitide valmistamist, nukujuhti-  
mist, dekoratsioonikunsti, kulisside ja kostüümide valmistamist,  
stsenograafiat, lavadisaini, teatriheli, lavastuskorraldust, tehni-  
list ja tootmiskorraldust ning loovkirjutamist.

**“BREAKING NEWS”** was initially a reaction to the economical  
crash in Iceland in October 2008 and its consequences,  
approaching the subject matter through puppetry and object  
theatre. The turn of events is viewed through a surreal lens  
where a piece of newspaper can become a menacing threat  
and metamorphose into countless creatures and beings.

The piece is inspired by the passive-aggressive relationship that  
people develop with the media in times of crises. It looks into  
how one becomes addicted to hearing, reading and watching  
the latest news - preferably all at the same time - in a desperate  
attempt to comprehend what has just happened. And then,  
when the news begin to reiterate and get oppressive, people  
start avoiding all news reports in order to survive and shelter  
their own existence.

**THE CENTRAL SCHOOL OF SPEECH AND DRAMA** offers  
training and education in a broad range of vocational and  
applied theatre specialties available, providing courses in  
acting, design for the stage, directing, applied theatre and  
education, drama and movement therapy, dramaturgy, lighting  
design and production, media and drama education, musical  
theatre, performance arts, prop-making, puppetry, scenic  
art, scenic construction, costume construction, scenography,  
set design, theatre sound, stage management, technical and  
production management and writing.



35 min



inglise keeles  
in English

# PETRUŠKA KOMÖÖDIA

## COMEDY OF PETRUSHKA

### Kotljarevski nimeline Harkovi Riiklik Kunstiülikool

Kharkiv State Kotlyarevsky University of Arts

Lavastajad  
Directors

**Aleksander Injutotškin,  
Julia Reprintseva-Bilinskaja**

Helikujundaja  
Sound Designer

**Julia Reprintseva-Bilinskaja**

#### Mängivad / Cast

Jekaterina Ustinova, Aljona Jegorova, Aziza Ibragimova, Jelena Homutetskaja, Niina Krasnošapka, Daria Moroz, Olga Pinajeva, Jevgenia Kriveženko, Julia Pomiljaiko, Anna Semenhina, Jekaterina Sõsa, Viktor Lomakin, Aleksei Šulgatš, Vladimir Vajev



Kharkiv State Kotlyarevsky University of Arts  
11/13 Constitution square  
Kharkiv 61003, Ukraine  
+38 05 77 311 095  
khdam@kharkov.ua  
www.dum.kharkov.ua

6

Börsi käik  
Börsi Passage



28.05. / 12.30, 14.30

2

NUKU suure saali värav  
NUKU's Main Hall Gate



30.05. / 15.00

14

Vabaduse väljak  
Liberty Square



01.06. / 11.00



Lavastus on fantaasia Euroopa tänavateatrikuultuuri teemadel. Petruška sünnipäeva puhul saavad talle külla külalised Euroopast: Inglismaalt Punch, Prantsusmaalt Pulcinella ja Saksamaalt Hanswurst, kellest igaüks valmistub Venemaale Petruška sünnipäevale sõiduks omamoodi.

1917. aastal asutatud **KOTLYAREVSKI-NIMELINE HARKOVI RIIKLIK KUNSTIÜLIKOO**, mida tuntakse ka Harkovi Konservatooriumi nime all, on üks Ukraina peamisi kunstiülikoole. Ülikool sai nime Ukraina kirjandusklassiku, näitekirjaniku ja väljapaistva muusiku ja teatritegelase Ivan Kotlyarevski järgi. Ülikool pakub bakalaureuse- ja magistriõpet kahel põhisuunal: muusika ja teatrikunst. Ülikoolis on 5 osakonda ja 23 teaduskonda. Aja jooksul on ülikooli lõpetanud üle 10 000 muusiku ja teatritöötaja. Õpetamisel ja erialasel koolitusel pööratakse suurt tähelepanu individuaalsele lähenemisele, lähtudes teadmisest, et parim tee unikaalse loomeisiksuse väljaarendamiseks ja julgustamiseks on individuaalne tähelepanu.



#### VILJANDI

Muuseumi hoov  
Courtyard of the Museum



27.05. / 11.00



1 h



erinevates keeltes  
in different languages

The performance is a fantasy on the traditional themes of the European street theatre culture. In the occasion of Petrushka's birthday three guests from Europe come to visit him: Punch from England, Pulcinella from France and Hanswurst from Germany. Each of them prepares for the visit in his own way.

**KHARKIV STATE KOTLYAREVSKY UNIVERSITY OF ARTS**, founded in 1917 and also known as the "Kharkiv Conservatory", is one of the leading colleges of art in Ukraine. The University is named after Ivan Kotlyarevsky, classic of Ukrainian literature, playwright and prominent figure in music and performing arts. The University provides training to students leading to bachelor and master degrees in arts with the two specialities: Music Art and Theatre Art. There are 5 departments with 23 faculties at the University. Over the years more than 10,000 musicians and theatre workers have graduated from the University. High priority is given to the individual approach to education and professional training, recognizing that individual attention is best suited to develop and encourage the formation of a unique creative personality.

# TEINE ELU

SECOND LIFE

## Kotljarevski nimeline Harkovi Riiklik Kunstiülikool

Kharkiv State Kotlyarevsky University of Arts

Lavastajad  
Directors

**Aleksander Injutotškin,  
Julia Reprintseva-Bilinskaja**

### Mängivad / Cast

Jekaterina Ustinova, Aljona Jegorova, Aziza Ibragimova, Jelena Homutetskaja, Viktor Lomakin, Aleksei Šulgatš, Niina Krasnošapka, Jekaterina Sõsa, Jevgenia Kriveženko, Julia Pomiljaiko, Daria Moroz



Kharkiv State Kotlyarevsky University of Arts  
11/13 Constitution square  
Kharkiv 61003  
Ukraine  
+38 05 77 311 095  
khdam@kharkov.ua  
www.dum.kharkov.ua



### VILJANDI

Raamatukogu konverentsisaal  
Conference Hall of the City Library



**26.05.**  
14.00





Puudutavad lood asjade elust.

Miniatuurid, milles asjad ärkavad ellu ja nendega juhtuvad naljakad, kurvad, filosoofilised ja fantastilised muundumised, mis on väga sarnased inimeste eluga.

1917. aastal asutatud **KOTLYAREVSKI-NIMELINE HARKOVI RIIKLIK KUNSTIÜLIKOO**L, mida tuntakse ka Harkovi Konservatooriumi nime all, on üks Ukraina peamisi kunstiülikoole. Ülikool sai nime Ukraina kirjandusklassiku, näitekirjaniku ja väljapaistva muusiku ja teatritegelase Ivan Kotljarevski järgi. Ülikool pakub bakalaureuse- ja magistriõpet kahel põhisuunal: muusika ja teatrikunst. Ülikoolis on 5 osakonda ja 23 teaduskonda. Aja jooksul on ülikooli lõpetanud üle 10 000 muusiku ja teatritöötaja. Õpetamisel ja erialasel koolitusel pööratakse suurt tähelepanu individuaalsele lähenemisele, lähtudes teadmisest, et parim tee unikaalse loomeisiksuse väljaarendamiseks ja julgustamiseks on individuaalne tähelepanu.

Touching stories about the lives of things.

Miniatures, in which things became alive and experience funny, sad, philosophical and fantastic transformations that are very similar to the lives of human beings.

**KHARKIV STATE KOTLYAREVSKY UNIVERSITY OF ARTS**, founded in 1917 and also known as the "Kharkiv Conservatory", is one of the leading colleges of art in Ukraine. The University is named after Ivan Kotlyarevsky, classic of Ukrainian literature, playwright and prominent figure in music and performing arts. The University provides training to students leading to bachelor and master degrees in arts with the two specialities: Music Art and Theatre Art. There are 5 departments with 23 faculties at the University. Over the years more than 10,000 musicians and theatre workers have graduated from the University. High priority is given to the individual approach to education and professional training, recognizing that individual attention is best suited to develop and encourage the formation of a unique creative personality.



1 h



tekstita  
without text

# MEREFANTAASIA

SEA FANTASY

## Jaroslavli Riiklik Teatriinstituut

Yaroslavl State Theatre Institute

### Mängivad / Cast

Dmitri Akhanin, Aleksander Barišnikov, Jevgeni Kazakov, Nadežda Danilogorskaja, Ksenia Marova, Tatjana Gurova, Aleksader Stanko, Artjom Šetverikov, Maksim Kustov, Julia Serova, Nadežda Tulkina, Sofia Khorošavina, Anastassia Kurapova, Olga Amosova



Yaroslavl State Theatre Institute  
Deputatskaya St. 15/43  
Yaroslavl, Russia  
+48 52 721 811  
admin@theatrins-yar.ru  
www.theatrins-yar.ru

**13** Raekoja plats  
Town Hall Square



**31.05.** / 12.30

**14** Vabaduse väljak  
Liberty Square



**01.06.** / 10.00

**6** Börsi käik  
Börsi Passage



**01.06.** / 14.00



See tänavalavastus koosneb 4–6 miniatuurist mere teemadel. Mängulaadist tulenevalt kasutatakse erinevaid väljendusvahendeid: esemed, pildid, varjuteater, maskid jt.

**JAROSLAVLI RIIKLIKU TEATRIINSTITUUDI** nukuteatri õppe-  
tooli õppeprogrammis on kaks nukukunstialast üldainet: kom-  
positsiooni ja kujutava kunsti alused. Eesmärgiks on õpetada  
tudengit nukku teadlikult ruumi paigutama mitte ainult loogika  
seaduste järgi, vaid ka nukujuhi enda kehast lähtudes. Lisaks on  
õppeprogrammis lavakõne, lavaline liikumine, tants, vokaal jm.  
Suurt tähelepanu pööratakse nukunäitleja plastilisele väljen-  
dusrikkusele ning igati toetatakse individuaalset lähenemist.  
Igal aastal võetakse vastu 4aastase õppega nukuteatri eriala  
kursus.

Õppetooli kõrget taset tõestavad lisaks lõpetajate edule Vene-  
maa nukuteatrites ka rohked auhinnad arvukatel nukuteatri-  
alastel konkurssidel ja festivalidel.



#### VILJANDI

"Sakala" toimetuse nurk (Tartu tn 8)  
Corner of the "Sakala" office (8 Tartu St.)



27.05. / 13.00



25 min



tekstita  
without text

This street performance consists of 4-6 miniatures on the sea theme. The expression method suggests different expressive means: objects-images, hand-theatre, masks etc.

The curriculum of the chair of puppetry in **JAROSLAVL THEATRE ARTS ACADEMY** includes two general puppetry art subjects: the basics of composition and visual art. The objective is to teach students how to place a puppet in a given space not only based on the rule of logic, but also based on the body of the puppeteer. The curriculum also includes subjects like stage oratory, stage movement, dance, singing etc. Close attention is also paid to the skill of plastic expression of a puppeteer and individual approach is supported in all possible ways. Every year a new course of students of puppetry is admitted to the 4-year course of studies.

The high quality of teaching is proven not only by the success of the graduates in the puppet theatres in Russia, but also by the many awards won at various puppetry competitions and festivals.

# MEIE JA VÄLJAK

WE AND THE SQUARE

## Peterburi Riiklik Teatrikunstiakadeemia

Saint Petersburg State Theatre Arts Academy

Lavastaja  
Director

**Irina Laskari**

### Esitajad / Performers

Valeria Vataman, Maria Filimonenko, Jevgeni Boitsov, Irina Obrezkova, Leila Abbasova, Mihhail Buturlov, Regina Khabibullina, Pjotr Khartšenko, Julia Antonovskaja, Nona Buligina, Gleb Gavrilov, Natalia Demidjuk, Aleksandr Loskutov, Aleksandra Nazarova, Aleksandr Pšebelski, Polina Saramud, Igor Ušakov



Saint Petersburg State Theatre Arts Academy  
Yulia Kleyman  
Mokhovaya 34  
191028 Saint-Petersburg  
Russia  
spbgati@mail.ru  
+79 215 662 882





See on tänavalavastus, kus kasutatakse klounaadi, pantomiimi ja nukuteatri mängustiile, ning etendusse on kaasatud ka juhuslike vaatajate osalus ja mäng lastega.

Lavastus koosneb erinevatest koomilistest lühietüüdidest:

"Tants peopesal"

"Põrkav piloot"

"Perekonnalugu"

"Tagaotsitav mustkunstnik"

"Väga sõbralik medõde"

"Kummi-Nona"

"Rumal kloun Laskarik"

"Ühine pesemine"

"Parim tagumik"

"Vatamani ennustus"

"Hull koer Jaška oma taltsutajaga"

**PETERBURI RIIKLIK TEATRIKADEEMIA** asutati 1779. aastal ning on Venemaa vanim asutus, kus treenitakse ja koolitatakse spetsialiste kõikvõimalikel nüüdisaegse teatriga seotud erialadel. Akadeemia on jaotatud neljaks spetsialiseeritud osakonnaks: draama, nukuteater, lavakujundus ja lavatehnoloogia ning teatrijalugu ja teatriteadus. Nukuteatri osakond on omaette väike akadeemia, kus kõik tudengid – näitlejad, lavastajad, kunstnikud ja lavatehnoloogia üliõpilased – õpivad ühel korrusel, töötades ühiselt näitlemisklassides ning skulptuuri ja nukuteatri töötubades.

This street performance is acted in such genres as clowning, pantomime and puppetry. Participation of the occasional audience and games with children are also included in this interactive performance.

The performance consists of different comic etudes:

*Dance on the palm*

*Bumping pilot*

*Family story*

*Fugitive magician*

*Very warm nurse*

*Gutta-percha Nona*

*Stupid clown Laskarik*

*Washing together*

*The best bottom*

*Vataman's fortune-telling*

*Mad dog Yashka with the tamer*

**SAINT PETERSBURG STATE THEATRE ARTS ACADEMY** was established in 1779 and is the oldest and largest institution of its kind in Russia that trains and educates every possible professional needed in the field of contemporary theatre. In the Academy there are four theatre specialization departments: Drama, Puppetry, Set design and Stage technology, Theatre history and Studies. Puppetry department is a small Academy in itself, where all of the students – actors, directors, designers and stage technology students – study literally on one floor, working together in acting classes, and sculpture and puppetry workshops.



1 h



tekstita  
without text

# METSA LUGU

FOREST TALE

## Peterburi Riiklik Teatrikunstiakadeemia

Saint Petersburg State Theatre Arts Academy

Lavastaja  
Director

**Irina Laskari**

### Esitajad / Performers

Valeria Vataman, Maria Filimonenko, Jevgeni Boitsov, Irina Obrezkova, Leila Abbasova, Mihhail Buturlov, Regina Khabibullina, Pjotr Khartšenko, Julia Antonovskaja, Nona Buligina, Gleb Gavrilov, Natalia Demidjuk, Aleksandr Loskutov, Aleksandra Nazarova, Aleksandr Pšebelski, Polina Saramud, Igor Ušakov



Saint Petersburg State Theatre Arts Academy  
Yulia Kleyman  
Mokhovaya 34  
191028 Saint-Petersburg  
Russia  
spbgati@mail.ru  
+79 215 662 882



Lavastus põhineb puuokste, vitsade ning juurte elustamisel. Loo panind tudengid kokku ise, tuginedes oma 1. õppeaasta etüüdidel. Lavastuse peategelased on tüükad ning metsaelanikud. Ja veel on seal üks plekkpurk-nukk. Etendus on ilma tekstita, saateks klassikaline muusika.

**PETERBURI RIIKLIK TEATRIAKADEEMIA** asutati 1779. aastal ning on Venemaa vanim asutus, kus treenitakse ja koolitatakse spetsialiste kõigvõimalikel nüüdisaegse teatriga seotud erialadel. Oma ajaloo jooksul on akadeemia üle elanud mitmeid ümberkorraldusi. Alates 1962. aastast Leningradi Riikliku Teatri-, Muusika- ja Kinematograafiainstituudi nime all tuntud akadeemia sai oma praeguse nime 1993. aastal.

Akadeemia on jaotatud neljaks spetsialiseeritud osakonnaks: draama, nukuteater, lavakujundus ja lavatehnoloogia ning teatriajalugu ja teatriteadus. Nukuteatri osakond on omaette väike akadeemia, kus kõik tudengid – näitlejad, lavastajad, kunstnikud ja lavatehnoloogia üliõpilased – õpivad ühel korral, töötades ühiselt näitlemisklassides ning skulptuuri ja nukuteatri töötubades.

The performance is based on animation of dead tree branches, twigs and roots. The story is created by the students, relying on their 1<sup>st</sup>-year etudes. The main characters are the snags and forest inhabitants. And there is one cane puppet participating, too.

The performance is acted without verbal text and accompanied by classical music.

**SAINT PETERSBURG STATE THEATRE ARTS ACADEMY** was established in 1779 and is the oldest and largest institution of its kind in Russia that trains and educates every possible professional needed in the field of contemporary theatre. Throughout its history the Academy has survived several reorganizations. Since 1962 the Academy was known as the Leningrad State Institute of Theatre, Music and Cinematography, getting its present-day name in 1993.

In the Academy there are four theatre specialization departments: Drama, Puppetry, Set design and Stage technology, Theatre history and Studies. Puppetry department is a small Academy in itself, where all of the students – actors, directors, designers and stage technology students – study literally on one floor, working together in acting classes, and sculpture and puppetry workshops.



35 min



tekstita  
without text

# KARDEMONI LINNA RÖÖVLID

WHEN THE ROBBERS CAME TO  
CARDAMOM TOWN

**Tartu Ülikooli Viljandi**

**Kultuuriakadeemia teatrikunstiosakond**

Theatre Department of Viljandi Culture Academy of  
Tartu University

Lavastaja  
Director

**Vallo Kirs**

**Mängivad / Cast**

Klaudia Tiitsmaa, Rait Õunapuu, Artur Linnus, Maaja Hallik,  
Tanel Kadalipp, Jaan Jaago



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia  
Lavakunsti osakond  
Posti 1  
71004 Viljandi  
[www.kultuur.edu.ee](http://www.kultuur.edu.ee)







Kardemon on üpris väike linn, mis asub nii kaugel, et peaaegu keegi sellest midagi ei tea. Päike paistab seal peaaegu alati, inimesed on õnnelikud ja abivalmid. Kardemoni linnas on ka oma Kordnik, kes hoolitseb selle eest, et kõigil oleks hea ja turvaline olla. Ta on linnakese hea vaim, kes ei taha kellelegi paha ja karistamine on tema jaoks viimane abinõu, millest ta püüab iga hinna eest hoiduda. Kardemoni linnas elavad veel ka Vorstimaaker ja korda armastav preili Sofie.

Ainukesed, kes häirivad linnakese unerahu, on kolm röövlit – Kasper, Jesper ja Jonatan, kes elavad linna ääres üksildasel lagendikul asuvas majas. Seal elavad nad kolmekesi korratutes, omavahel nägeldes, väikesed söögimured vaevamas, mida leevendatakse alaliste röövkäikudega linna Vorstimaakri kauplusesse.

Mis juhtub aga siis, kui röövli oma tempudega üle piiri lähevad? Kas röövlitel on üldse lootust korralikeks Kardemoni linnaelanikeks saada? Nagu juba vanarahvas ütles: kus viga näed laita, seal tule ja aita. Ja abi tulebki...

**TARTU ÜLIKOOI VILJANDI KULTUURIAKADEEMIAS** on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad-performerid, kui nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Pedagoogilist mõõdet ja ühendust kogukondadega pakuvad tantsuõpetaja ja harrastusteatri juhi erialad. Etenduskeskondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekoraator-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid.

Cardamom is a rather small town located so far away that most people have never heard of it. The sun is almost always shining and the townspeople are happy and helpful. Cardamom Town also has a Constable, who makes sure that everyone is well and safe. He is the guardian angel of this town, he doesn't want anything bad to happen to anyone and punishment is the last measure that he tries to avoid at all cost. Cardamom Town is also home to the Butcher and Aunt Sophie, who loves order.

The only people who disturb the peace of the town are the three robbers – Casper, Jasper and Jonathan, who live in a house in a lonely field by the edge of the town. There they live in the middle of a mess, always squabbling, always a bit hungry, always trying to sort their problems by robbing the Butcher's shop in town.

But what happens when the robbers cross the line with their shenanigans? Do the robbers have any hope of becoming good citizens of Cardamom Town? In a friendly town like this, help is soon on the way.

**THE VILJANDI CULTURE ACADEMY OF THE UNIVERSITY OF TARTU** provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Pedagogical scope and links to the community are provided by the specialities of a dance teacher and the leader of an amateur theatre. Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists.



1 h



eesti keeles  
in Estonian

# VÄIKE KUNINGAS

THE LITTLE KING

**Tartu Ülikooli Viljandi  
Kultuuriakadeemia teatrikunstiosakond**  
Theatre Department of Viljandi Culture Academy of  
Tartu University

Lavastus  
Direction **Adeele Sepp, Marika Palm**

Muusikaline kujundus  
Musical Design **Kaarel Kuusk**

Butafooria  
Props **Anliis Amur**

Valgus  
Lights **Emil Kallas, Märt Sell**

## Mängivad / Cast

Kristian Pöldma, Saara Kadak, Jaanus Tepomees, Siim Maaten,  
Raho Aadla, Age Linkmann, Keio Novikov, Erki Antonis, Juta  
Altmets



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia  
Lavakunstide osakond  
Posti 1  
71004 Viljandi  
[www.kultuur.edu.ee](http://www.kultuur.edu.ee)



Mis teeb kuningast kuninga? Kroon ta peas on ju kõigest näiline, millega sisemist tühjust, vääritust või südametust peita saab. Ometigi on põnev just see, mis on peidus krooni all. „Väikese Kuninga“ peakangelane elab kuningriigis, kus kõik ennast kuningaks peavad. Selle hiilguse keskel alustab ta oma rännakut, leidmaks tõelise kuninglikkuse allikat. Mis on see, mis kroonib sõprust, fantaasiat ja igatsust millegi imelise järele? „Väike Kuningas“ on eksperiment uurimaks, mis saab siis, kui lavastajatoolil istub muusika.

**TARTU ÜLIKOOLI VILJANDI KULTUURIAKADEEMIAS** on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad-performerid, kui nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Pedagoogilist mõõdet ja ühendust kogukondadega pakuvad tantsuõpetaja ja harrastusteatri juhi erialad. Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekoraator-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid. Samavõrd oluline on produktsiooni külg – meie akadeemia kultuurhariduse osakonnas õpivad kultuurikorraldajad, kel on võimalik spetsialiseeruda kas lavakunstide või muusikaproduksioonile.

Intellektuaalsel tasemel aga toetab Tartu Ülikool meid vanima ja soliidseima universitasena tõhusa akadeemilise humanitaarse seljatagusega.

What makes a king? The crown on his head is nothing but a symbol, which can be used to hide inner emptiness, lack of values or heartlessness. However, it's interesting to see what's under the crown. The protagonist of "The Little King" lives in a kingdom where everyone thinks they are the king. In the midst of all this, he embarks upon a journey to discover the sources of true royalty. What is it that crowns friendship, fantasy and the longing for something wonderful?

"The Little King" is an experiment to find out what happens when music sits in the director's chair.

**THE VILJANDI CULTURE ACADEMY OF THE UNIVERSITY OF TARTU** provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Pedagogical scope and links to the community are provided by the specialities of a dance teacher and the leader of an amateur theatre. Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists. Equally important is the production side – our culture education department trains cultural managers-to-be who can either specialise in stage art or music production. On the intellectual level the University of Tartu supports us as the oldest and the most respectable university with an efficient



35 min



eesti keeles  
in Estonian

# VÕIMALUSED

POSSIBILITIES

## Eesti Nuku- ja Noorsooteatri noortestuudio ja Vene Teatri stuudio

Youth Studio of the Estonian State Puppet and Youth  
Theatre and Studio of the Russian Theatre

Lavastajad  
Directors

**Anti Kobin, Artjom Garejev**

### Kaaslavastajad ja -juhendajad / Co-Directors and Tutors

Taavi Tõnisson, Mirko Rajas, Kaire Vilgats, Aleksander Žedeljov,  
Andrei Zubkov, Olga Privis

### Esitajad / Performers

Grete Jürgenson, Kairi Kivirähk, Iiris Laaneoks, Martin Meius,  
Sandra Mirka, Mart Müürisepp, Anna Kristin Peterson, Eliise  
Paula Roosa, Kristiin Räägel, Doris Tislar, Mikk-Hardi Tuisk, Adeele  
Tähemaa, Joosep Uus, Risto Vaidla, Anastassia Djatšuk, Maria  
Feklistova, Anton Kiseljus, Karin Lamson, Andrei Mihhaljov, Inna  
Netšajeva, Diana Žagorskaja, Anastassia Tšubina, Igor Savotškin



[studio.nukuteater.ee](http://studio.nukuteater.ee)

[www.veneteater.ee/et/stuudio](http://www.veneteater.ee/et/stuudio)





Igaühes meist on suletud uksi. Ja on võlusõnu või kuldseid linke, millega neid avada. Uksed viivad läbi mitmete tunnelite unenägude maailma, mis kajastavad meie salajasi soove ja unistusi. Uksi avades saame võimaluse sukelduda maailmadesse, kus ära tunda iseenast ja teisi või hoopiski avastada midagi uut ja enneolematut. Sulge silmad – sa kuuled vaikset klõpsatust ja juba oletegi sattunud ruumi, kus puudub aeg. Tere tulemast võimaluste koridori!

Projekt nimega **“VÕIMALUSED”** loodi ja viidi ellu kahe Tallinna teatri – Vene Teatri ja Eesti Nuku- ja Noorsooteatri – teatri-stuudiote ühisjõul. Pärast teatripedagoogide poolt läbi viidud meistriklasside seeriat on stuudiotel valminud lavastus, millega käidi ringreisil üle Eesti.

Projekti käigus toimus tihe koostöö erikeelsete pedagoogide ja stuudionoorte vahel. Kahe teatri stuudionoored, kes on samaelised ja keda ühendab suur huvi teatri vastu, käisid koos 4–5 korda nädalas viie kuu jooksul. Õpiti näitlejameisterlikkust, tantsu, rütmikat, nukunäitlemist, objektiga suhestumist ja laulmist. Väga palju tegid noored tööd iseseisvalt – et avada enestes uksi, mida on ju mustmiljon. Seeläbi andis teatristuudiote projekt osalejatele võimaluse lisaks näitlejaoskuste arendamisele avada end multikultuurses keskkonnas ning luua uusi kontakte teatrimaailmas.

We all have closed doors within us. And there are magic words or golden knobs which open them. The doors lead to tunnels which pass through the world of various dreams reflecting our secret wishes and dreams. By opening the doors we get a chance to dive into worlds where we can recognise ourselves or others or even discover something new and unprecedented. Close your eyes – you hear a quiet click and have entered a room where time does not exist. Welcome to the corridor of opportunities!

The project called **“POSSIBILITIES”** was created and launched by the cooperation of two Tallinn theatres – the Russian Drama Theatre and Estonian State Puppet and Youth Theatre. The project involved close cooperation between teachers speaking different languages and the youth working in the theatre. The same-aged youth belonging to the two theatres who are connected by the interest in theatre met 4–5 times a week within five months. They learned acting, dancing, rhythm, puppet theatre, singing and how to relate to the object. Many students worked independently in order to open the billions of doors within them. In addition to developing the acting skills, the project organised by the theatres gave the participants an opportunity to open themselves in a multicultural environment and create new contacts in the theatre world.



1 h 15 min



eesti ja vene keeles  
in Estonian and Russian

# VÄIKE SAMURAI

A LITTLE SAMURAI

## Eesti Nuku- ja Noorsooteatri noortestuudio

Youth Studio of the Estonian State Puppet and Youth  
Theatre

Lavastaja  
Director

**Anti Kobin**

### Esitus / Cast

Grete Jürgenson, Kairi Kivirähk, Iiris Laaneoks, Martin Meius,  
Sandra Mirka, Mart Müürisepp, Anna Kristin Peterson, Eliise  
Paula Roosa, Kristiin Räägel, Doris Tislar, Mikk-Hardi Tuisk,  
Adeele Tähemaa, Joosep Uus, Risto Vaidla



8

Lai 13 ees  
In front of 13 Lai Street



**28.05.** / 14.00

5

Lai 10 ees  
In front of 10 Lai Street



**01.06.** / 13.30



Lased sa end vahel haarata pendli sujuvasse rütmi või üritad selle eest maksku mis maksab põgeneda? Rütm viib meid kaasa: mida kaugem jälgid, seda enam ühined sa selle liikumisega ja muutud üheks meist. Rütm kaasab sind maailma, kus väikesed valgete hommikumantlitega samuraid kõiguvad ühest punktist teise ja tuletavad oma üminaga meelde, et sa oled nüüd üks neist. Sa vaatad ümbrust ja märkad, et kõik kannavad valget hommikumantlit ja kõiguvad õndsate nägudega punktist A punkti B ja nii edasi. Sa harjud sellega, sa liigud ka ise selles rütmis... Kuid kui äkitselt tungib sisse reaalsus – te ärkate rütmimaailmast ja olete tagasi – kuid kas näete nüüd maailma teistsugusena? Tajute seda paremini? Võib-olla mitte, kuid asi on proovimist väärt ...

**NUKU- JA NOORSOOTEATRI NOORTESTUUDIO** esimene koosseis alustas õpinguid 2000. aasta sügisel. 11 aastaga on stuudios õppinud juba ligi paarsada noort. Stuudio endiseid õpilasi on tegutsemas eesti teatri pärislavadel, teatrikoolis, filmides, teleseriaalides ja mujal kultuurielus. Õppetöö toimub NUKUs. Koos käiakse kolm korda nädalas. Välja on tulnud paljude päris oma lavastustega; osaletakse Nuku- ja Noorsooteatri lavastustes, Tallinn Treff Festivalil ja kõikvõimalikes teatralsetes ettevõtmistes. Stuudio eesmärk? Teha teatrit. Kohe ja päris. Ja selle töö käigus õppida teatri abc-d. Näha päristeatri toimimist seestpoolt. Kogeda teatrikunst kollektiivset iseloomu. Meilt ei minna õppinud näitlejatena. Koosseis uueneb pidevalt ja otsast alustamine ei lõpegi. Alates hooajast 2009/2010 juhivad noortestuudiot Nuku- ja Noorsooteatri näitleja Anti Kobin.

Do you sometimes get caught in the smooth rhythm of the pendulum, or do you try to escape it at any cost? Rhythm takes us with it: the longer you watch it, the more you blend into this movement and become one of us. Rhythm wraps you into a world where little samurais in white robes swing from one place to another and remind you with their humming that you are now one of them. You look at your surroundings and notice that everyone is wearing a white robe and swinging happily from point A to point B and so on. You get used to it, start moving in the same rhythm... But suddenly, reality breaks in – you wake up from the world of rhythm and are back – but does the world look different now? Do you feel it better? Maybe not, but it's worth a try...

The first group of students of the **YOUTH STUDIO OF THE PUPPET THEATRE** started its studies in autumn 2000. During the 11 years a couple of hundred students have already studied at the studio. The graduates of the studio can be seen on the actual theatre stages in Estonia, in the theatre school, films, TV-series and in cultural life in general.

The training takes place in the theatre three times a week. The studio has staged many performances. In addition, it takes part in the productions of the Puppet and Youth Theatre, Tallinn Treff Festival and all kinds of theatrical ventures.

The aim of the studio? To do theatre. Right now and for real. And to learn the basics of theatre art in the process. To see how real theatre works on the inside. To experience the collective nature of the art of theatre. People do not leave our studio as trained actors. Our troupe is constantly renewed and the beginning never ends. From season 2009/2010 the studio has been led by Anti Kobin.



10 min



eesti keeles  
in Estonian



# KOHTUMISED

## MEETINGS

### Karksi-Nuia Noorteteater "O"

Karksi-Nuia O Youth Theatre

Lavastaja  
Director

**Silvia Soro**

Kunstnikutöö, muusikaline kujundus  
Stage and Costume Design, Musical Design

**grupitöö**  
**group work**

#### Mängivad / Cast

Piia Bergštein, Kätlyn Jürisaar, Kristi Kangur, Valdur Kangur, Mikk Kask, Reelika Maiste, Martin Sarv, Siret Sarv, Margit Sillaste, Rimo Soots, Terttu Tammaru



#### VILJANDI

Tallinna tänava ja Arkaadia aia nurk  
Corner of Tallinn Street and  
Arkaadia Garden



**27.05.**  
13.30

Karksi-Nuia noorteteater  
Viljandi mnt 1  
Karksi-Nuia  
69104 Viljandimaa  
+372 52 02 528  
silvia@aarnesoro.com  
web.zone.ee/onoored



Tarbekunstimuuseumi hoov  
Courtyard of the Museum of  
Applied Arts and Design



**01.06.**  
13.30





Samad sõnad. Erinevad olukorrad. Erinevad suhted. Erinevad tunded. Erinevad inimesed. Erinevad seltskonnad. Kohtumised. Oodatud ja loodetud. Juhuslikud ja soovimatud. Kaua ettevalmistatud. Kaua välditud. Tõmbumised ja tõukumised. Kokkupõrked ja kaelalangemised. Kokkujäämised ja lahkuminekut. Taaskohtumised.

**NOORTETEATER "O"** on Karksi valla kultuurikeskuses tegutsenud seitse aastat. Asutajaliikmeid kogunes 2004. aasta oktoobris ligi 70. Algul tehti teatrit suure seltskonnaga, koos mängisid 8–20 aastased noored. Tänapäeval jagunenud kolme erinevasse vanuserühma: „O noorim“ (8–10 aastased lapsed), „O noorem“ (11–16 aastased noored) ja Noorteteater „O“ (17–20 aastased „vanad olivad“).

Lavale on seitsme tegevusaasta jooksul toodud 15 lavastust, mida lisaks kodumajas ja kodulinna sündmustel mängimisele on esitatud mitmetel kooli- ja noorteteatrite festivalidel, paljudes Eesti koolides ja noorteüritustel. Repertuaari on kuulunud väga erinevaid lavastusi: on olnud noorteprobleeme käsitlevaid dokumentaal-lavastusi, osalt noorte enda mõtete või nende kogutud materjalide põhjal sündinud lavastusi, lastelavastusi, lavalugusid Karksi vallas elanud ajaloolistest isikutest ning kaasaegsete eesti noortenäidendite lavastusi. Klassikute loomingut uurides on jõudu katsutud August Kitzbergi ja William Shakespeare'i suurteoste kirklike stseenidega. Tänapäeval on Karksi-Nuia noorteteatri tegemistes kaasa löönud üle 150 noore, lisaks kohalikele noortele ka mitmed vahetusõpilased Saksamaalt. Noorteteater „O“ juhendaja on Silvia Soro.

Same words. Different situations. Different relationships. Different feelings. Different people. Different groups. Meetings. Some wanted and hoped for. Others accidental and unwanted. Some well prepared. Some well avoided. Attraction and aversion. Cuddles and collisions. Staying together and breaking up. Meeting again.

**THE O YOUTH THEATRE** has been operating in the Karksi Cultural Centre for seven years. Almost 70 founding members gathered in October 2004. At first, many people were active in the theatre and youngsters aged 8 to 20 played together. Today, the participants are divided in three age groups: O Youngest (children aged 8–10), O Younger (children aged 11–16) and O Youth Theatre.

15 plays have been staged in seven years, which in addition to the home theatre and hometown events have been performed at several school and youth theatre festivals, many Estonian schools and youth events. The theatre's repertoire has included very different plays: there have been documentary plays about youth problems, plays based on the youngsters' thoughts or the material collected by them, children's plays, stories about historical people who lived in Karksi Municipality and modern Estonian youth plays. The theatre has also researched the works of classics and tried their hand at the passionate scenes of August Kitzberg and William Shakespeare. More than 150 youngsters, including several exchange students from Germany, have participated in the activities of the Karksi-Nuia Youth Theatre by today. The leader of the O Youth Theatre is Silvia Soro.



20 min



erinevates keeltes  
in several languages

# MINA VÄ!?

ME?!

## Kunda Ühisgümnaasiumi draamaring

Drama Class of Kunda Upper Secondary School

Juhendaja  
Tutor

**Anne-Liisi Laaneste**

### Mängivad / Cast

Evelin Osipova, Tairi Mätlik, Kristiina Kruus, Liisu Jäppinen,  
Aleksandra Suslova, Marielle Korostik, Kirsti Nõukas, Liina Arm,  
Marelle Laever, Gerda Penjam, Liisa Jurtom, Jana Kütt, Eduard  
Lehmus, Lauri Lahtvee, Aleksandr Golubev



Kunda Ühisgümnaasiumi Draamaring  
Kasemäe 22  
Kunda  
Lääne-Virumaa  
+372 56 383 743  
anneliisilaaneste@gmail.com





Etendus **“MINA VÄ!?”** peegeldab meie enda mina siirast ning võltsi poolt läbi igapäevase sõnavara ning rutaka emotsioonide vaheldumise, mis meie tänapäevases hektilises maailmas on liigagi tavaline.

Isekeskis on kergem olla mina ise, ilma paljude võltside kihti- de ning kilpideta. Kui aga leiame endalt võraste tähelepanu, transformeerume sekunditega kellekski teiseks. Kellekski, keda arvame, et peetakse huvitavaks, atraktiivseks ning vaatamis- väärseks, tulgu see siis puhta imestuse või „karjaga“ ühiste joon- te leidumise tõttu.

**KUNDA ÜHISGÜMNAASIUMI DRAAMARING** käib koos teist õppeaastat. Meie peamisteks suundadeks on ühelt poolt trupi liikmete näitlejameisterlikkuse arendamine ning teiselt poolt la- valise esinemise harjutamine, seda läbi lavakartuse ja valehäbi vähendamise ning kõne- ja liikumistreeningute.

Kahe õppeaasta jooksul on meie ridadest läbi käinud peaaegu 50 noort inimest, nendest 20 on jäänud trupi alalise koosseisu ning on viimase aasta jooksul välja toonud 7 lavastust. Käesole- val aastal osaleb draamaring mentorlusprogrammis, kus meie juhendajaks on Anti Kobin Eesti Nuku- ja Noorsooteatrist.

Draamaringi tegevus ei ole siiski osutunud ainult liikmete ene- searengu teostusvahendiks, vaid ka sotsiaalsfääris tarvilikuks keeleliseks ning ühiskondlikuks lõimumisviisiks.

The performance **“WHAT? ME?”** reflects the sincere and fake sides of ourselves through everyday vocabulary and quick changes of emotions, which are even too ordinary in our hectic world.

It is easier to be yourself when you're on your own. But when we become the focus of the attention of strangers, we immediately transform into someone else. We become someone who we think is seen as interesting, attractive and worth watching, whatever the reason.

**THE DRAMA CLUB OF KUNDA UPPER SECONDARY SCHOOL** have been meeting for almost two years. We focus on developing the acting skills of our members and practising how to perform on stage and cope with stage fright. We also practise speech and movement.

Almost 50 young people have taken part in the club in two years, 20 of them have stayed with it and have staged seven performances in the last year. This year, the drama club participates in a mentorship programme, where our instructor is Anti Kobin from the Estonian Puppet and Youth Theatre.

The club is more than a place where its members can realise themselves – it has also been an important tool for linguistic and social integration.



7 min



eesti keeles  
in Estonian

# MFL ehk MÄRULIFILM

## LAVAL 1: TAPJAINSTINKT

AMS a.k.a. ACTION MOVIE ON STAGE  
1: THE KILLER INSTINCT

### Noorte Teatritehas

Youth Theatre Factory

Lavastajad  
Directors

**Kaarel Targo, Mehil Pihla**

Lavavõitluse juhendaja  
Stage Fighting Tutor

**Jaanika Tammaru**

Heliklippide autorid  
Authors of the sound  
recordings

**Norman Uustal, Liisu Krass,  
Kristjan Lüüs**

#### Mängivad / Cast

Mari Anton, Jürgen Gansen, Semele Kari, Liisu Krass, Toomas Krips, Karl Laumets, Kristjan Lüüs, Grete Mark, Mikael Meema, Minni Saapar, Anu Sildnik, Jaanika Tammaru, Mehil Pihla, Kaarel Targo



Noorte Teatritehas  
Herne 2-3  
51007 Tartu  
+372 55 77 988  
info@teatritehas.ee  
www.teatritehas.ee





Noorte Teatritehase nime all ja Kaarel Targo eestvedamisel kokku kutsutud punt teatrihuvilisi noori Tartust pöördusid inspi ratsiooni saamiseks filmitööstuse poole, kus sattusid vastamisi märulifilmiga. Mis teeb filmist märulifilmi? Lihtne süžee, must-valge maailmakäsitlus; hea ja kurja võitlus; (super)kangelased; miljon asja, mille nimel surra; miljon inimest, kes surevad; tagaajamised; tulistamised; mõõga- ja käsivõitlused ning palju muud. Meie huviks on katsetada selliseid asju ka teatrilaval. Läbi märulifilmi elementide jutustame loo ühest tavalisest mehest, kes avastab, et piir kannatajaks ja kannatuste põhjustajaks ole mise vahel on õhkõrn.

**NOORTE TEATRITHEASE** eesmärgiks on anda Tartu ja lähi-ümbruse teatrihuvilistele noortele võimalus teha ise teatrit: mängida, lavastada, näidendeid kirjutada, olla butafoor, heli kujundaja, valgustaja, kunstnik jne. Ja seda kõike järjepidevalt, mitte üksnes festivalidel, mida on aastas paar-kolm. Seega on Noorte Teatritehase juhtmõtteks ka tutvustada üldsusele (kooli) noorteteatrit kui iseseisvat teatrižanri. Noorte Teatritehas pole suunatud üksnes noorele publikule, vaid ka täiskasvanud vaatajaskonnale, kellele noorte tegemised ning arvamised korda lähevad. Samuti on Noorte Teatritehas otsustanud panustada ka heategevusse, pakkudes võimalust esineda turva- ja lastekodudes.

A group of theatre-loving young people from Tartu, who call themselves the Youth Theatre Factory and work under the leadership of Kaarel Targo, turned to film in search of inspiration and found themselves engrossed in action movies. What turns a movie into an action movie? Simple story, black and white view of the world, fight between good and evil, (super) heroes, millions of things to die for, millions of people who die, chases, shootings, swordfights and much more. We want to test something like that in theatre. We use the elements of an action movie to tell the story of an ordinary man who discovers that the line between being the one who suffers and causing suffering to others is very thin.

The goal of the **YOUTH THEATRE FACTORY** is to give young people in Tartu and surrounding regions who love theatre the chance to make their own theatre: act, direct, write plays, be the props designer, the sound engineer, the light engineer, the stage designer, etc. And they do it consistently, not just for a couple of festivals per year. This means that the Youth Theatre Factory wants to introduce (school) youth theatre to the public as an independent genre. The Youth Theatre Factory is not aimed at young audiences alone, but also at adult viewers who care about the activities and opinions of young people. The Youth Theatre Factory has also decided to contribute to charity by offering to perform in shelters and children's homes.



45 min



eesti keeles  
in Estonian

# IVANOVITE JÕULUPUU

CHRISTMAS AT THE IVANOV

## Tartu Üliõpilasteater

Tartu Student Theatre

Autor **Aleksandr Vvedenski**

Author

Tõlkija **Aare Pilv**

Translator

Lavastaja, helikujundaja **Kalev Kudu**

Director, Sound Designer

Kunstnik **Martiini**

Designer

Helilooja **Ahti Bachblum**

Composer

### Mängivad / Cast

Jürgen Gansen, Karl Joosep Ilves, Kaija Maarit Kalvet, Karl Lau-mets, Triinu Lukas, Jari Matsi, Enor Niinemägi, Christopher Raja-veer, Kristi Simenson, Jaanika Tammaru, Deivi Tuppits



Tartu Üliõpilasteater

Kalevi 24

51010 Tartu

+372 55 696 846

kalev.kudu@gmail.com



**VILJANDI** Tallinna tänava ja Arkaadia  
aia nurk / Corner of Tallinn Street and  
Arkaadia Garden



**27.05.**  
12.30



Festivali klubitelk  
Festival Club



**30.05.**  
15.30



Aastane poiss Petja Perov: "Kas jõulupuu tuleb? Tuleb. Aga äkki ei tule? Äkki ma suren ära?"

Niimoodi algab Aleksandr Vvedenski (1904–1941) näidend „**IVANOVITE JÕULUPUU**“. See on õudne, lõbus ja muusikaline näidend Ajast, Surmast ja Jumalast. 22 tundi enne jõuluõhtut ilmuvad näitelavale ema ja isa Puzõrevid, nende üheaastane poeg Petja Perov, erotomaanist 32-aastane tütar Sonya, 76-aastane poiss Miša ning laulev ja rääkiv koer Veera. Muidugi ei puudu ka hulluarst, kirvega lapsehoidja ja metsloomad – kokku 32 tegelast, keda kehastavad 11 näitlejat. Tegevus lõpeb kell 7 õhtul, mil peaaegu kõik tegelased surevad ja sünnib Kristus. Tallinn Treff Festivalil esitab Tartu Üliõpilasteater lavastuse vaabõhuetenduseks kohandatud versiooni.

**TARTU ÜLIÕPILASTEATER** on asutatud 1999. aastal. Täna seeki on teater välja toonud üle 25 täispika lavastuse, enamiku neist on lavastanud teatri asutaja ja kunstiline juht Kalev Kudu. Teatri olulisemateks lavastuseks, mis toonud auhindu ka välisfestivalidelt, on Daniil Harmsi „Jelisaveta Bam“, Sarah Kane'i „4.48 Psühhoos“ (kaaslavastaja Kiwa), Fjodor Dostojevski „Sortsid“ ning zen-kava „...lumi just on langenud üle Yoshino küla“. Tartu Üliõpilasteater on osalenud teatrifestivalidel mitmel pool maailmas.

Kümne aasta jooksul on teatri töös osalenud 122 inimest. Mitmed, kes alustasid teatritegemist Tartu Üliõpilasteatris, õpivad nüüd teatrikoolides või töötavad Eesti kutselistes teatrites (Kerttu Moppel, Ago Soots, Tanel Jonas jt.). Hetkel on teatris 20 aktiivset näitlejat ülikooli erinevatest teaduskondadest.

Petya Perov, aged one: "Will we have a Christmas tree? We will. But what if we won't? Maybe I will die?"

This is how Alexander Vvedensky's (1904-1941) play "**CHRISTMAS AT THE IVANOV'S**" starts. It's a scary, funny and musical play about Time, Death and God. Mum and dad Puzyrevs, their one-year-old son Petya Perov, their 32-year-old erotomaniac daughter Sonya, 76-year old boy Misha, and the singing and talking dog Vera take to the stage 22 hours before Christmas Eve. There is also a shrink, a child minder with an axe and wild animals – 32 characters in total, who are played by 11 actors. The activities end at 7 pm, when almost all characters die and Christ is born.

The Tartu Student Theatre will perform the version they adapted for an open-air performance at the Tallinn Treff Festival.

**THE TARTU STUDENT THEATRE** was situated in 1999. By now the theatre has staged more than 20 full-length productions, most of them directed by the founding member of the theatre and its artistic manager, Kalev Kudu. The most important productions, which have brought the theatre awards at international festivals, include Daniil Kharm's *Jelizaveta Bam*, Sarah Kane's *4.48 Psychosis* (co-director Kiwa) Fyodor Dostoyevsky's *The Possessed* and the zen-programme ...*Snow Has Just Fallen over Yoshino Village*. The Tartu Student Theatre has taken part in theatre festivals in several countries around the world. 122 people have participated in the work of the theatre in ten years. Many who started in the Tartu Student Theatre now study in theatre schools or work in professional Estonian theatres (Kerttu Moppel, Ago Soots, Tanel Jonas, etc.). At the moment, the theatre has 20 actors from the different faculties of the university.



30 min



eesti keeles  
in Estonian

# NAGU POISID VIHMA KÄES

JUST LIKE BOYS IN THE RAIN

## Teatrikooli TeatriPolygon Studio

Studio of the TeatriPolygon Theatre School

Autor  
Author

**Jim Ashilevi**

Lavastaja, kunstnik  
Director, Designer

**Tamur Tohver**

Muusika, video  
Music, Video

**Peeter Rebane**

Liikumine  
Choreographer

**Siim Tõniste**

### Esitajad / Cast

Annabell Abrams, Harri Ausmaa, Mai Järvela, Liina Koitla, Stinne Loo, Katre Porss, Enelin Pruul, Martin Rebane, Kerttu Sepp, Liisa Tolli, Kelly Toode, Martin Urve, Kristin Uusna, Enriko Valk, Kerstin Vihman



Teatrikool TeatriPolygon  
Rävala 8 pk 49  
10143 Tallinn  
+372 51 41 771  
kool@poly.ee  
www.poly.ee





TeatriPolygoni stuudio noored töid eelmisel aastal kaubanduskeskuse Solaris parklas välja lavastuse „Kas ma olen nüüd elus“, mis läbi kogeti n-ö tänavateatri reeglistikku ja õpiti raske kirjanodusliku struktuuriga loo mängitavaks muutmist. Jim Ashilevi **“NAGU POISID VIHMA KÄES”** on aga püstitanud uue ülesande: luua suletud intiimne ruum, selged karakterid ja jutustada lugu. Atmosfääri luua on lihtne, kuid peenemad karakterid ja publiku lähedus nõuavad täpset näitlejatööd. Kuidas noored näitlejad sellega hakkama saavad? Lugu räägib ju neist endist, s.o 17–23aastastest noortest. Millised on igaühe isiklikud kasvuraskused ja millal keegi oma natrissismi läbi põeb, jääb juba vaataja otsustada.

**TEATRIKOOL TEATRIPOLYGON** on paik saamiseks ja jagamiseks, kulgemiseks ja eksimiseks ning raja leidmiseks. Teater tuleb minu juurde ja mina muutun teatriks. Silmad avanevad ja kõik ongi lihtne: ma lähen läbi tühja ruumi ja keegi teine vaatab mind. Puu üle otsustame tema viljade järgi. Teatrikooli õppes on esikohal näitlejameisterlikkuse arendamine, mida toetavad lavakõne ning lavalise liikumise tunnid. Õppetöö toimub semestrite ning kursuste kaupa, täisõppetsüklil kestab kuus aastat. PolygonTeatriga seotud teatrikooli koostööpartneriks on Tallinna Kunstigümnaasium. TeatriPolygoni oodatakse noori alates 10. eluaastast. Kooli juures tegutseb õppelava ja stuudio varem teatriga tegelenud noortele. Stuudiosse on oodatud vähemalt kolme-aastase teatritegemise kogemusega noored alates 16. eluaastast, sealhulgas ka ülikooliealised noored.

Last year, the youngsters of TeatriPolygon performed the play “Am I Alive Now” in the car park of the Solaris Shopping Centre, which allowed them to experience the rules of the so-called street theatre and study how to make a story with a difficult literary structure playable. Jim Ashilevi’s **“JUST LIKE BOYS IN THE RAIN”** has set a new task: to create a closed, intimate space, clear characters and tell a story. It is easy to create atmosphere, but finer characters and the closeness of the audiences demand precision from the actors. How will young actors cope with this? The story is about themselves, young people aged 17 to 23. What are the personal growing difficulties of each of them and when will they get over their narcissism? This is left to the viewers to decide.

The **TEATRIPOLYGON THEATRE SCHOOL** is a place where people receive and share, move and err, and find their paths. The theatre comes to me and I become the theatre. My eyes open and everything really is simple: I walk through an empty room and someone else is watching me. We judge the tree by its fruit. The theatre school puts the emphasis on teaching acting skills, which is complemented by stage speech and movement. Studies are organised into semesters and courses, and the full study cycle lasts six years. The partner of the theatre school is the Tallinn Art School. TeatriPolygon admits youngsters aged 10 and over. The school has a practice stage and a studio for youngsters who have been involved in theatre before. The studio welcomes youngsters aged 16 and over, including young people attending universities, who have at least three years of experience in theatre.



1 h 30 min



eesti keeles  
in Estonian

# ÜLEELUSUURUSED

LARGER THAN LIFE

## Teatrikooli TeatriPolygon gümnaasiumi vanusegrupp

Secondary school age class of the TeatriPolygon  
Theatre School

Lavastajad, juhendajad **Virko Annus, Tamur Tohver**  
Directors, Tutors

### Mängivad / Cast

Kristian Kirsimägi, Janne Kodumäe, Erika Lauri, Anu Lehis, Ida Lepparu, Kristin Liiksaar, Tiina Mängli, Hendrika Näägo, Helen Soone



Teatrikool TeatriPolygon  
Rävala 8 pk 49  
10143 Tallinn  
+372 51 41 771  
kool@poly.ee  
www.poly.ee





**“ÜLEELUSUURUSED”** on Teatrikooli TeatriPolygon gümnaasiumiastme grupi esimene lavatöö. See on kompositsioon, kus avaliku elu tegelastest ajendatud lavakujud liiguvad ja räägivad koos ning eraldi. Tekst, liikumine ja kostüüm on loodud esinejate eneste poolt.

**TEATRIKOOL TEATRIPOLYGON** on paik saamiseks ja jagamiseks, kulgemiseks ja eksimiseks ning raja leidmiseks. Teater tuleb minu juurde ja mina muutun teatriks. Silmad avanevad ja kõik ongi lihtne: ma lähen läbi tühja ruumi ja keegi teine vaatab mind. Puu üle otsustame tema viljade järgi. Teatrikooli õppes on esikohal näitlejameisterlikkuse arendamine, mida toetavad lavakõne ning lavalise liikumise tunnid. Õppetöö toimub semestrite ning kursuste kaupa, täisõppetsüklil kestab kuus aastat. PolygonTeatriga seotud teatrikooli koostööpartneriks on Tallinna Kunstigümnaasium. TeatriPolygoni oodatakse noori alates 10. eluaastast. Kooli juures tegutseb õppelava ja stuudio varem teatriga tegelenud noortele. Stuudiosse on oodatud vähemalt kolme-aastase teatritegemise kogemusega noored alates 16. eluaastast, sealhulgas ka ülikooliealised noored.

**“LARGER THAN LIFE”** is the first production of the TeatriPolygon Theatre School in the age group of secondary school students. It is a composition where characters based on public figures move and speak together and separately. The text, movement and costumes are created by the performers themselves.

The **TEATRIPOLYGON THEATRE SCHOOL** is a place where people receive and share, move and err, and find their paths. The theatre comes to me and I become the theatre. My eyes open and everything really is simple: I walk through an empty room and someone else is watching me. We judge the tree by its fruit. The theatre school puts the emphasis on teaching acting skills, which is complemented by stage speech and movement. Studies are organised into semesters and courses, and the full study cycle lasts six years. The partner of the theatre school is the Tallinn Art School. TeatriPolygon admits youngsters aged 10 and over. The school has a practice stage and a studio for youngsters who have been involved in theatre before. The studio welcomes youngsters aged 16 and over, including young people attending universities, who have at least three years of experience in theatre.



25 min



eesti keeles  
in Estonian

# PIDU

THE PARTY

## Teatrikooli TeatriPolygon keskmine vanusegrupp

Middle age class of the TeatriPolygon Theatre School

Lavastaja, juhendaja **Aita Vaher**  
Director, Tutor

### Mängivad / Cast

Ädu Arvisto, Jete-Ri Jõesaar, Liisbeth Kala, Pirke Kaljula, Inger Pöder, Irma Pöder, Loore-Loo Sibul, Liis Suiste, Eliann Tulve, Anett Michelle Valdner, Henri Georg Viies



Teatrikool TeatriPolygon  
Rävala 8 pk 49  
10143 Tallinn  
+372 51 41 771  
kool@poly.ee  
www.poly.ee





Millised uksed avanevad, milline luuk on lahti? Kas sina oled siinpool või mina sealpool? Aga kui ei olegi kedagi ja selles on alati keegi süüdi? Ja lõpuks – mis vahet seal on, kas on pidu või matus, kuu paistab ikka kõigile ühtemoodi.

**TEATRIKOOL TEATRIPOLYGON** on paik saamiseks ja jagamiseks, kulgemiseks ja eksimiseks ning raja leidmiseks. Teater tuleb minu juurde ja mina muutun teatriks. Silmad avanevad ja kõik ongi lihtne: ma lähen läbi tühja ruumi ja keegi teine vaatab mind. Puu üle otsustame tema viljade järgi. Teatrikooli õppes on esikohal näitlejameisterlikkuse arendamine, mida toetavad lavakõne ning lavalise liikumise tunnid. Õppetöö toimub semestrite ning kursuste kaupa, täisõppetsükkel kestab kuus aastat. PolygonTeatriga seotud teatrikooli koostööpartneriks on Tallinna Kunstigümnaasium. TeatriPolygoni oodatakse noori alates 10. eluaastast. Kooli juures tegutseb õppelava ja stuudio varem teatriga tegelenud noortele. Stuudiosse on oodatud vähemalt kolme-aastase teatritegemise kogemusega noored alates 16. eluaastast, sealhulgas ka ülikooliealised noored.

Which doors will open, which hatch is open? Are you over here or am I over there? But what if there isn't anyone and someone is always to blame for this? And in the end – what difference does it make whether it is a party or a funeral, the moon is always the same for everyone.

The **TEATRIPOLYGON THEATRE SCHOOL** is a place where people receive and share, move and err, and find their paths. The theatre comes to me and I become the theatre. My eyes open and everything really is simple: I walk through an empty room and someone else is watching me. We judge the tree by its fruit. The theatre school puts the emphasis on teaching acting skills, which is complemented by stage speech and movement. Studies are organised into semesters and courses, and the full study cycle lasts six years. The partner of the theatre school is the Tallinn Art School. TeatriPolygon admits youngsters aged 10 and over. The school has a practice stage and a studio for youngsters who have been involved in theatre before. The studio welcomes youngsters aged 16 and over, including young people attending universities, who have at least three years of experience in theatre.



20 min



eesti keeles  
in Estonian

# TEATRIKOOL TEATRIPOLYGON VÕTAB SÕNA!

TEATRIPOLYGON THEATRE SCHOOL  
HAS SOMETHING TO SAY!

## Teatrikooli TeatriPolygon Tartu Stuudio

Tartu Studio of the TeatriPolygon Theatre School

Lavastajad, kunstnikud ja muusikalised kujundajad  
Directors, Designers and Musical Designers

**Mairi Jõgi ja näitlejad**

### Mängivad / Cast

Laura Annast, Kim Järvpõld, Martin Metsanurk, Gristin Rebane,  
Kristo Tennosaar, Markus Tõnissaar, Indrek Ulm



Teatrikool TeatriPolygon  
Rävala 8 pk 49  
10143 Tallinn  
+378 58 011 042  
kool@poly.ee  
www.poly.ee



TeatriPolygoni Tartu Stuudio astub suure sammu edasi ja toob näitlemishuvilised noored stuudio turvaliste seinte vahelt publiku ette. Pool aastat on stuudios tegeletud hääle- ja diktsiooniharjutustega, treenitud tähelepanu ja reaktsiooni, arendatud kujutlusvõimet ja fantaasiat. Nüüd on aeg küps töötamiseks tekstiga. See nõuab stuudiolastelt turvalisustsoonist välja astumist tundmatusse – enam ei tegeleta iseenda mõtete, loogika ja tõekspidamistega, vaid mängitava tegelaskuju tegemistega. Teatrikool TeatriPolygon võtab sõna teemal, mis noori ennast kõige enam puudutab - minnakse kooli, koju ja korra ka õue külma lume sisse. Uuritakse igast küljest ja otsitakse põhjust. Lavastus on koostatud stuudiolaste poolt välja mõeldud stseenidest ja tekst, mis laval kõlab, on samuti trupi enda looming. Aus mäng.

2009. aastal loodud **TEATRIKOOL TEATRIPOLYGON** on ainus õppekavaga teatariharrastuskool Eestis. 2010. aastal avati Tallinna kooli kõrvale trupp ka Tartus. Teatrikooli õppes on esikohal isiksuse, loovuse ja näitlejameisterlikkuse arendamine, mida toetavad lavakõne- ja improvisatsioonitunnid. Õppetöö toimub semestrite ning kursuste kaupa. Teatrikooli eesmärk on luua keskkond, kus läbi tegutsemise ja mängimise on võimalik noortel õppida mõtlema ja õppima. Igasugune arenemine toimub iseenda ja elu tarvis, mitte ainult professionaalseks näitlejaks saamise nimel.

The Tartu Studio of TeatriPolygon takes a big step forward and brings its young members, who are interested in acting, out from the safety of the studio to face the audiences. They have improved their voice and diction, trained attention and reaction, and developed their imagination and fantasy in the studio for the six months. Now, it is time to work with a text. This means that the young actors have to leave the safety of the studio and step into the unknown – they no longer deal with their own thoughts, logic and beliefs, but those of the characters they play.

The TeatriPolygon Theatre School speaks about a subject that concerns young people the most – they will go to school, home, and briefly in the cold snow outside. They will investigate things from all angles and look for reasons. The production consists of scenes and text created by the studio members. Fair play.

The **TEATRIPOLYGON THEATRE SCHOOL**, established in 2009, is the only hobby theatre school in Estonia that has a study programme. A troupe in Tartu was opened in addition to the one in Tallinn in 2010. The theatre school focuses on the development of personality, creativity and acting skills, which is supported by stage speech and improvisation classes. Studies are divided into semesters and courses. The goal of the theatre school is to create an environment where young people can learn to think and study through acting and playing. Any development occurs for the benefit of oneself and one's life, not just for the purpose of becoming a professional actor.



45 min



eesti keeles  
in Estonian

# NINASARVIK

RHINOCEROS

## Vanalinna Hariduskolleeegiumi teatrikool

Theatre School of the Old Town Educational College

Lavastaja  
Director

**Marius Peterson**

Kunstnik  
Designer

**Laura Pählapuu**

### Mängivad / Cast

Klaus Eisel, Lauris Grins, Markus Habakukk, Markus Ilves, Sylvia Köster, Lauri Lend, Mari-Ann Loosaar, Lena Barbara Luhse, Ulla Simone Möldre, Elisabeth Peterson



Vanalinna Hariduskolleeegiumi teatrikool  
Vanalinna Muusikamaja  
Uus 16c  
10111 Tallinn  
Eesti  
+372 69 96 161







„Kohutav eksil. Üksi, üksi olen ma, ümbritsetud inimestest, kes on minu jaoks sama kõvad nagu kivid, sama ohtlikud nagu maod, sama leppimatud nagu tiigrid. Kuidas on võimalik suhelda tiigriga, kobraga, kuidas panna hunt või ninasarvi endast aru saama, mind säästma, missuguses keeles nendega rääkida. Kuidas panna neid arvestama nende väärtustega, selle sisemise maailmaga, mida mina endas kannan? Tegelikult, olles nagu viimane inimene sellel koletislikul saarel, ei kujuta ma endast enam midagi muud peale anomaalia, koletise.“ (Eugene Ionesco)

**VANALINNA HARIDUSKOLLEEGIUMI** teatriõpe sai alguse 1997. aastal. Tegevus on välja kasvanud omaaegse Muusikamaja draamaringi, VHK Teatriprogrammi, EHI teatri õppetooli ja Theatrumi koostööst. Teatrikooli juhataja on Lembit Peterson, õpilastega on aastate jooksul püsivalt töötanud ka Tõnis Rätsep, Tiina Mölder, Maria Peterson, Marius Peterson, Eva Eensaar, Jaak Johanson jt. Iga teatrirühm on lõputööks teinud ühe lavastuse koostöös Theatrumiga.

“Terrible exile. Alone, I am alone, surrounded by people who are as hard as stone for me, as dangerous as snakes, as unforgiving as tigers. How can you communicate with a tiger, a cobra, how do you make a wolf or a rhinoceros understand me, spare me, what language should I use with them? How do I make them respect the values, the inner world that I carry within myself? Actually, being like the last human on this monstrous island, I am now nothing more than an anomaly, a monster.” (Eugene Ionesco)

Theatre studies in the **OLD TOWN EDUCATIONAL COLLEGE** started in 1997. The activities emerged from the cooperation between the former drama club at Music House, the theatre programme of the Old Town Educational College, the faculty of theatre at the Estonian Institute of Humanities and Theatrum. The school is run by Lembit Peterson and the teachers who have worked with the students over the years include Tõnis Rätsep, Tiina Mölder, Maria Peterson, Marius Peterson, Eva Eensaar, Jaak Johanson and others. Every theatre group has created a production with Theatrum as their graduation piece.



3 h



eesti keeles  
in Estonian

# POTUDAN

## Vene teatrikool

Russian Theatre School

Lavastaja  
Director

**Irina Tomingas**

Koreograaf  
Choreographer

**Irina Krotova**

Kostüümikunstnik  
Costume Designer

**Ksenia Kharkmaa**

### Mängivad / Cast

Aleksandra Azovtseva, Anna Bogdanova, Jekaterina Burdjugova, Arina Bonus, Viktoria Germanova, Julia Grishina, Ilja Gussarov, Andrei Kokurin, Irina Krotova, Jekaterina Kuorti, Jevgeni Sazonov, Mark Sepp, Igor Slepak, Artjom Smoljakov, Anna Solodova, Ilja Suhhanov, Aleksandra Velichko



Vene Teatrikool

Uus 19

Tallinn 10111

+372 53 488 337

info@teatrikool.com

www.teatrikool.com



**VILJANDI**

Kultuuriakadeemia black box  
Black box of the Culture Academy



**25.05.**  
19.00



Kes meist üldse teab, mis on armastus? Kas kaasaegne inimene on üldse võimeline aduma armastust, ideaali, suurimat kõigist tunnetest?

Meie kaasaegses, kõigest üle karjuvas maailmas, kus ihad lämmatavad mõistuse, kõlab Platonovi hääл vaikselt. Ent autoril polegi põhjust kellestki üle karjuda. Platonov kõneleb armastusest, lastes igaühel selle valgust tunda.

Armastus on jõgi. Ja selle veed – ammendamatu rikkus. Igaüks meist võib neist muda välja sõeluda või kulda leida. Kõndida teed armastuse suunas on sama raske kui elujões ujuda. lial ei tea, kus ootab keeris – või kui sügav on põhi. Platonovi loo kangelane, kes on saanud tunda kõiki sõjaõudusi, õpib uuesti elama.

“Potudan” on ilustamata lugu armastusest. Vaikne, lihtne ja elutark. Lavastus näitab vaatajale Andrei Platonovi maailma – täis üllust, mehelikkust ja humanismi.

**VENE TEATRIKOOL** on ainuke vene mänguteater Eestis. Asutatud 2008. aasta veebruaris. Vene Teatrikoolil on kaks suunda – teater ja teatrikool. Trupis on 25 noort näitlejat vanuses 16-41. Vene teatrikooli kunstiline juht ja lavastaja on Irina Tomingas. Ta on lõpetanud Štšukini nim. Kõrgema Teatrikooli (Moskva) draamalavastajana (1989), olnud lavastajaks Vene Teatris, juhtinud lasteteatrit Pinocchio. Hetkel töötab lasteteatris “Solaris” lavastajana ning Vene Teatrikooli kunstilise juhi ning lavastajana. Repertuaaris on S. Kozlovi “7 päeva”, D. Harmsi “smraH”, A. Tšehovi “Kajaka lend”, M. Tsvetajeva “Fööniks”. Vene Teatrikooli näitlejad osalevad ka rahvusvahelistel festivalidel.

Who of us knows what love is? Are modern people even capable of feeling love, the greatest of all feelings?

In our modern world where everyone is trying to shout louder than others, where desire clouds reason, the voice of Platonov rings quiet. And the author has no reason to shout someone else. Platonov speaks about love and lets everyone feel its light. Love is a river. And its waters represent an inexhaustible wealth. Every one of us can sieve out the mud or find gold. Walking the path towards love is as difficult as swimming in the river of life. You never know when you'll hit rough waters or how deep the river is. The protagonist of Platonov's story, who has experienced all the horrors of war, is learning to live again.

“Potudan” is a story about love. Quiet, simple and wise. The production gives the audience a peek into Andrei Platonov's world, which is noble, masculine and humane.

**The RUSSIAN THEATRE SCHOOL** was founded in February 2008 by director Irina Tomingas. The Theatre School creates a playground on the stage where all rules apply only until the viewer has started to think along, live along and create along. Four poetic performances have been staged so far: the fairy tale “Seven Days”, which is based on the stories of Sergei Kozlov; “smraH”, which is based on the works of Daniil Kharms; “The Flight of the Seagull”, which is staged on the basis of Anton Chekhov's “The Seagull”; and „Phoenix” by M. Tsvetayeva. Students of the Russian Theatre School are also active participants in international theatre festivals.



1 h 30 min



vene keeles  
in Russian

# ALBUM

## Vene Teatri stuudio

Studio of the Russian Drama Theatre

|                                           |                           |
|-------------------------------------------|---------------------------|
| Lavastaja<br>Director                     | <b>Artjom Garejev</b>     |
| Kunstnik<br>Designer                      | <b>Jekaterina Sedova</b>  |
| Kostüümikunstnik<br>Costume Designer      | <b>Kalle Aasamäe</b>      |
| Muusikaline kujundaja<br>Musical Designer | <b>Aleksandr Žedeljov</b> |
| Koreograaf<br>Choreographer               | <b>Olga Privis</b>        |
| Digitaalne kujundaja<br>Digital Designer  | <b>Sergei Dragunov</b>    |

### Kaasjuhendajad / Co-Tutors

Dmitri Kosjakov, Jelena Jakovleva, Natalja Dõmtšenko, Olga Privis, Andrei Zubkov, Boris Tuch

### Laval / Performers

Anton Kiseljus, Karin Lamson, Maria Feklistova, Anastassia Djatšuk, Andrei Mihhaljov, Diana Žagorskaja, Anastassia Tšubina, Igor Savotškin, Inna Netšajeva



Vene Teater  
Vabaduse väljak 5  
10141, Tallinn  
[www.veneteater.ee/stuudio](http://www.veneteater.ee/stuudio)





Kontsert-etendus **“ALBUM”** on Vene teatri stuudio lõputöö, kaleidoskoop erinevatesse žanritesse kuuluvatest numbritest. Kava on ette valmistanud Vene Teatri stuudio õpilased näitleja ja stuudiojuhi Artjom Garejevi juhendamisel.

Esmakordselt nägid vaatajad pealkirja “Album” alla koondatud fragmente Vene teatristuudio 35. sünniaastapäevale pühendatud öhtul, mis toimus 14. oktoobril 2010. Tookord esitati stuudiolaste poolt ettevalmistatud etüüdidest, lauludest ja tantsudest koosnevat kontserti täissaalile. Nüüdsest antakse etendusi iga kuu 14. päeval Vene teatri väikeses saalis. Stuudio õpilased esitavad oma parimaid töid, mille hulgas on visandeid, maailma eri rahvaste tantsu ja lõbusaid etüüde.

14. oktoobril 1975. aastal alustas Vene teatri juures tööd **ÕPPE-STUUDIO**. Mõistes, et teater vajab pidevalt „värsket verd“, said selleaegne teatri kunstiline juht Vitali Tšermenjov ja direktor David Slonimski loa avada õppestuudio, mis annaks tulevastele näitlejatele baasoskused, mille järel nad kas arvati teatritrupi koosseisu või jätkasid õpinguid Venemaa teatrikoolides. Praegune stuudio tegutseb kolmandat aastat. Noormehed osalesid Vene teatri lavastustes „Equus“ ja „Jõuluaja lõhnaõli“, stuudiolased Anastassia Tsubina ja Anastassia Djatšuk harjutavad Niina Zaretšnaja rolli Tšehhovi „Kajakas“.

Concert-performance **“ALBUM”** is the graduation performance of the Russian Theatre, a kaleidoscope of various genres. The programme was prepared by students of the studio under the guidance of actor and studio director Artyom Gareyev.

The first time the audience could see the fragments assembled under the title “Album” was at the celebration of the 35th anniversary of the studio on 14 October 2010. Back then, tickets to the studio’s concert, which consists of etudes, songs and dances, sold out rapidly. They now perform the concert on the 14th day of every month in the small hall of the Russian Theatre. The studio’s students perform their best work, which includes sketches, dances of various nations of the world, and fun études.

**THE STUDIO** started working by the Russian Theatre on 14 October 1975. The theatre’s artistic director at the time, Vitali Chermenov, understood that the theatre constantly needs ‘fresh blood’ and gave his permission to open a studio that would teach basic skills to future actors. After graduation, they could start working in the Russian Theatre or continue their studies in Russian drama schools.

The current studio has been operating for three years. Young male actors played in the Russian Theatre’s productions of “Equus” and “Christmas Perfume” while actresses Anastassia Tsubina and Anastassia Dyachuk practised for Nina Zarechnaya’s role in Chekhov’s “Seagull”.



35 min



vene keeles  
in Russian

## SPORT

## Viljandi Ugala noortestuudio

Youth Studio of Viljandi Ugala theatre

Lavastajad  
Directors**Martin Mill, Silvia Soro****Mängivad / Cast**

Helen Janson, Karl Järve, Keir Tetsmann, Sander Kallisaar, Mariliis Martin, Patrik Hytonen, Signe Kerge, Leila Muru, Kristiina Selter, Piret Parrest, Helena Välba, Margit Vaik



**VILJANDI**  
Köleri park  
Köler's Park



**27.05.**  
12.00

Ugala noortestuudio, Teater Ugala  
Vaksali 7, 71020 Viljandi  
+372 52 02 528  
+372 55 33 501  
silvia@arnesoro.com  
martin@ugala.ee  
www.ugala.ee



Loodusmuuseumi hoov  
Courtyard of the Museum of Natural  
History



**31.05.**  
13.00



Kes kirjutab üles mängureeglid ja kes joonistab maha väljaku?  
Kes kirjutab üles vigu ja kelle eksimusi karistatakse?  
Kas aut on alati ikka aut? kas värv ikka alati loeb?  
Kas sinu ja minu piirid on samad?  
Mille pärast me tegelikult vaidleme ja mille vastu eksime?  
Kes ja millal joonistas meie hinge karistusala ja otsajooned ja  
määras vea mille eest anname alati punase kaardi?

Piiridest, reeglist, hasardist ja mänguihast. Tänaval. Kui hästi  
noored ja hästi vanad lähevad omavahel sassi ja reeglid pisut  
puntrasse, aga mäng jääb alles....

**UGALA NOORTESTUUDIO** koosneb noortest, kes on elus teinud  
omamoodi valiku: veeta paari aasta vältel pea kõik teispäeva  
ja neljapäeva õhtud Ugala teatri keldris. Kokku tulime sügisel  
2009, tänaseks tunneme end teatrimajas ja teatri-ilmas juba  
üsna koduselt. Oleme saanud aimu, mis on lavaline liikumine,  
lavakõne, lavavõitlus, lavaruumi kasutamine ja muidugi improvisatsioon  
ja mängurõõm.

Kevadel 2010 valmis meie esimene lavastus „Kuugelmugel“. Lisaks  
teevad mitmed stuudiolased kaasa Ugala teatri lavastustes, nagu  
„Stockmannid“, „Piloot“ jt. Treff festivalil osaleme nii Viljandis kui ka  
Tallinnas tänavateatriprogrammis ohtralt kaasa elamise, kaasamõtle-  
mise ja kaasatundmise võimalusi pakkuva lavastusega „Sport“.

Ugala noortestuudio juhendajad on Martin Mill ja Silvia Soro, külalistena on  
meie teatrilases harimises osalenud Oleg Titov, Peeter Konovalov, Andri Luup  
ja Taago Tubin.

Who writes down the game rules and who draws the court on the ground?  
Who jots down mistakes and whose errors are punished?  
Is out always out? Does a goal always count?  
Are your and my limits the same?  
Why do we actually fight about and where do we make mistakes?  
Who drew the penalty areas and goal lines of our souls and established the mistakes for which we get a red card? When did they do it?  
About the limits, rules, heat and desire to play on the streets. When very young and very old people mix up and rules get a bit tangled, but the play remains...

**UGALA YOUTH STUDIO** consists of young people who have made a choice in their lives: they have decided to spend almost all Tuesday and Thursday evenings in the basement of the Ugala Theatre over a couple of years. We first met in autumn 2009 and now feel at home in the theatre house and the world of theatre. We have learnt how to move, speak and fight on stage, how to use the stage, how to improvise and take joy in acting. Our first play was “Google-Moogle” in spring 2010. Many youngsters from the studio also participated in plays performed in Ugala Theatre, such as “The Stockmanns”, “The Pilot”, etc. We will participate in the street programme of the Treff Festival both in Viljandi and Tallinn with our thought-provoking and exciting play “Sport”.

The instructors of the Ugala Youth Studio are Martin Mill and Silvia Soro. Oleg Titov, Peeter Konovalov, Andri Luup and Taago Tubin have participated in educating us about theatre as guests.



20 min



tekstita  
without text

# KUUGELMUUGEL

GOOGLE-MOOGLE

## Viljandi Ugala noortestuudio

Youth Studio of Viljandi Ugala theatre

Lavastajad  
Directors

**Martin Mill,  
Silvia Soro**

Kunstnikutöö, muusikaline kujundus  
Set and Music Designers

**Martin Mill ja trupp  
Martin Mill and the  
troupe**

### Mängivad / Cast

Patrik Hytonen, Helen Janson, Karl Järve, Sander Kallissaar, Signe Kerge, Mariliis Martin, Leila Muru, Piret Parrest, Kristiina Selter, Keir Tetsmann, Margit Vaik, Helena Välba



Ugala noortestuudio, Teater Ugala  
Vaksali 7, 71020 Viljandi  
+372 52 02 528  
+372 55 33 501  
silvia@aarnesoro.com  
martin@ugala.ee  
www.ugala.ee



**VILJANDI**

Ugala väike saal  
Small Hall of the Ugala Theatre



**25.05**  
17.00





*Net, chat ja internet – iga normaalse noore inimese argipäev. Kuugelmuugel. Või Google-moogle? Or smth?*

Mart Kase kirjutatud tekst “Elu 2.0” andis väga hea algmaterjali, millele toetudes valisid teatristuudio noored stseenid välja, muutsid suupäraseks ja lavastasid, abiks juhendajad Martin Miil ja Silvia Soro. Lavastus on hoogne, elav, kaasaegne ja puudutab meid kõiki. Noored on netis, sest kõik normaalsed inimesed on netis. Neid keda seal pole, justkui polekski olemas? Kasutatakse ka erinevaid teatrivorme – tantsuteatrit, varjuteatrit, improvisatsiooni. Seega tükk on arenenud ja valminud töö käigus.

**UGALA NOORTESTUUDIO** koosneb noortest, kes on elus teinud omamoodi valiku: veeta paari aasta vältel pea kõik teispäeva ja neljapäeva õhtud Ugala teatri keldris. Kokku tulime sügisel 2009, tänaseks tunneme end teatrimajas ja teatri-ilmas juba üsna koduselt. Oleme saanud aimu, mis on lavaline liikumine, lavakõne, lavavõitlus, lavaruumi kasutamine ja muidugi improvisatsioon ja mängurõõm.

Aeg-ajalt ajame teatri-asja ka väljaspool koduseid keldriruume. Kevadel 2010 valmis meie esimene lavastus „Kuugelmuugel“. Lisaks teevad mitmed stuudiolased kaasa Ugala teatri lavastustes, nagu „Stockmannid“, „Piloot“ jt. Treff festivalil osaleme nii Viljandis kui ka Tallinnas tänavateatriprogrammis ohtralt kaasa-elamise, kaasamõtlemise ja kaasatundmise võimalusi pakkuva lavastusega „Sport“. Ugala noortestuudio juhendajad on Martin Miil ja Silvia Soro, külalistena on meie teatrilases harimises osalenud Oleg Titov, Peeter Konovalov, Andri Luup ja Taago Tubin.

The ideas in the scenes of Mart Kase’s “Life 2.0” provided a great source material on the basis of which the young actors of the theatre studio selected scenes, made them suitable and staged them with the help of supervisors Martin Miil and Silvia Soro. The play is dashing, lively, modern and should influence us all. The youth is using the Internet because all normal people are using the Internet. Those who do not use it seem not to exist? Different theatrical forms – dance theatre, shadow theatre, improvisation – are used as well. Thus, the play has developed and been composed in the process.

**UGALA YOUTH STUDIO** consists of young people who have made a choice in their lives: they have decided to spend almost all Tuesday and Thursday evenings in the basement of the Ugala Theatre over a couple of years. We first met in autumn 2009 and now feel at home in the theatre house and the world of theatre. We have learnt how to move, speak and fight on stage, how to use the stage, how to improvise and take joy in acting. Sometimes we do our theatre thing outside the familiar basement. Our first play was “Google-Moogle” in spring 2010. Many youngsters from the studio also participated in plays performed in Ugala Theatre, such as “The Stockmanns”, “The Pilot”, etc. We will participate in the street programme of the Treff Festival both in Viljandi and Tallinn with our thought-provoking and exciting play “Sport”.

The instructors of the Ugala Youth Studio are Martin Miil and Silvia Soro. Oleg Titov, Peeter Konovalov, Andri Luup and Taago Tubin have participated in educating us about theatre as guests.



40 min



eesti keeles  
in Estonian

# NOVEMBER

## Võru Draamastuudio

Võru Drama Studio

Lavastajad, kunstnikud, muusikalised kujundajad, esitajad  
Directors, Designers, Musical Designers, Performers

**Gertrud Kinna, Lauli Otsar, Maili Sikk**



Võru Draamastuudio  
Võru kultuurimaja Kannel  
Liiva 13  
65609 Võru  
+372 78 68 674  
+372 53 018 626  
[voruteater@hotmail.ee](mailto:voruteater@hotmail.ee)



Ainult elu esimene ja viimane armastus. Ainult seal on noorte tütarlaste ja vanade naiste hing puhas. Ainult seal on võimalus jätta pokaal puutumata. Ainult selja taha vaadates näed sa poolt maailma. Ainult sina võid oma maailma muuta. Ainult – tuleb „November“.

**VÕRU DRAAMASTUUDIO** alustas tegevust Võru Teatriateljee juures 2001. aasta jaanuaris. Nüüdseks on draamastuudiost saanud Võru linnateatri üksus Võru kultuurimajas Kannel; stuudio juhendajaks on Linnateatri kunstiline juht Tarmo Tagamets. Stuudio laiemaks eesmärgiks on äratada gümnaasiumiealistes noortes püsivamat huvi teatrikunsti vastu. Peaülesandeks on loova eneseväljendusvõime arendamine, aidates leida teed eneseavastamiseni, avatuseni, esinemisjulguseni. Aluseks ja alguseks on mäng, millest välja kasvavat teatralset tegevust püütakse suunata kaasaegseid teatrimetoodikaid kasutades. Resultaadist tähtsam on protsess.

Only the first and the last love of your life. This is the only place where the souls of young girls and old women are clean. This is the only chance to not take the glass. You only see half the world when you look behind you. You are the only one who can change your world. Only – “November” comes.

**VÕRU DRAMA STUDIO** has been working in Võru's Kannel Culture House since January 2001, the head of the studio is Tarmo Tagamets.

The goal of the drama studio is to evoke some long-term interest in theatre among students in Võru and to develop creative self-expression and help the students find themselves, be open and confident when performing. The studio aims to apply creative and active forms of work using contemporary means of stage art. However, all this is based on and starts from playing and the studio attempts to direct the theatrical activity stemming from this using the methods of contact improvisation and action theatre. The process is more important than the result.



15 min



tekstita  
without text

# UUS LAINE

NEW WAVE

## Tallinna ülikooli koreograafiaosakond

Choreography Department of Tallinn University

Kompositsioonitööde juhendaja  
Composition Tutor

**Renee Nõmmik**

### Koreograafid, esitajad / Choreographers, performers

Helena Hanni, Sergei Kondrašev, Saile Johanna Langsepp, Olga Lans, Heili Parras, Janne Reha, Mai-Liis Riimaa, Xenia Rudakova, Indrek Tamm, Monika Tomingas, Üüve-Lydia Toompere, Viivika Vahi

### Külalisesitajad / Guest Performers

Maria Gorbunova, Mattias Jürgens, Anastassia Kravtsenko, Lilian Langsepp, Janno Mäe, Katarina Pintson

## TANTS / DANCE



TLÜ koreograafiaosakond  
Lai 13  
10133 Tallinn  
+372 52 14 524  
karmeno@tlu.ee  
www.tlu.ee



**TALLINNA ÜLIKOOLI KUNSTIDE INSTITUUDI KOREOG-  
RAAFIAOSAKONNA** bakalaureuseõppe II kursus on lõpule  
jõudmas ja lavale toodav on kokkuvõtte sellest, mida aasta jook-  
sul õpitud – publiku ette astutakse omaloodud kompositsioo-  
nitöödega. „Me tuleme uue lainena tantsumaaailma, tuues värs-  
kust. Olenemata sellest, et tunniplaanis on meil ained samad,  
oleme kõik erinevad ja omamoodi erilised. Oma kogemusi ja  
lennukaid ideid tahamegi publikule selle tunni jooksul näidata.“

#### Kompositsioonitööde autorid

---

1. Monika Tomingas
2. Mai-Liis Riimaa
3. Xenia Rudakova „Kaltsunukk“
4. Helena Hanni „Meie“
5. Üüve-Lydia Toompere
6. Saile Johanna Langsepp
7. Olga Lans „Naine?“
8. Viivika Vahi „Paber kannatab kõike“
9. Janne Reha
10. Heili Parras
11. Segei Kondrašov
12. Indrek Tamm

BA students of the **DEPARTMENT OF CHOREOGRAPHY OF  
THE INSTITUTE OF ARTS OF TALLINN UNIVERSITY** are  
about to complete their second year of studies and will show  
a summary of what they have learnt by performing their own  
compositions to the audiences. “We will arrive in the world of  
dance as a new wave, a breath of fresh air. Although we all study  
the same subjects, we are all different and special in our own  
way. We want to show our experience and bold ideas to the  
audiences over this hour.”

#### Authors of the composition tasks:

---

1. Monika Tomingas
2. Mai-Liis Riimaa
3. Xenia Rudakova „Raggie“
4. Helena Hanni „Us“
5. Üüve-Lydia Toompere
6. Saile Johanna Langsepp
7. Olga Lans „Woman?“
8. Viivika Vahi „Paper endures anything“
9. Janne Reha
10. Heili Parras
11. Segei Kondrašov
12. Indrek Tamm



60 min



# VESTLUSED KUNSTI JA KULTUURI TEEMADEL

CONVERSATIONS ABOUT ART AND  
CULTURE

## Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia tantsukunstiosakond

Dance Department of Viljandi Culture Academy of  
Tartu University

Autorid ja esitajad  
Authors and Performers

**Helena Krinal, Raho Aadla,  
Mari-Liis Eskusson**



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia  
Lavakunsti osakond  
Posti 1  
71004 Viljandi  
[www.kultuur.edu.ee](http://www.kultuur.edu.ee)





Tantsutudeng niisama rääkima ei hakka, aga kui, siis suurtel teemadel.

Mis meid veel huvitab:

Informatsiooni teisenemine läbi aja, ruumi ja meediumite.

Millal on idee minu oma?

Kuidas loomulik vestlus kolme päevaga muutub dramaturgiaks, lavastuseks?

Kas me saame sellega hakkama?

Kas me suudame lavalolijatena süüa sisse ja loomulikult esitada vaateid, millesse me tegelikult absoluutselt ei usu?

Kas see on üldse võimalik? Kas see on vajalik?

Kõiki etendusi võib vaadata eraldiseisvatena, ent maksimaalse elamuse saamiseks on soovituslik ära vaadata kõik kolm.

**TARTU ÜLIKOOLI VILJANDI KULTUURIAKADEEMIAS** on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad-performerid, kui nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Pedagoogilist mõõdet ja ühendust kogukondadega pakuvad tantsuõpetaja ja harrastusteatri juhi erialad. Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekoraator-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid. Samavõrd oluline on produktsiooni külg – meie akadeemia kultuurhariduse osakonnas õpivad kultuurikorraldajad, kel on võimalik spetsialiseeruda kas lavakunstide või muusikaproduktsioonile.

Dance students only speak when they have something important to say.

What else is there that interests us?

The way information changes through time, space and media.

When is an idea mine?

How does a natural conversation turn into dramaturgy, a production?

Will we manage it?

Can we as the people on stage present views we absolutely do not believe in?

Is it possible at all? Is it necessary?

All performances can be seen as independent ones, but we recommend that you see all three to enjoy the maximum experience.

**THE VILJANDI CULTURE ACADEMY OF THE UNIVERSITY OF TARTU** provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Pedagogical scope and links to the community are provided by the specialities of a dance teacher and the leader of an amateur theatre. Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists. Equally important is the production side – our culture education department trains cultural managers-to-be who can either specialise in stage art or music production.



30 min



eesti keeles  
in Estonian

# KODUSTATUD ORAVATEST, MAANTEEDEST JA MUUTUSTEST

ABOUT DOMESTICATED SQUIRRELS,  
ROADS AND CHANGES

## Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia tantsukunstiosakond

Dance Department of Viljandi Culture Academy of  
Tartu University

Koreograafia, lavastus  
Choreographer, director

**Triin Marts**

Tants  
Dancers

**Helena Krinal, Meri Elina Päiviö**

Valgus  
Light Design

**Villu Konrad**

## TANTS / DANCE



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia  
Lavakunstide osakond  
Posti 1  
71004 Viljandi  
[www.kultuur.edu.ee](http://www.kultuur.edu.ee)





„Kui ma poleks maandumisel lugenud suurte tähtedega kirjutatud linna nime, oleksin arvanud, et jõudsin tagasi samasse lennujaama, kust olin tulnud.“

Italo Calvino „Nähtamatud linnad“

**TARTU ÜLIKOOLI VILJANDI KULTUURIAKADEEMIAS** on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad-performerid, kui nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Pedagoogilist mõõdet ja ühendust kogukondadega pakuvad tantsuõpetaja ja harrastusteatri juhi erialad. Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekoraator-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid. Koostööne ühendus on lavakunstide osakonnal tekkimas ka muusikaosakonna erinevate erialade (pärimusmuusika, jazz-muusika) õppekavade üliõpilastega. Samavõrd oluline on produktsiooni külg – meie akadeemia kultuurhariduse osakonnas õpivad kultuurikorraldajad, kel on võimalik spetsialiseeruda kas lavakunstide või muusikaproduktsioonile.

Intellektuaalsel tasemel aga toetab Tartu Ülikool meid vanima ja soliidseima universitasena tõhusa akadeemilise humanitaarse seljatagusega.

“If on arriving at Trude I had not read the city’s name written in big letters, I would have thought I was landing at the same airport from which I had taken off.”

“Invisible Cities” by Italo Calvino

**THE VILJANDI CULTURE ACADEMY OF THE UNIVERSITY OF TARTU** provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Pedagogical scope and links to the community are provided by the specialities of a dance teacher and the leader of an amateur theatre. Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists. A cooperation relationship is also emerging between the students of the performing arts department and the students of various curricula of the music department (traditional music, jazz). Equally important is the production side – our culture education department trains cultural managers-to-be who can either specialise in stage art or music production. On the intellectual level the University of Tartu supports us as the oldest and the most respectable university with an efficient academic humanities background.



20 min



# LA PETITE VÄIKE CARAVANE 2

LA PETITE SMALL CARAVANE 2

**Tartu Ülikooli Viljandi  
Kultuuriakadeemia  
tantsukunstiosakond**

**Dance Department of Viljandi Culture Academy of  
Tartu University**

Tantsijad  
Dancers

**Mari-Liis Eskusson, Kalli Pikas,  
Raho Aadla, Maarja Tõnisson,  
Helena Krinal, Katrin Kreutzberg**

Muusikud

**Maarja Soomre, Teet Kaur**

Juhendajad  
Teachers

**Merle Saarva,  
Themuri Sulamanidze**



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia  
Lavakunstide osakond  
Posti 1  
71004 Viljandi  
[www.kultuur.edu.ee](http://www.kultuur.edu.ee)



Improvisatsioonilise lavastuse „**LA PETITE VÄIKE CARAVANE 2**” idee algatajaks on Claire Filmon Prantsusmaalt. Projekti tööprotsess algas Viljandis novembris 2010 ja kestis kuni jaanuari 2011. Tegemist on lavastusega, kus kasutakse liikumist, heli, häält ja muusikat.

11.–15.04.2011 osaleti Prantsusmaal kaasaegse tantsu festivalil [à corps] Poitiers's ja 17.04. Bangolet's, Pariisis. Projekti olid kaasatud ka Poitiers' Ülikooli tudengid, kes olid tegelenud lavastuse loomisega paralleelselt eestlastega kohapeal.

**TARTU ÜLIKOOI VILJANDI KULTUURIAKADEEMIAS** on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad-performerid, kui nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Pedagoogilist mõõdet ja ühendust kogukondadega pakuvad tantsuõpetaja ja harrastusteatri juhi erialad. Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekoraator-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid. Samavõrd oluline on produktsiooni külg – meie akadeemia kultuurhariduse osakonnas õpivad kultuurikorraldajad, kel on võimalik spetsialiseeruda kas lavakunstide või muusikaproduktsioonile.

Intellektuaalsel tasemel aga toetab Tartu Ülikool meid vanima ja soliidseima universitasena tõhusa akadeemilise humanitaarse seljatagusega.

The initiator of the improvisational play “**LA PETITE SMALL CARAVANE 2**” is Claire Filmon (France). Work on the project started in Viljandi in November 2010 and lasted until January 2011. It is a production that uses movement, sound, voice and music.

The production was performed at the modern dance festival [à corps] in France – Poitiers from 11 to 15 April 2011 and Bangolet, Paris, on 17 April. Students of Poitiers University who created the production in cooperation with Estonians were also involved in the project.

**THE VILJANDI CULTURE ACADEMY OF THE UNIVERSITY OF TARTU** provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Pedagogical scope and links to the community are provided by the specialities of a dance teacher and the leader of an amateur theatre. Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists. Equally important is the production side – our culture education department trains cultural managers-to-be who can either specialise in stage art or music production. On the intellectual level the University of Tartu supports us as the oldest and the most respectable university with an efficient



20 min



# ENDALE

FOR SELF

## Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia tantsukunstudiosakond

Dance Department of Viljandi Culture Academy of  
Tartu University

Lavastaja  
Director

**Helena Krinal**

Kunstnik  
Designer

**Raho Aadla**

Heli  
Sound

**Kaur Kenk**

Valgus  
Lighting

**Reelika Palk, Märt Sell**

Produtsent  
Producer

**Madli Ulp**

Assistent  
Assistant

**Mari-Liis Eskusson**

### Tantsijad / Dancers

Raho Aadla, Alar Lehemets, Kalmer Liimets, Kaido Torn



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia  
Lavakunstudiosakond  
Posti 1  
71004 Viljandi  
[www.kultuur.edu.ee](http://www.kultuur.edu.ee)





Lavastus "**ENDALE**" valmis 2011. aasta märtsikuus läbi improviatsioonilise protsessi, kus seltskond isaseid tegeles puudutuse erinevate kvaliteetidega, teiste usaldamisega, domineerimisega ja allumisega ning iseenese nõrkuse ja tugevusega. Tulemuseks on 45-minutiline füüsiline kvartett.

**TARTU ÜLIKOOI VILJANDI KULTUURIAKADEEMIAS** on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad-performerid, kui nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Pedagoogilist mõõdet ja ühendust kogukondadega pakuvad tantsuõpetaja ja harrastusteatri juhi erialad. Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekoraator-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid. Samavõrd oluline on produktsiooni külg – meie akadeemia kultuurhariduse osakonnas õpivad kultuurikorraldajad, kel on võimalik spetsialiseeruda kas lavakunstide või muusikaproduksioonile.

Intellektuaalsel tasemel aga toetab Tartu Ülikool meid vanima ja soliidseima universitasena tõhusa akadeemilise humanitaarse seljatagusega.

The play "**FOR SELF**" was completed in March 2011 through an improvisational process, where a group of males dealt with the different quality of touches, trusting others, domination and subordination, and their own strengths and weaknesses. The result is a 45-minute physical quartet.

**THE VILJANDI CULTURE ACADEMY OF THE UNIVERSITY OF TARTU** provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Pedagogical scope and links to the community are provided by the specialities of a dance teacher and the leader of an amateur theatre. Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists. Equally important is the production side – our culture education department trains cultural managers-to-be who can either specialise in stage art or music production. On the intellectual level the University of Tartu supports us as the oldest and the most respectable university with an efficient



45 min



# DÜLL

## IDYLL

### Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia tantsukunstiosakond

Dance Department of Viljandi Culture Academy of  
Tartu University

Idee, lavastus, kostüümid **Maarja Tõnisson**

Concept, Direction,  
Costume Design

Valgus  
Lighting

**Emil Kallas**

Heli  
Sound

**Lauri Urb**

Butafooria  
Props

**Kelli Mark**

Esitus  
Performers

**Kalli Pikas, Ann Alice Ehala,  
Joonas Tagel**



Tartu Ülikooli Viljandi Kultuuriakadeemia  
Lavakunsti osakond  
Posti 1  
71004 Viljandi  
[www.kultuur.edu.ee](http://www.kultuur.edu.ee)





Lepime kokku vähemalt sõnades.  
Ütleme, et see on See.  
Peale mõistmise illusiooni ei hoia meid miski.  
Ei hoia meid miski  
koos.  
(Doris Kareva)

See koreograafia, heli ja valguse tihedas koostöös sündinud lavastus on poeetiline tõlgendus lummatavatest ja lämmatavatest ideaalidest.

**TARTU ÜLIKOOI VILJANDI KULTUURIAKADEEMIAS** on loodud soodne keskkond uute noorte loominguliste koosluste tekkeks etenduskunstide avaras ja kirjus valdkonnas. Meil saavad hariduse nii teatri- kui tantsukunsti alade etendajad-näitlejad-performerid, kui nende kontseptuaalsed suunajad (koreograafid, lavastajad). Pedagoogilist mõõdet ja ühendust kogukondadega pakuvad tantsuõpetaja ja harrastusteatri juhi erialad. Etenduskeskkondi nii ühilduvas kui iseseisvas mõttes loovad etenduskunstide visuaaltehnoloogia tudengid: valguskujundajad, dekoraator-butafoorid ja teatrite multimeediaspetsialistid. Samavõrd oluline on produktsiooni külg – meie akadeemia kultuurhariduse osakonnas õpivad kultuurikorraldajad, kel on võimalik spetsialiseeruda kas lavakunstide või muusikaproduksioonile. Intellektuaalsel tasemel aga toetab Tartu Ülikool meid vanima ja soliidseima universitasena tõhusa akadeemilise humanitaarse seljatagusega.

This performance is a poetic interpretation of captivating and suffocating ideals, born from the intense collaboration of choreography, sound and light.

**THE VILJANDI CULTURE ACADEMY OF THE UNIVERSITY OF TARTU** provides a favourable environment for the birth of new creative youth groupings in the wide and varied field of performance art. We train performers and actors both in the field of theatre and dance, also people who are their conceptual leaders (choreographers and directors). Pedagogical scope and links to the community are provided by the specialities of a dance teacher and the leader of an amateur theatre. Performance environments both in the compatible and independent sense are created by the students of visual technology of the performing arts: light designers, prop and stage designers and theatre multimedia specialists. Equally important is the production side – our culture education department trains cultural managers-to-be who can either specialise in stage art or music production. On the intellectual level the University of Tartu supports us as the oldest and the most respectable university with an efficient



30 min



# NII VALGE SÜDA

A HEART SO WHITE

## Dreek Stuudio

Dreek Studio

Idee ja lavastus  
Author and director

**Renate Valme**

### Esitajad / Performers

Liisa Tetsmann, Ahti Sepsivart, Maarja Roolaht, Taavi Rei,  
Aili-Maarja Mäeniit, Jakob-Mark Otsa, Gerda-Anette Allikas,  
Hannes-Martin Eenmaa



Dreek Stuudio

Sügise 14-8

10149 Tallinn

+372 51 67 564

renatevalme@gmail.com

www.renatevalme.ee

A

NUKU väike saal  
NUKU's Small Hall



01.06.  
19.00





Poeetilis-koomiline pilguheit inimese südamesse ja selle toime-  
mehhanismidesse.

**DREEK STUUDIOS** tegeldakse füüsilise teatriga. Läbivaks joo-  
neks on erinevate kunstide sümbioos – teater, tants, liikumine,  
muusika, video jms.

Viie tegutsemisaasta jooksul on stuudio esinenud erinevatel  
teatri- ja tantsufestivalidel üle Eesti. Festivalil Koolitants on va-  
batantsude kategoorias pälvinud laureaadi tiitel koguni 7 korral.  
Lavastus "Õde ja Tõigus" pärjati 2010. aastal Saaremaa Miniteat-  
ripäevadel 5 auhinnaga, sh festivali *Grand Prix* ja parim juhen-  
daja auhind.

Alates 2010 sügisest on stuudiotegevus suunatud kõikidele  
vanusegruppidele: vanusekontseptsiooniks on 7–107. Stuudio  
juhendaja ja asutaja on vabakutseline koreograaf ja lavastaja  
Renate Valme, kes on oma lavastusi esitanud rahvusvahelistel  
teatri- ja tantsufestivalidel Saksamaal, Venemaal, Soomes, Lätis,  
Leedus, Taanis, Belgias, Ukrainas, Poolas ja mitmel pool Eestis.

A poetic and comical glance into the human heart and at the  
things that make it tick.

**DREEK STUDIO** focuses on physical theatre. They strive to  
create a symbiosis of different arts – theatre, dance, movement,  
music, video, etc.

The studio has been working for five years and its students  
have participated in various theatre and dance festivals all over  
Estonia. They have won the laureate title in the category of  
free dance at the School Dance Festival an astounding 7 times.  
Their production 'Õde ja Tõigus' won 5 awards, including the  
Grand Prix and the Best Instructor Award, at the Saaremaa Mini  
Theatre Days in 2010.

The activities of the studio have been available to all age groups  
since autumn 2010: its age concept is 7 to 107. The instructor and  
founder of the studio is freelance choreographer and director  
Renate Valme has taken part in international theatre and dance  
festivals in Germany, Russia, Finland, Latvia, Lithuania, Denmark,  
Belgium, Ukraine, Poland and in many places in Estonia.



30 min



eesti keeles  
in Estonian

# IGAL ASJAL ON HING

EVERYTHING HAS A SOUL

## E.T.A Tantsukooli noortestuudio

Youth Studio of E.T.A. Dance School

Lavastajad  
Directors

**Edith Järv, Hanna Kritten Tangsoo**

### Tantsijad / Dancers

E.T.A. Tantsukooli Noortestuudio II ja III kursuse tantsijad  
II and III class students of the Youth Studio of E.T.A. Dance School



E.T.A. Tantsukool  
Hobujaama 12 / Narva mnt 9E  
Tallinn 10117  
+372 66 02 524  
+372 56 224 717  
info@tantsuagentuur.ee  
kool.tantsuagentuur.ee





E.T.A. Tantsukooli vanemate kursuste õpilased süüvivad asjade maailma. Kaks eriti asjalikku panevad teisi tantsima ning sätivad liikumised paika, et ka publik asjadest aru saaks. Ise ütlevad saladuskatte all vaid selgituseks sellised märksõnad:  
... hiiglaslik kampsun ... imeline ilm ... noored tegijad ... tegusad mõtted ... graatsiline hoov ... tants

**EESTI TANTSUAGENTUURI TANTSUKOOLIS** õpivad lapsed ja noored vanuses 4–25 eluaastat. Kooli ettevalmistavaks astmeks on Balletistuudio 4–11 aastastele tantsuhuvilistele.

2010. aasta sügisel alustas tööd Poistestuudio, kus hetkel õpivad 5–9 aastased poisid, kuid järgmisest õppeaastast ootame lisaks tantsima ka poisse, kes on vanuses 10–15.

Noortestuudio ehk tantsijakoolitus sai alguse 2004. aasta sügisel. Täna on õppeprogrammi läbinud viis kursust noori, kellest suur osa on jätkanud tantsuõpet kõrghariduse tasandil TÜ Viljandi Kultuuriakadeemias, Tallinna Ülikoolis ja Rootsi Balletikoolis.

Alates 2009. aastast korraldab Eesti Tantsuagentuur Noorte Tantsuteatri projekti, kus tantsijakoolituses osalejatel on võimalus saada kogemusi professionaalsete koreograafidega töötades ning loodud lavastusi esitada nii Eesti kui ka välismaa lavadel.

Students of the E.T.A. Dance School delve into the world of things. Two of them, the ones who are the most practical minded, make the others dance and put them into their places, so that the audience could understand what's going on. They only say these keywords for explanation:

... a giant sweater ... wonderful weather ... youngsters ... expeditious thoughts ... graceful courtyard ... dance

Approximately 400 students aged 4 to 25 study in the **DANCE SCHOOL OF THE ESTONIAN DANCE AGENCY**. The main subjects taught to the younger age group in Kaie Kõrb Ballet Studio are ballet, acrobatics and creative dance. The main stage is the Studio of the Estonian Dance Agency, which aims to train young people aged 12 to 21 in various techniques of dance so they can continue their studies in institutions of higher education. The studies are based on techniques of classic, contemporary and jazz dance. In addition to offering professional dance education, we also deal with different outputs involving dance, such as creative competitions in the school, camps, master classes, concerts and many other dance projects. The Youth Dance Theatre started in 2009 and it offers dance performances created by professional choreographers and the best dancers of the school.



20 min



# ISELOOMU TEATER

PERSONALITY THEATRE

## Terminatorz Family

### Tantsijad / Dancers

Aleksandr Pihoja, Vahur Agar, Roman Hemlevskoi, Aleksei Troitski, Werner Vokk, Igor Kudrin, Daniil Volkov, Ahti Kiili, Eghert-Sören Nõmm, Tomas Tammemets, Sandra Steinberg, Keisy Põldsam, Jeanette Täht, Ingrid Margus

2

NUKU värav  
NUKU's Main Hall Gate



28.05. / 14.00  
30.05. / 14.00

8

Lai 13 ees  
In front of 13 Lai Street



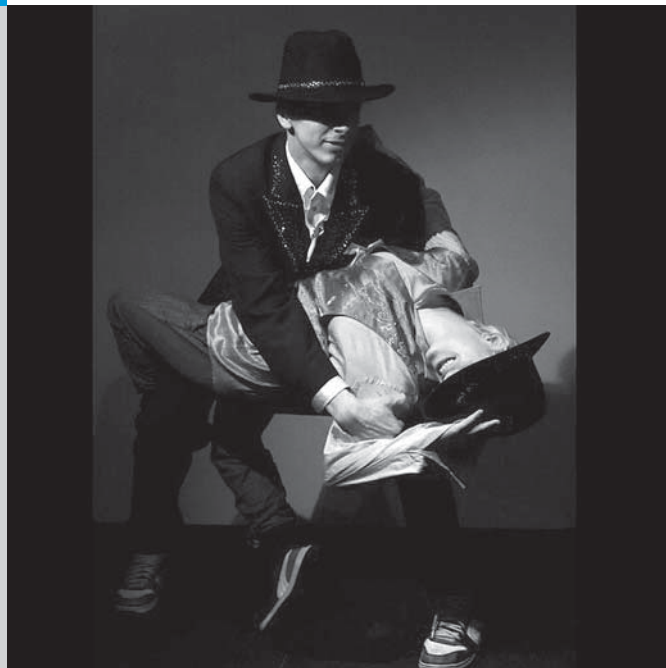
28.05. / 15.00  
31.05. / 12.30  
01.06. / 12.30

3

Kitselava  
Goat Stage



30.05. / 13.00  
31.05. / 14.30



Terminatorz Family  
terminatorzfamily@gmail.com



**“ISELOOMU TEATER”** on tantsuline etteaste, kus näete kõrgetasemelist tänavatantsu ja akrobaatikat ning tänavakultuuri võtmes improvisatsioonilisi sooloseid. See on mänguline emotsionaalne teater, kus tantsijad väljendavad oma sisemust ja muusikat, mis juhatab neid ühes tantsuga.

**TERMINATORZ FAMILY** on rahvusvaheline tantsutrupp, mis on nagu perekond, kuhu kuulub palju artiste ja tantsijaid tervest Euroopast. Eestis on nad viimasel ajal tuntust pälvinud telesaadetes “Eesti talent 2010”, kus võitsid teise koha, ning Eesti Nuku- ja Noorsooteatri originaalmuusikalis “Libahunt”. Kõik tantsijad on omal alal tunnustatud tegijad ning tegelevad tantsimise, esinenemise, õpitubade läbiviimise ja koreograafiaga üle kogu Euroopa. Terminatorz Family motod on *“Peace, love, unity and having fun”*, *“Never give up”* ja *“Make your dreams come true”*.

**“PERSONALITY THEATRE”** is a dance act where you’ll see high quality street dance, acrobatics and improvisational solos. It’s a playful, emotional theatre where the dancers express themselves through their inner selves and music.

**TERMINATORZ FAMILY** is a dance troupe that unites many artists and dancers from all around Europe. In Estonia they have recently gained reputation in the “Estonian Talent 2010” TV-show, where they earned the second place, and in the Estonian State Puppet and Youth Theatre’s original musical “Werewolf”. All the dancers are well recognised in their field and they train, perform, carry out workshops and work all over Europe. The mottos of the troupe are „Peace, love, unity and having fun“, „Never give up“ ja „Make your dreams come true“.



15 min



# KÄPUTÄIS OLEMISI

A HANDFUL OF BEINGS

## Tsirkusestuudio Folie FF grupp

The FF group of Circus Studio Folie

Idee  
Idea

**Grete Gross**

### Lavastus ja esitus / Directors and Performers

Grete Gross, Ireen Peegel, Maarja Roolaht, Anna Kristin Peterson,  
Lizeth Valme, Liina Eller, Elyca Edovald, Andres Mirme, Terje  
Bernadt, Eero Druus



Tsirkusestuudio Folie  
Salme 12  
12112 Tallinn, Eesti  
+372 56 629 702  
folie@tsirkus.ee  
www.tsirkus.ee





„**KÄPUTÄIS OLEMISI**“ on tsirkuseetendus, mis jutustab seitsme tegelase loo, kes kõik on veidi ekstsentrilised ja äärmustes kalduvad veidrikud. See on lugu ka sellest, kuidas inimesed üksteist vormivad ning kuidas nende erinevad karakterid põimuvad; lugu tolerantsist ning eneseusust. Nende lugude jututamiseks ongi artistid laval, kuid kellele sõna antakse ja kui palju nad oma tegelikkust paljastada saavad, on omaette küsimus.

**TSIRKUSESTUUDIO FOLIE** on loodud aastal 2000 ja selle tegevuseks on heal tasemel tsirkusekoolituse pakkumine ja etenduste andmine. Koolitused toimuvad Tallinnas Salme ja Nõmme kultuurikeskustes. Folie's tegutseb 7 gruppi lastele ja noortele vanuses 7–22 aastat. Kokku ligikaudu sadat osalejat treenib 5 treenerit. Folie esinev koosseis FF on grupp noori täiskasvanuid, kes kümnendi vältel on end kõige mitmekülgsemal moel tsirkusekunstnikuks harinud.

Folie' tegevuste hulka kuuluvad lisaks etenduste andmisele ja koolitusele veel treeninglaagrite ja meistriklasse korraldamine ja rahvusvahelistel festivalidel osalemine. Eriti suure tähtsusega tsirkusestudio tegevuses on oma visiooni täitmisena Eesti tsirkusekunsti arendamine kõige laiemas perspektiivis. Selleks loodud projekt Tsirkusepuu käivitus aastal 2010 koostöös sihtasutusega Tallinn 2011-ga.

“**A HANDFUL OF BEINGS**” Is a circus performance that tells the story of seven characters, who are all a bit eccentric and prone to extremes. It is also a story about how people mould each other and how their different characters entwine; it's a story about tolerance and self-belief. The artists come to stage to tell these stories, but it's another question how much they get to say or reveal of their intentions.

**CIRCUS STUDIO FOLIE** was created in 2000 and its aim is to provide good-quality circus training and circus performances. The training courses take place in the Salme and Nõmme Cultural Centres in Tallinn. There are 7 groups for children and young people of 7–22 years of age. The total of almost 100 students are trained by 5 teachers. The performing troupe of Folie – FF – is a group of young people, who have in the course of a decade trained themselves in a multiple of ways in order to become circus artists.

The activities of Folie also include the organisation of training camps and master classes and taking part in international festivals. Especially important in fulfilling its vision as a circus studio is to develop the art of circus in the widest possible perspective. The project Circus Tree (Tsirkusepuu) was launched in 2010 for that purpose with the Tallinn 2010 Foundation.



45 min



# BOHEMIDE HOOV

BOHEMIAN YARD

## Tsirkusestuudio Folie BB grupp

The BB group of Circus Studio Folie

Kostüümikunstnik  
Costume Designer

**Laura Kõiv**

### Lavastuse autorid / Authors

Folie õpilased ja õpetajad ning Haide Männamäe  
The students and teachers of Folie and Haide Männamäe

### Esitajad / Performers

Maria Koff, Juuli Teder, Hannariin Lamp, Johanna Maria Meister,  
Johanna Adele Järvisoo, Magda Helene Järvisoo, Kersti Peetris,  
Helena Karu, Mariann Vilbre



Tsirkusestuudio Folie  
Salme 12  
12112 Tallinn, Eesti  
+372 56 629 702  
folie@tsirkus.ee  
www.tsirkus.ee







Tegevus toimub hoovis boheemide linnaosas. Kõige erinevamad kunstnikud kohtuvad siin, et jagada killukest päikest, päeva ja oma suurt kunsti. On tõukumisi ja tõmbumisi. Markantseks tegelaseks on aga hoopiski Kass, kelle tööks on iseendaga hakkama saamine.

**TSIRKUSESTUUDIO FOLIE** on loodud aastal 2000 ja selle tegevuseks on heal tasemel tsirkusekoolituse pakkumine ja etenduste andmine. Koolitused toimuvad Tallinnas Salme ja Nõmme kultuurikeskustes. Folie's tegutseb 7 gruppi lastele ja noortele vanuses 7–22 aastat. Kokku ligikaudu sadat osalejat treenib 5 treenerit.

Folie' tegevuste hulka kuuluvad lisaks etenduste andmisele ja koolitusele veel treeninglaagrite ja meistriklasse korraldamine ja rahvusvahelistel festivalidel osalemine. Eriti suure tähtsusega tsirkusestudio tegevuses on oma visiooni täitmisena Eesti tsirkusekunsti arendamine kõige laiemas perspektiivis. Selleks loodud projekt Tsirkusepuu käivitus aastal 2010 koostöös Sa Tallinn 2011-ga.

The action takes place in a yard in the bohemian part of the town. The most different artists meet here to share a bit of sunshine, news of their day and their big art. Some people collide, some are drawn to each other. The most noteworthy character, however, is the Cat, whose job is to keep itself alive.

**CIRCUS STUDIO FOLIE** was created in 2000 and its aim is to provide good-quality circus training and circus performances. The training courses take place in the Salme and Nõmme Cultural Centres in Tallinn. There are 7 groups for children and young people of 7–22 years of age. The total of almost 100 students are trained by 5 teachers.

The activities of Folie also include the organisation of training camps and master classes and taking part in international festivals. Especially important in fulfilling its vision as a circus studio is to develop the art of circus in the widest possible perspective. The project Circus Tree (Tsirkusepuu) was launched in 2010 for that purpose with the Tallinn 2010 Foundation.



40 min



Tallinn Treff Festivali vabaõhulavadel esinevad muusikud Eesti muusikakoolidest:

## **GEORG OTSA NIMELINE TALLINNA MUUSIKAKOOL**

### **GEORG OTS TALLINN MUSIC SCHOOL**

GEORG OTSA NIMELINE TALLINNA MUUSIKAKOOL on riiklik kutseõppeasutus, mis 1975. aastast kannab Georg Otsa nime. Tänapäevane kool on välja kasvanud 1919. aastal asutatud Tallinna Kõrgemast Muusikakoolist (aastast 1923 Tallinna Konservatoorium). Praegu annab kool kutsekeskharidust põhi- ja keskkooli baasil ning kutsealast eelõpet. Õppeaeg on neli aastat. Koolis on kaks õppesuunda: klassikaline ja pop-jazz. Klassikalisel suunal saab õppida klaveri-, keel-, puhk- ja löökpillide, akordioni- ja kandlemängu, laulmist ja koorijuhtimist. Pop-jazz suunal saab õppida laulmist, klaveri-, kitarr-, basskitarr-, orkestripillide- ja löökpillidemängimist.

Students from Estonian music schools perform on the outdoor stages throughout the Festival:

GEORG OTS TALLINN MUSIC SCHOOL is a state vocational education institution which has since 1975 been named after Georg Ots. The present school has grown out of the Tallinn Higher School of Music founded in 1919 (since 1923 Tallinn Conservatoire). The school provides vocational education for the graduates of basic school and upper secondary school, and also professional preparatory training. The standard period of study is four years. The school has two main study branches: classical and pop-jazz branch. In the classical branch the students can learn to play the piano, the strings, the brass and percussion instruments, the zither, also singing and conducting. In the pop-jazz branch it is possible to study singing, and the playing of the piano, guitar, bass guitar, orchestral instruments and the percussion instruments.

G. Otsa nim Tallinna Muusikakool  
Vabaduse väljak 4, Tallinn 10146  
+3726443626  
otsakool@otsakool.edu.ee  
www.otsakool.edu.ee



## HEINO ELLERI NIMELINE TARTU MUUSIKAKOOL

### HEINO ELLER TARTU MUSIC SCHOOL

H. ELLERI NIMELISE TARTU MUUSIKAKOOLI rütmimuusika osakond avati 2007. aasta sügisel. Noore ja aktiivse osakonnana areneb ja täieneb see pidevalt. Pakutakse üha paremaid õppevõimalusi, kaasaegset tehnikat, rahvusvahelisi kontakte ja aktiivset kontsert-tegevust. Osakonna olulisemad märksõnad on loovus, improvisatsioon ja rütmika. Eesmärk on anda noortele professionaalne, mitmekülgne ja jätkusuutlik rütmimuusika haridus.

Osakonnas õpib käesoleval õppeaastal 7 erialal (klaver, löökriistad, viiul, laul, basskitarr, kitarr, saksofon) 39 tudengit. Tegutseb 6 instrumentaalansamblit ning mitmed vokaalsolistiga koosseisud, keda juhendavad Lembit Saarsalu, Oleg Pissarenko, Ursel Oja ja Liisi Koikson.

The Department of Rhythmic Music was opened in the HEINO ELLER TARTU MUSIC SCHOOL in autumn 2007. It is a young and active department that is constantly developing. It offers constantly improving opportunities to study, modern equipment, international contacts and active concert activities. The most important keywords of the department are creativity, improvisation and rhythm. The department's goal is to give its students a professional, diverse and sustainable education in rhythmic music.

The department currently has 39 students learning 7 specialities (piano, percussion instruments, violin, singing, bass guitar, guitar, saxophone). The department also has 6 instrumental bands and many ensembles with vocalists that practice and perform under the guidance of Lembit Saarsalu, Oleg Pissarenko, Ursel Oja and Liisi Koikson.

H. Elleri nim. Tartu Muusikakool  
Lossi 15  
51003 Tartu  
kool@tmk.ee  
www.tmk.ee



## TALLINNA ÜLIKOOLI BALTI FILMI- JA MEEDIAKOO

TALLINN UNIVERSITY BALTIC FILM AND MEDIA  
SCHOOL

Sütiste tee 21  
13419 Tallinn  
+372 6268 124  
info.bfm@tlu.ee  
www.bfm.ee

TALLINNA ÜLIKOOLI BALTI FILMI- JA MEEDIAKOO LIS (BFM) saab õppida filmikunsti, audiovisuaalset meediat ja ristmeedia tootmist. Sul võimalus omandada laiahaardeline haridus rahvusvahelises keskkonnas. Meie kooli õppekavad annavad erialase ettevalmistuse töötamiseks mitmesugustes ametites, mis on seotud filmitootmise, televisiooni, uue meedia ja reklaamiga. Õppekavad on koostatud nii, et paari aastaga omandatakse valitud erialal nii teoreetilised taustteadmised kui ka mitmekülgsed praktilised oskused.

Balti Filmi ja Meediakool osaleb Tallinn Treff Festivali lavastuses „DUUBLID“, vt lk 186.

THE TALLINN UNIVERSITY BALTIC FILM AND MEDIA SCHOOL (BFM) offers hands-on university degree courses in Film Arts, Crossmedia Production and Audiovisual Media. BFM is Northern Europe's only English language film and media school. At BFM, we believe in learning by doing. Our focus is on professional hands-on training designed for international careers in the world's rapidly growing audiovisual and media industry. Students in all programs start with practical production assignments and successful graduates leave with an extensive portfolio of films and audiovisual content.

Baltic Film and Media Schools participates in the Tallinn Treff Festival performance „DOUBLES“, see p. 186.

# NUKULAVASTUSTE PROGRAMM LASTELE

## PUPPET PERFORMANCES PROGRAMME FOR CHILDREN

Koostöös festivaliga Teater Kohvris  
In cooperation with the festival Theatre in Suitcase



# KOLM KARU

## THREE BEARS

### Panevėžyse nuku-vagun-teater

Panevėžys Wagon Puppet Theatre

Autor  
Author **Jonas Kazakaitis**

Lavastaja  
Director **Antanas Markuckis**

Lava- ja nukukunstnik  
Designer **Elena Beresneva**

Muusika autor  
Composer **Faustas Latenas**



Panevėžio Lėlių Vežimo Teatras  
Respublikos g. 30  
Panevėžys LT-35174  
+370 45 460 533  
[www.leliuvezimoteatras.lt](http://www.leliuvezimoteatras.lt)





Selles lavastuses kohtud väikese uudishimuliku tüdruku, karuisa, karuema ja pisikese karumõmmiga. See tüdruk on tõesti väga-väga uudishimulik. Ühel päeval läheb ta metsa seeni otsima ja leiab sealt karude majakese. Ta käib kogu maja läbi, sööb karumõmmi putru ja jääb tema voodisse magama. Kuid ta ei tea, et varsti tuleb karupere koju tagasi...

**PANEVĖŽYSE NUKU-VAGUN-TEATER** loodi 1985. aastal trupi Linas poolt. 1991. aastal sai sellest professionaalne teater. 1992. sai teater professionaalse teatri tingimustele vastavad ruumid Panevėžys Respublikose tänaval. Panevėžyse nuku-vagun-teater on Euroopas ainulaadne. Hobuvankrid, millega teater reisib, peatuvad etenduste andmiseks ka kõige kaugemates külates nii Leedus kui ka teistes riikides. Igal aastal jõuab lavale kolm uuslavastust; hooaja jooksul antakse 300 etendust, mida külastab umbes 50 000 vaatajat. Teater korraldab ka festivali Lagaminas ning Vene Nukukunstnike Nädalat.

In this performance you will meet a small curious girl, daddy bear, mom bear and little brownnose. The girl was very very curious. One day she goes to a forest to look for mushrooms and finds a bear's house. She visits whole house and eats little brownnoses mash, falls asleep in his bed. But she does not know that soon the bear family is coming back...

**PANEVĖŽYS WAGON PUPPET THEATRE** was established in 1985. In 1991 the theatre became a professional public art institution. In 1992 the premises at Respublikos street were allocated. These premises fully satisfy the requirements of a professional theatre. The Wagon Puppet Theatre is unique in Europe. The carts pulled by horses travel in Lithuania, stop and give performances in most remote villages and towns. In its season the active group of the theatre prepares tree premieres, performs 300 shows which are attended by 50 000 spectators. The theatre is the organizer of traditional festivals Lagaminas and the Week of Russian Puppet Theatre Artists in Lithuania.



**VILJANDI**

Arkaadia tänav 5 ees  
In front of 5 Arkaadia Street



**27.05.**  
11.30



35 min



leedu keeles  
in Lithuanian

# ROHUTIRTSU SEIKLUS

CRUISING CRICKET

## Teater Mukamas

Theatre Mukamas

Autor, esitaja  
Author, Performer

**Annukka Martikainen**

Lavastajad, nukkude autorid  
Staging and Puppets

**Annukka Martikainen,  
Joan Bernabe Lillo**

Nukk Pinocchio  
Pinocchio

**Jana Bacová-Kroftová**



Teatteri Mukamas

Pispalan valtatie 30

33250 Tampere

Finland

+358 500 354 084

[info@teatterimukamas.com](mailto:info@teatterimukamas.com)

[www.teatterimukamas.com](http://www.teatterimukamas.com)







Kuhu me siis väntame? Sinna, kuhu jalad viivad!  
Kui tegemist on Pinocchio maailmakuulsa nina ja tema rohu-  
tirtsust sõbra nõtkete koibadega, võib rattaretk viia kuhu tahes!  
Rohutirtsu seiklus pakub vaatajale rõõmu vabas õhus, kauban-  
duskeskustes, turgudel ja laadaplatsidel ja igal pool mujalgi!  
Hüppa aga peale – kaasa mahuvad kõik!

**TEATER MUKAMAS** on 32-aastane professionaalne nukuteater  
Tampere, Soomest. Teatritrupp ammutab tihti inspiratsiooni  
muinasjuttudest ja nende lavastused on süntees kaasaegsest  
nukuteatritehnikast, elavplaanis näitlejatest, maskidest ning  
elavast muusikast. Enamik lavastusi on lastele, ent aeg-ajalt  
toob Mukamas lavale midagi erilist ka täiskasvanutele.

Teatril Mukamas on 60-kohaline saal vanas värvika ajalooga  
puumajas. Aastate jooksul on Mukamas andnud etendusi nii  
oma kodulaval kaunis Pispalas kui ka koolides, lasteaedades ja  
raamatukogudes üle kogu Soome. Teater annab aastas üle 260  
etenduse, millest 200 antakse ringreisidel. Mukamast on rikas-  
tanud arvukad rahvusvahelised koostööd: teatris on töötanud  
külalislavastajad Tšehhist, Prantsusmaalt, Venemaalt ja Rootsist.  
Teater on ka ise külastanud paljusid Euroopa riike.

Teatris Mukamas töötab 8 inimest: 4 näitlejat, teatrisekretär,  
müügisekretär ning Mansi Stycz, kes juhib teatrit selle loomi-  
sest saadik.

So where are we going? Where our feet take us!

A cycle trip can take you anywhere if Pinocchio's world-famous  
nose and the graceful limbs of his cricket friend are involved.

The adventures of the cruising cricket entertain the audiences  
in open air, shopping centres, markets and fairs, and many other  
places! Hop on – there is room for everyone!

**THEATRE MUKAMAS** is a 32-year-old professional puppet  
theatre from Finland. Fairytales are often the sources of  
inspiration and the performances unite puppets, actors,  
masks and live music combined with modern puppet theatre  
techniques. Most performances are for children but every now  
and then Mukamas gives something special for adults, too.

During the years Mukamas has given performances in its  
home stage in the beautiful Pispala Tampere and all around  
Finland's schools, kindergartens and libraries. Of the annual  
over 260 performances about 200 are given in tours. Theatre  
Mukamas has a 60-seat theatre hall in an old wooden house  
with a colourful history. International co-operation has given  
Mukamas a very special character: guest directors have come  
from The Czech Republic, France, Russia and Sweden. Theatre  
Mukamas has also visited many European countries.

Mukamas employs eight people: four actors, a theatre secretary,  
a marketing secretary and a theatre director Mansi Stycz since  
the establishment of the theatre.



25 min



soome keeles  
in Finnish

# NÕIUTUD PRINTSESSI SALADUS

SECRET OF THE ENCHANTED  
PRINCESS

## Moskva Uus Nukuteater

Moscow New Puppet Theatre

Autor  
Author **Annie M. G. Schmidt**

Lavastaja  
Director **Ivan Šabanov**

Lava- ja nukukujundus  
Designer **Pjotr Milov**

Muusikaline kujundaja  
Musical Designer **Andrey Zanoga**

Mängib  
Actress **Eva Danilova**



8

Lai tn 13 ees  
In front of 13 Lai Street



**29.05.**  
13.00, 15.00



See erakordne lugu põhineb hollandi kirjaniku Annie M. G. Schmidti muinasjutul.

Niisiis. Elased kord kuningas ja kuninganna, kellel polnud lapsi. Ühel päeval otsustas kuninganna pöörduda vana nõia poole, kes elas iidse kuningliku aia kõige kõrgema puu otsas. Nõid oli nõus kuningannat aitama, andes talle pisikese muna. Kuningannal tuli nüüd muna peal haududa, kuni üsna varsti koorus munast ... Ei, mitte linnuke, vaid tilluke printsess, kelle elu sõltus nüüd täielikult vana nõiamoori võlujõust.

**MOSKVA UUS NUKUTEATER** on loodud 2002. aasta Jaroslavl Teatriinstituudi lõpetajate poolt, kelle etteotsa asus noor lavastaja ja näitleja Ivan Šabanov. Nii klassikalistes kui ka modernsetes etendustes esindatud kõik stiilid folkloorist kuni futurismini. Selles nukuteatris on unikaalne koosseis – tuntud professionaalide kõrval töötavad teatrikunsti õppivad noored.

This extraordinary story is based on a fairytale by Dutch writer Annie M. G. Schmidt.

So then. Once upon a time, there lived a queen who had no children. One day, the queen decided to go to the old witch, who lived on top of the highest tree in the old royal garden. The witch agreed to help the queen and gave her a little egg. The queen had to sit on the egg, and soon the shell cracked and out came ... No, it was not a little chick, but a tiny princess, whose life was now completely dependent on the magical powers of the old witch.

**MOSCOW NEW PUPPET THEATRE** was founded in 2002 by the graduates of the Yaroslav Theatre Institute. Young director and actor Ivan Shabanov became its director. All styles from folklore to futurism are represented in both classic and modern performances. This puppet theatre has a unique team – young drama students work alongside well-known professionals.



45 min



vene keeles  
in Russian

# JA NUKK SAAB ELAVAKS

AND THE PUPPET COMES ALIVE

## Harry Gustavsoni pereteater

Harry Gustavson Family Puppet Theatre

Autor, lavastaja  
Author, Director

**Harry Gustavson**

Muusika  
Music

**Helika Gustavson-Rätsep**

Mängivad  
Cast

**Harry Gustavson, Lully Gustavson**



Harry Gustavsoni pereteater  
Õismäe tee 6-17  
13511 Tallinn  
Eesti  
+372 55 619 919  
harry.gustavson.001@mail.ee





Mis on teater? Kes on näitleja? Kas nukk on ka näitleja? Kas nukud elavad? Või saavad elavaks näitleja käes? Neile küsimustele leiad vastuse, tutvud paljude erinevate nukkudega ja saad ka mõndagi ise järele proovida, kui tuled etendusele!

**HARRY GUSTAVSONI PERETEATER** on tegutsenud alates 1984. aastast. Trupp koosneb kolmest liikmest: kaks neist, Harry ja Lully Gustavson, on olnud Eesti Riikliku Nukuteatri näitlejad; kõigi lavastuste muusika autor ja esitaja on Helika Gustavson-Rätsep.

Teater püüab säilitada traditsioonilist sirminukuteatrit, uskudes selle žanri elujõusse. Repertuaaris on kuni 10 nukulavastust, mis on suunatud põhiliselt lasteaiastele. Esinetakse enamasti Tallinnas ja Tallinna ümbruse lasteaedades, aga ka Viljandimaal, Hiiumaal ja Ida-Virumaal.

Nukud lavastuste jaoks on suures osas valmistanud Lully Gustavson. Tema nukkude näitustest Nurmenuku raamatukogus ja Tallinna Lastemuuseumis kasvas välja 1000 nuku projekt, mille käigus Eesti laste meisterdatud nukkudest koostatud rändnäitust saab käesoleva Tallinn Treff Festivali jooksul näha vanalinna vaateakendel.



**VILJANDI**

Linnavalitsuse plats  
Square of the City Council



**27.05.**  
12.30



30 min



eesti keeles  
in Estonian

What is theatre? Who is an actor? Is a puppet also an actor? Are puppets alive? Or do they come to life in the hands of an actor? You will find answers to these questions, meet many different puppets and you can try many things yourself when you come to the show!

**HARRY GUSTAVSON'S FAMILY PUPPET THEATRE** has been operating since 1984. The troupe consists of three members: two of them, Harry and Lully Gustavson, have been actors in the Estonian State Puppet Theatre, and the music of all productions is written and performed by Helika Gustavson-Rätsep.

The theatre tries to preserve the traditional shadow puppet theatre as it believes there is still life left in this genre. The theatre's repertoire currently consists up to 10 plays mainly aimed at nursery school children. The theatre usually performs its shows in nursery schools in and near Tallinn, but also in Viljandi County, Hiiumaa and Ida-Viru County.

Almost all of the puppets used in the plays are made by Lully Gustavson. The exhibition of her puppets in Nurmenuku Library and Tallinn Children's Museum grew into the project of 1000 puppets, where a travelling exhibition consisting of puppets made by Estonian children will culminate at the Tallinn Treff Festival 2011, wherein the exhibition can be seen in shop windows of the Old Town.

# TULIPUNANE LILLEKE

BRIGHT RED FLOWER

## Jõhvi nukuteater Lepatriinu

Jõhvi Puppet Theatre Ladybird

Autor ja lavastaja  
Author, Director

**Aleksander Markov**

Lavakõne pedagoog  
Stage Speech Tutor

**Valentina Beletskaia**

Kunstnik  
Designer

**Mihhail Shirjajev**

Nukumeister  
Puppet Master

**Olga Luzina**

Mängib  
Actress

**Aleksandra Vaher**



Nukuteater Lepatriinu

Hariduse 3

41534 Jõhvi

Eesti

+372 5515957

lepatriinuteater@gmail.com

www.lepatriinuteater.ee



“**TULIPUNASE LILLEKESE**” aluseks on muinasjutt “Kaunitar ja koletis”, mis on kirjutatud 18. sajandil. Sellest loost on olemas 179 muinasjutuvarianti. Erinevate rahvaste versioonides ilmub koletis kas hundi, mao, siili, kärnkonna või metssea kujul. Meie variandis on koletis peaaegu nähtamatu. Kas saab armastada seda, keda ei näe...?

See on monoetendus, muinasjutt, mida jutustab noor lapsehoidja. Kaupmehel oli 3 tütart, noorem oli heasüdamlik ja puhas, tema õed aga õelad ja kadedad...

See on ühe neiu lugu, kes oma armastusega muutis koletise uuesti printsiks.

Me võime olla koledad või ilusad, kõik oleneb meie higesügavuse peentest mehhanismidest.

Jõhvi nukuteater **LEPATRIINU** loodi 1994. aastal, kasvades välja teatrist Tuuleveski. Teatri tuumiku moodustavad Aare ja Jelena Vaher. Mõtte nukuteatri loomiseks andis Peter Stelly, kelle erakooli Saksamaal nad esimest korda nukuteatri spetsiifikaaga kokku puutusid. Teatri koduks on Jõhvi Kunstikool.

Lepatriinu esineb peamiselt Ida-Virumaal, etendusi on antud kõigis Eesti maakondades. Teatris on lavastanud mitmed tunnustatud lavastajad nii Eestist kui välismaalt, osa on võetud mitmetest rahvusvahelistest teatrifestivalidest. Repertuaaris on 17 lavastust, millest suurema osa moodustavad lasteaiakoolidele mõeldud nukulavastused traditsioonilises sirmiteatri vormis. Kokku on antud üle 2000 etenduse.

“**THE BRIGHT RED FLOWER**” is based on the fairy tale „The Beauty and The Beast“, which is written in the 18th century. There are 179 versions of this tale in which the beast appears in various forms, such as the wolf, snake, hedgehog, toad or wild boar. In our version the beast is almost invisible. Is it possible to love the one you cannot see?

It's a solo performance, a fairy tale told by a nanny. The merchant had three daughters, the youngest was good-hearted, but the other two were wicked and envious...

It's the story of a young girl whose love turned the beast back into the prince.

We may be ugly or pretty, everything depends on the deepest and finest mechanisms of our soul.

The **LADYBIRD** puppet theatre of Jõhvi was established in 1994, having its roots in the Windmill theatre. At the theatre's core are actors Aare and Jelena Vaher. For the idea of founding a puppet theatre they are indebted to Peter Stelly at whose private puppet theatre in Germany they for the first time were introduced to the specifics of puppet theatres. The Ladybird puppet theatre performs mainly in Ida-Viru county, but people in all Estonian counties have been able to enjoy their shows. Many renowned directors from Estonia and abroad have staged shows in the theatre and it has participated in several international theatre festivals. Their repertoire consists of 17 productions the majority of which are puppet shows for nursery school children in the traditional format of puppet screen theatre. The theatre has performed more than 2000 shows.



40 min



vene keeles  
in Russian

# KARUPOEG RIMTIRILIM

RIMTIRILIM THE BABY BEAR

## Harrastusteater Kehra Nukk

Amateur Theatre Kehra Puppet

Autor  
Author

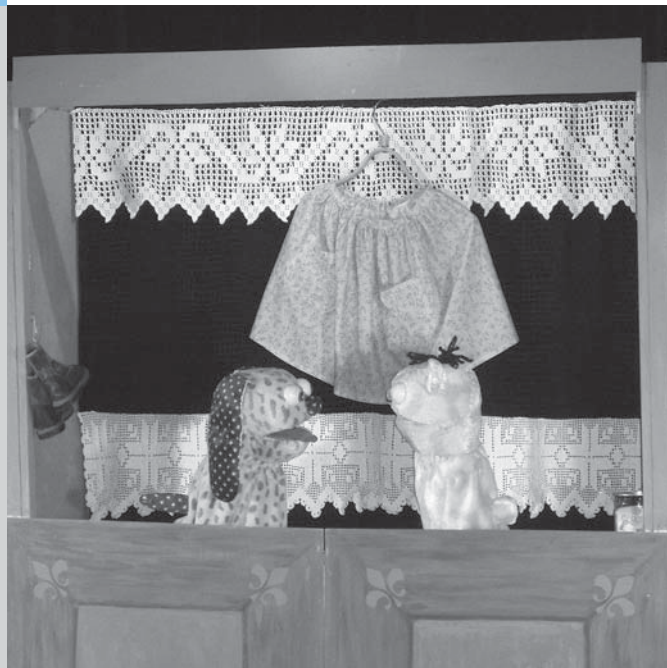
**Jan Wilkowski**

Lavastaja, kunstnik  
Director, Designer

**Sirje Põlendik**

Mängivad  
Actors

**Margit Aasmaa, Kristiina Oja,  
Kelli Põlendik, Sirje Põlendik**



Harrastusteater Kehra Nukk  
Anija valla Kultuuri- ja Spordikeskus  
Kreutzwaldi 2  
74306 Kehra  
Eesti  
+372 60 84 440  
kehra.nukk@mail.ee







Kapp, mis on heidetud pööningule, on unustatud ja elab oma elu. Seal elab karupoeg oma emaga. Päevad mööduvad ühtmoodi igavalt. Karupoeg unistab sõbrast. Ühel päeval kohtub ta kodutu koeraga, viib koerakese enda juurde koju, aga emale koerad ei meeldi. Ent ootamatu öine külaline, kes teeb palju pahandust, muudab ema mõttemaailma ja karupoeg saab endale uue sõbra.

**HARRASTUSTEATER KEHRA NUKK** alustas tegevust 1963. aastal. Teatrile pani aluse Lea Sibul-Poola, kes juhtis teatrit 27 aastat. 1990–1996 oli teatri juht Sirje Põlendik; 1996–1999 aastal Margit Aasmaa, ja alates 1999. aastast on teatrit vedanud jälle Sirje Põlendik.

Teatril on kasutada ruumid ja lava Kehra Kultuurikeskuses. Põhiliselt on Kehra Nukk rändteater. Esinemas käiakse laste-aedades, koolides ja erinevates asutustes. Igal kevadel osaleb teater Viljandis rahvusvahelisel nukuteatrite festivalil Teater Kohvris. Aastas antakse umbes 70 etendust. Repertuaaris on 8 lavastust. Igal aastal tuuakse välja kaks uut lavastust, millest üks on alati jõululavastus.



**VILJANDI**

Arkaadia aed  
Arkaadia Garden



**27.05.**  
13.00



30 min



eesti keeles  
in Estonian

A cupboard thrown into the attic is forgotten and living its own life. A baby bear and his mum live there. Every day is the same – boring. The little bear is dreaming about having a friend. One day, he meets a homeless dog and takes it home with him, but his mum doesn't like dogs. But an unexpected night visitor, who creates a lot of trouble, changes the way his mum thinks and the baby bear gets a new friend.

**AMATEUR THEATRE KEHRA PUPPET** was founded in 1963. The theatre was established by Lea Sibul-Poola, who was also its director for 27 years. Sirje Põlendik was the director from 1990 to 1996, Margit Aasmaa from 1996 to 1999 and Sirje Põlendik has been back in charge of the theatre since 1999.

We are mainly a travelling theatre. We perform at nursery schools, schools and the events of various institutions. We always participate in the Theatre in a Suitcase international puppet theatre festival in Viljandi. We perform about 70 shows every year. There are 8 plays in our repertoire. We bring out two new plays every year, one of which is always the Christmas play.

# KAVAL-ANTS JA VANAPAGAN

CLEVER-ANTS AND THE OLD DEVIL

## Teater Marionett

Theatre Marionette

Autor  
Author

**Juhan Kangilaski**

Lavastaja  
Director

**Mart Puust**

Kunstnikud  
Designers

**Harry Vasar, Mart Puust**

Helilooja  
Composer

**Tõnis Kõrvits**

Mängivad  
Cast

**Õilme Rauba, Kadri Arunurm,  
Reet Kaldas, Reeli Uustalu**



Teater Marionett  
Salme Kultuurikeskus  
Salme 12  
10413 Tallinn  
Eesti  
+372 64 16 435  
mart@salme.ee





Marionettnukkudega lavastus **“KAVAL-ANTS JA VANAPAGAN”** räägib eesti rahvajuttudest tuttava humoorika loo Vanapaganast ja Kaval-Antsust. Rumal ja rohmakas Vanapagan võtab vi-gurdajast Kaval-Antsu suurde majapidamisse töökaks sulaseks, osav ja nutikas Kaval-Ants aga oskab oma jutu ja tegemised alati nii sättida, et peremees kogu töö enesele teadmata ise ära teeb.

Nukuteater **MARIONETT** alustas tegevust 1962. aastal. Teatri organiseeris rahvusooper Estonia solist Harri Vasar, olles nii nukumeister, kunstnik-dekoraator, lavastaja kui ka dramaturg. Aastate jooksul ehitati üles oma teatrisaal statsionaarse lavaga; Harri Vasara kõrval lavastas ka Ivo Eensalu. 1994. aastal teatri hing ja juht Harri Vasar suri ning teater oli sunnitud lahkuma oma statsionaarist.

1999. aastal leidsid allesjäänud entusiastid kontakti Salme Kultuurikeskusega, mis võttis teatri oma hoole alla. Taastati lavastused “Vapper lumememm”, “Lövipoeg otsib sõpra” ja “Lumival-geke ja seitse põialpoissi”. Hiljem lisandusid “Metsarahva jõulu-seiklused” ja uuslavastusena “Kaval-Ants ja Vanapagan”. 2007. aasta kevadeks valmis uus, 75 kohaga publikusaal ja kaasaegse tehnikaga teatrilava. Teatri 45. aastapäeva tähistati lavastusega “Laanemoor” ja “Väike prints”.

The marionette show **“CLEVER-ANTS AND THE OLD DEVIL”** tells the humorous story of the Old Devil and Clever Ants that is familiar from Estonian folklore. The stupid and rough Old Devil hires the trick-playing Clever Ants as the helper in his big household, but the skilful and smart Clever Ants always manages to talk the Old Devil into doing all the work without even realising it.

Puppet Theatre **MARIONETT** was established in 1962. The theatre was brought to life by Harri Vasar, a soloist in Estonia Theatre, who was the puppet master, the artist and decorator, the director and the dramatist. The theatre managed to build its own hall with a stationary stage and Ivo Eensalu directed plays in addition to Harri Vasar. The soul and leader of the theatre Harri Vasar died in 1994 and the theatre was forced to leave its hall.

The remaining enthusiasts contacted Salme Cultural Centre in 1999 and the Centre took the theatre under its wing. The theatre restored its productions of “The Brave Snowman”, “Lion Cub Looking for a Friend” and “Snow White” and the “Seven Dwarves”. “Christmas Adventures in the Forest” and the new production “Clever Ants and Old Devil” were added to the repertoire later.

The new hall with 75 seats and a theatre stage with modern equipment was built in spring 2007. The 45th anniversary of the theatre was celebrated with the performances of “The Greenwood Lady” and “The Little Prince”.



50 min



eesti keeles  
in Estonian

# KAUPMEHE PULMAD

THE MERCHANT'S WEDDING

## Rauf Avšarovi nukuteater

Rauf Avsharov Puppet Theatre

Autor  
Author

**Üzeir Hacibekov**

Lavastaja  
Director

**Rauf Avšar**

Kunstnik  
Designer

**Ravane Jagubova**

Mängivad  
Cast

**Rauf Avšar, Dmitri Simagin,  
Viktoria Halonen**



Rauf Avšarovi nukuteater  
Paasiku 28-38  
13916 Tallinn  
Eesti  
+372 59 029 239  
avsharteater@mail.ru





Muusikaline komöödia sellest, kuidas rikas kaupmees Mešadi Ibad tahab naida noort kena neidu Gülnasi. Kuid neiu armastab üliõpilast Särvärdi. Mešadi püüab kõigi vahenditega oma eesmärgi saavutada – ta otsib vahendaja ja maksab altkäemaksu, kuid abiellub lõpuks hoopis oma pruudi teenijaga.

**RAUF AVŠAROV NUKUTEATER** on loodud 1996. aastal ja tegutseb Kultuurikeskuse Lindakivi huviringide majas. Teatri rajaja ja juht on Aserbaidžani päritolu Rauf Avšarov. Venekeelsele publikule mängiva nukuteatri repertuaaris on peamiselt eri rahvaste muinasjutud.

Trupis on 4 näitlejat. Väikese kollektiivi õul on kõik lavastuse ettevalmistamise mured. Etendusi mängitakse koolides ja laste-aedades. 2006. aastal omistas Aserbaidžani Vabariigi president Rauf Avšarovile Aserbaidžani Vabariigi teenelise näitleja aunimetuse aserbaidžani kultuuri propageerimise eest välismaal elavatele kaasmaalastele.

A musical comedy about rich merchant Meshadi Ibad, who wants to marry the young and beautiful maiden Gülnas. But the girl is in love with student Särvård. Meshadi does everything to get what he wants – he finds a mediator and gives a bribe, but ends up marrying his bride's chambermaid.

**RAUF AVŠAROV PUPPET THEATRE** that is based in the Lindakivi Cultural Centre in Tallinn was founded in 1996. The founder and head of the theatre is Azerbaijan Rauf Avšarov. The repertoire is targeted at Russian-speaking audiences and consists mainly of the fairytales of different countries. There are 4 actors in the theatre troupe. In 2006 the President of Azerbaijan awarded Rauf Avšarov with the title of Honorary Actor of Republic of Azerbaijan for promoting Azerbaijani culture to his compatriots living abroad.



50 min



aserbaidžani keeles  
in Azerbaijani language

# KOOTUD LOOD

## KNITTED STORIES

### Vene nukuteater

Russian Puppet Theatre

Autor  
Author

**Niina Gernet**

Lavastaja  
Director

**Marianna Ratiner**

Kunstnikud  
Designers

**Marianna Ratiner,  
Jevgenia Demidenko**

Mängivad  
Cast

**Victoria Halonen, Svetlana Ivina,  
Olga Gabets, Dmitri Kordas**



Vene nukuteater

Mere puiestee 5

10111 Tallinn

Eesti

+372 55 37 408

[www.venenukuteater.ee](http://www.venenukuteater.ee)

[info@venenukuteater.ee](mailto:info@venenukuteater.ee)





Nukuteatri näitlejad teevad palju käsitööd: nad liimivad, joonistavad, õmblevad, tikivad ja koovad. Ükskord kudasid nad hulga mütse, salle, käpikuid ja sokke. Kandsid ise ja kinkisid ka sõpradele ning sugulastele. Kuid märkasid, et lõnga jäi järele, ja otsustasid kududa neist jääkidest nukud. Nii sündisidki kootud lood. Need lood on kirjutatud väga ammu, kuid peategelased kassipoeg ja haneke rõõmutavad lapsi ja nende vanemaid ka tänapäeval. Eriti tore on see, et nukud suhtlevad aktiivselt lastega: mängivad nendega, paluvad abi ning küsivad nõu.

**VEENE NUKUTEATRI** pidulik avamine toimus 23. novembril 2004 Tallinna Vene Kultuurikeskuses. Teatri loomise idee aitas teostada vene teatri välismaal toetamise keskus, mis tegutseb Venemaa Teatritegelaste Liidu juures ning mille juhiks on A. Kaljagin. Teatri esimeseks etenduseks sai „Limpopo“, lavastus Kornei Tšukovski muinasjuttude ainetel. Teatris töötab hetkel seitse inimest, kunstiline juht on Vladimir Barsegjan. Hetkel on teatri lavastused suures osas mõeldud lastele, kuid tulevikus plaanime lavastamist ka täiskasvanutele. Meie tulevikuplaanides on kindlasti ka külalistetenduste andmine ning osalemine erinevatel festivalidel nii Eestis kui välismaal.



**VILJANDI**

Arkaadia tänav 5 ees  
In front of 5 Arkaadia Street



**27.05.**  
12.30



35 min



vene keeles  
in Russian

The actors of the Russian Puppet Theatre love handicrafts: they glue things together, draw, sew, embroider and knit. One time they knitted lots of hats, scarves, mittens and socks. They wore them themselves and gave them to their friends and families. But they noticed that they had some wool left over, so decided to use it to knit some puppets. This is how the knitted stories were born.

These stories were written a long, long time ago, but the main characters, a kitten and a gosling, still bring joy to children and their parents. The best thing about it is that the puppets communicate actively with the children: they play with them, ask for help and advice.

The opening ceremony of the **RUSSIAN PUPPET THEATRE** was held in the Russian Cultural Centre on 23 November 2004. The theatre was established with the help of the centre that supports Russian theatre abroad. It operates by the Russian Union of Theatre Professionals under the leadership of A. Kalyagin. The first play performed by the theatre was „Limpopo“, which was based on the fairytales of Korney Chukovsky. The theatre currently employs seven people and its director is Vladimir Barsegjan. Most of the theatre's current repertoire is meant for children, but the theatre is planning to start performing plays also for adults in the future. We definitely plan to include some guest performances in our schedule and take part in various festivals in Estonia and abroad.

# KÕIGE MAITSVAMAD ON... THE TASTIEST ARE...

## Viljandi nukuteater

Viljandi Puppet Theatre

Autor, lavastaja ja kunstnik  
Author, Director and Designer

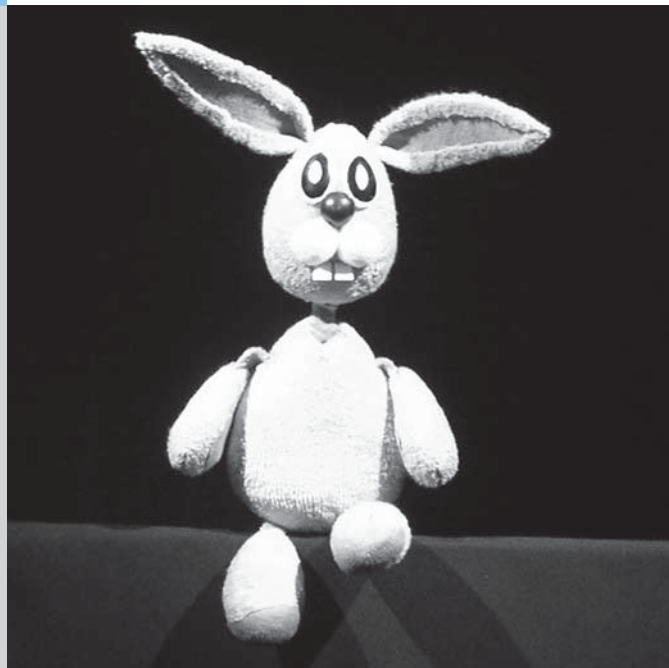
**Altmar Looris**

Helilooja  
Composer

**Peeter Kononov**

Mängivad  
Cast

**Vilma Ilves, Romet Koser,  
Marek Nõmm**



Viljandi nukuteater  
Lossi 31, 71004 Viljandi  
Eesti  
+372 43 34 295  
+372 52 77 129  
nukuteater@viljandi.ee  
www.viljandinukuteater.ee







Näitlejad leiavad suure musta kasti ja selle seest igasuguseid põnevaid asju. Koos lastega valmistatakse nukud ja lugu võib alata...

**VILJANDI NUKUTEATRI** sünnilugu ulatub 1955. aastasse, mil Viljandi Kultuurimaja juurde loodi nukunäitering. Ettevõtmisest kujunes kindla struktuuri ja näitetrupiga iseseisev nukuteater. Esimese etenduseni jõuti 1956. a. veebruaris.

Viljandi Nukuteatri lavastustes kasutatakse erinevaid nukuteatritehnikaid ja eri stiili ning süsteemiga nukke. Teatrile kuulub kindel koht Eesti kultuurimaastikul. Teater tegutseb spetsiaalselt nukuteatrile kohandatud hoones. Etendusi antakse stationsaaris kolmel päeval nädalas, kolm korda aastas Tartu Mänguasjamuuseumis, kahel korral aastas pikemal väljasõidutuuril vabariigis. Aastast 1977 juhib teatrit Altmar Looris. 1997. aastast korraldab Viljandi Nukuteater iga-aastast rahvusvahelist nukuteatrite festivali Teater Kohvris.

Teater on edukalt esinenud festivalidel Leedus, Lätis, Poolas, Pariisis, Taanis, Soomes, Mehhikos, Ungaris ja Tšehhis.

The actors find a big black box with all sorts of exciting things inside it. With the help of children they make the puppets and the story may begin...

**VILJANDI PUPPET THEATRE** was born in 1955 when a puppet club was created in Viljandi Culture House. The club grew into an independent puppet theatre with its own structure and troupe. They performed for the first time in February 1956.

Viljandi Puppet Theatre uses different puppetry techniques and puppets of different styles and systems. The theatre is well established on the cultural landscape of Estonia. The theatre works in a building that was adapted especially for the puppet theatre. The theatre performs in its own house three days a week, three times a year in the Tartu Toy Museum and twice a year on a longer tour in Estonia. Altmar Looris has been the director of the theatre since 1977. Viljandi Puppet Theatre has been organising the annual international puppet theatre festival Theatre in a Suitcase since 1997.

The theatre has participated successfully in festivals in Lithuania, Latvia, Poland, Paris, Denmark, Finland, Mexico, Hungary and the Czech Republic.



40 min



eesti keeles  
in Estonian

# KAS NAERIS?

IS IT A TURNIP?

## Viljandi Nukuteatri pantomiimistuudio

Pantomime Studio of Viljandi Puppet Theatre

Lavastaja ja kunstnik  
Director and Designer

**Altmar Looris**

Muusika autor  
Composer

**Peeter Konovalov**

### Mängivad / Cast

Kati Ong, Mairi Jõgi, Merilin Kirbits, Maarika Mesipuu, Pille Pilvar,  
Kätlin Merisalu, Margit Vaik



Viljandi Nukuteatri nuku- ja pantomiimistuudio

Lossi 31

71004 Viljandi

Eesti

+372 5277 129

[nukuteater@viljandi.ee](mailto:nukuteater@viljandi.ee)

[www.viljandinukuteater.ee](http://www.viljandinukuteater.ee)





Nuku- ja pantomiimilavastus **“KAS NAERIS?”** põhineb vene muinasjutul „Naeris” ja räägib kilplaste naistest, kes otsustavad vaesusest pääsemise nimel raha külvata. Külv õnnestub, aga saagi koristamisel tekivad probleemid. Appi kutsutakse võõrsil töötavad mehed. Kui siis...

**VILJANDI NUKUTEATRI NUKU- JA PANTOMIIMISTUUDIO** tegutseb alates 2008. aasta sügisest. Stuudiotööst võtab osa 18 noort, nende seas on nii gümnaasiumiõpilasi kui TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia teatrikunsti- ja huvijuhitudengeid ning vilistlasi. Lavastusega „Kas naeris?” alustati tööd 2009. aasta veebruaris. Eelnevalt on Viljandi Nukuteatris lavale jõudnud viis pantomiimižanris lavastust: „Lugu Pöial-Liisist”, „Homo Homini ... Est”, „Petja ja Hunt”, „Käed” ja „Elu”.

The puppet and pantomime performance **“IS IT A TURNIP?”** is based on the Russian fairy tale “Turnip” and talks about the wives of simpletons who decide to plant money in order to escape poverty. The planting goes successfully, but there are problems when the harvest time arrives. They invite the men working afar to come and help. When...

**PUPPET AND PANTOMIME STUDIO OF VILJANDI PUPPET THEATRE** was established in autumn 2008. The studio consists of 18 young people both from the secondary schools as well as the drama students and leisure-time managers of the Viljandi Culture Academy of the University of Tartu. The studio started working on the performances “Is it a Turnip?” in February 2009. Previously the studio has staged five pantomime performances in Viljandi Puppet Theatre: “The Story of Thumbelina”, “Homo Homini ... Est”, “Peter and the Wolf”, “Hands” and “Life”.



**VILJANDI**

Arkaadia tänav 5 ees  
In front of 5 Arkaadia Street



**27.05.**  
13:30



30 min



eesti keeles  
in Estonian

# KLAABU

## Eesti Nuku- ja Noorsooteater

Estonian State Puppet and Youth Theatre

Autor  
Author

**Avo Paistik**

Lavastaja  
Director

**Andres Roosileht**

Kunstnik  
Designer

**Britt Urbla Keller**

Muusika autorid  
Authors of Music

**Jaagup Kreem ja Tiit Kikas**

Mängivad  
Cast

**Riho Rosberg, Anti Kobin,  
Jevgeni Moiseenko,  
Ave Kaing-Kaabel**



Eesti Nuku- ja Noorsooteater  
Lai 1, 10133 Tallinn, Estonia  
+372 6679 500  
info@nuku.ee  
www.nuku.ee



On vaikne. Kuskilt kaugusest hakkab kostma mingi fantastiline heli, mis üha tugevneb. Langeb veetilk, millest moodustub pisi-tillukene muna. Ilmub lind ja istub pärast lühikest arupidamist munale. Lind haub – muna paisub.

Kuid varsti kihutab lind minema ja muna jääb teda ümbritseva loodusega üksi. Muna seest kostab kopsimist. Talle tekivad praod ja lõpuks muna puruneb. Nähtavale ilmub väiksem muna, mida trummeldavad kaks pisikest rusikas kätt...

**EESTI NUKU- JA NOORSOOTEATER** (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on tänaseks Eesti ainus professionaalne riiklik laste- ja noorteteater. Teatri rajas nukunäitleja ja -lavastaja Ferdinand Veike, kes juhtis teatrit ligi kolmkümmend aastat. Alates 2000. aastast on teatri juht Meelis Pai.

Eesti Nuku- ja Noorsooteater on repertuaariteater, mängukavva kuuluvad nii laste ja noorte kui ka täiskasvanute nuku- ja draamalavastused ning muusikalid. Kaasaegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval kohtab repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi.

**KLAABU** is a magical creature who was born from a tiny drop of water. It looks very much like an egg. Klaabu is very adventurous as well as in the water, on the ground or even in the air.

**THE ESTONIAN PUPPET AND YOUTH THEATRE** (Estonian State Puppet Theatre) was founded in 1952 and is the only national professional children's and youth theatre in Estonia. The theatre was founded by puppeteer and director Ferdinand Veike who ran the theatre for thirty years. Since the year 2000 the managing director has been Meelis Pai.

The Estonian Puppet and Youth Theatre is a repertory theatre. The programme includes both puppet plays, dramas and world famous musicals for children, young people and adults. Besides contemporary puppet plays, the theatre also offers traditional glove puppet theatre.



30 min



tekstita  
without text

# KÄED JA KINDAD

HANDS AND GLOVES

## Eesti Nuku- ja Noorsooteater

Estonian State Puppet and Youth Theatre

Autor ja lavastaja  
Author and Director

**Helle Laas**

Kunstnik  
Designer

**Gunta Randla**

Mängivad  
Actors

**Liivika Hanstin, Anti Kobin**



Eesti Nuku- ja Noorsooteater  
Lai 1, 10133 Tallinn, Estonia  
+372 6679 500  
info@nuku.ee  
www.nuku.ee



Käsi otsib kätt. Käsi otsib kinnast. Kindas käsi leiab...? Mille või kelle kindas käsi leiab ja mis siis edasi hakkab juhtuma, seda näete juba siis, kui etendust vaatama tulete! Aga saladuskatte all ütlen – kindlasti on seal koer, konn, jänes ja... Ei, rohkem ei ütle ma midagi!

**EESTI NUKU- JA NOORSOOTEATER** (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on tänaseks Eesti ainus professionaalne riiklik laste- ja noorteteater. Teatri rajas nukunäitleja ja -lavastaja Ferdinand Veike, kes juhtis teatrit ligi kolmkümmend aastat. Alates 2000. aastast on teatri juht Meelis Pai. Eesti Nuku- ja Noorsooteater on repertuaariteater, mängukavva kuuluvad nii laste ja noorte kui ka täiskasvanute nuku- ja draamalavastused ning muusikalid. Kaasaegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval kohtab repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi.

A hand seeks another hand. A hand seeks a glove. A hand in a glove finds...?

What or whom does the hand in a glove find and what will happen next will be seen at the performance. But I can give you a hint: you will surely see a dog, a frog, a rabbit and... But no, I will say no more!

**THE ESTONIAN PUPPET AND YOUTH THEATRE** (Estonian State Puppet Theatre) was founded in 1952 and is the only national professional children's and youth theatre in Estonia. The theatre was founded by puppeteer and director Ferdinand Veike who ran the theatre for thirty years. Since the year 2000 the managing director has been Meelis Pai.

The Estonian Puppet and Youth Theatre is a repertory theatre. The programme includes both puppet plays, dramas and world famous musicals for children, young people and adults. Besides contemporary puppet plays, the theatre also offers traditional glove puppet theatre.



30 min



eesti keeles  
in Estonian





# SÕLTUMATUTE PROGRAMM

INDEPENDENT PERFORMERS PROGRAMME



# KOHALOLEK

## PRESENCE

Tants  
Dance

**Eike Ülevain, Jaak Sapas**

Joonistused  
Drawings

**Jarõna Ilo**

Video

**Pedro Balbás**

Muusika  
Music

**Julián Olivares, Erkki-Sven Tüür**

## TANTS / DANCE



MTÜ Kollase Rähni Ordu  
+372 52 01 240  
k-r-o@k-r-o.eu  
www.k-r-o.eu





„**KOHALOLEK**“ on tantsulavastus, milles nelja kunstniku ühistööna sünnib dünaamiline tervik tantsust, seinamaalingust ja video(animatsioonist).

Lavastus uurib kestva olevikuhetke, mida iseloomustab avatus ja valmisolek. Jarõna Ilo joonistused sündisid inspireerituna esmastest liikumisideedest. Lõpptulemusena tekib tervik: lavaline liikumine on mõjutatud seinamaalingutest ja vastupidi. Joonistused ei illustreeri, samuti ei tee seda liikumine.

**EIKE ÜLEVAIN** on lõpetanud Tallinna Pedagoogikaülikooli koreograafia eriala ja tegutseb vabakutselise tantsukunstnikuna. Ta olnud aktiivne tantsufilmide looja ja osalenud ZUGA ühendatud tantsijate lavastustes.

**JAAK SAPAS** on lõpetanud Tallinna Pedagoogikaülikooli koreograafia erialal, pärast ülikooli elanud kuus aastat Saksamaal ja Marokos ning osalenud vabakutselise tantsijana erinevate koreograafide lavastustes.

**PEDRO BALBÁS** on sündinud Hispaanias Huelvas, alates aprillist 2010 elab ja töötab Tallinnas. Osalenud teatrilavastustes ja filmides näitlejana ning fotograafina. Tema maale, fotosid ning kollaaže on esitletud erinevate näituste raames Hispaanias, Tšiinis ning Berliinis.

**JARÕNA ILO** on Ukraina päritolu vabakutseline kunstnik. Ta on õppinud Kiievi Tööstusgraafika Tehnikumis, Praha Filmiakadeemias ja lõpetanud 1981. aastal Eesti Kunstiakadeemia. On olnud Eesti Kunstiakadeemia joonistuskateedri õppejõud ja õpetanud joonistamist Vanalinna Hariduskollegiumis, Euroülikoolis ja Austraalia Rahvuslikus Ülikoolis Canberras. Hetkel töötab vabakutselise pedagoogina.

“**PRESENCE**” is a dance production where four artists collaborate to create a dynamic whole from dance, wall painting and video(animation). “Presence” explores the sustained present moment that is characterized by openness and readiness. We practice intensive presence.

Jarõna Ilo's drawings were given birth through the inspiration provided by primary movement ideas. The final result is a whole: stage movement is influenced by the wall paintings and vice versa. Drawings do not illustrate, neither does the movement.

**EIKE ÜLEVAIN** has graduated in choreography from Tallinn Pedagogical University and has worked as a freelance dance artist. Eike Ülevain has been an active maker of dance films and has participated in the productions by the united dancers of ZUGA.

**JAAK SAPAS** has graduated in choreography from Tallinn Pedagogical University, after graduation lived for six years abroad (Germany, Morocco) and, as a freelance dancer, has participated in the works of various choreographers.

**PEDRO BALBÁS** was born in Huelva (Spain) and since April 2010 lives and works in Tallinn. He has participated in theatre productions and films as both an actor and photographer. His paintings, photos and collages have been showcased in various expositions in Spain, Chile and Berlin.

**JARÕNA ILO** is an Ukrainian freelance artist. She has studied in Kiev, Prague and graduated the Estonian Academy of Arts in 1981 in Tallinn. She has been drawing lecturer at the Estonian Academy of Arts, taught drawing at Old Town Educational College and at the Australian National University in Canberra. Currently she is a freelance pedagogue.



25 min



# MINA & MINA

I & I

## Sandra Palm, Sõltumatu Tantsu Ühendus

Lavastaja  
Director

**Sandra Palm**

Valguskunstnik  
Light Designer

**Madis Kirkmann**

Kostüümikunstnik  
Costume Designer

**Marit Ilison**

Esitajad  
Performers

**Laura Kvelstein, Mihkel Ernits**



Sandra Palm  
+372 56 959 555  
sandrapalm7@gmail.com  
www.stu.ee



Ei saa ma elada Sinuga. Ei saa ma elada Sinuta.  
Vanim lugu maailmas.  
Traditsiooniline, igav, etteaimatav.  
Minimalistlik ja erootiliselt häiriv lavastus paarisuhete köögi-  
poolest.

**SANDRA PALM** on lõpetanud Tallinna Ülikooli koreograafia-  
osakonna. Ta on teinud koostööd mitmete tunnustatud ja tun-  
nustamata kunstnikega. Siiani on ta oma töödes keskendunud  
*live*-video ja tantsu ühendamisele. Seekordses lavastuses püüab  
heita kõrvale kaamerad ja juhtmed ning vaadata Laura ja Mihkli  
suunas. Lavastus esietendus sarja Premiere 2011 raames.

I cannot live with you. I cannot live without you.  
The oldest story in the world.  
Traditional, boring, predictable.  
A minimalistic and erotically disturbing story about the  
mundane side of relationships.

**SANDRA PALM** is a graduate of the Department of  
Choreography of the Tallinn University. She has cooperated  
with many acclaimed and unrecognised artists. So far, she has  
focussed on combining live videos and dance in her work. In  
this production, she tries to cast the cameras and cables aside  
and look at Laura and Mihkel. The production premiered in the  
Premiere 2011 series.



30 min



eesti keeles  
in Estonian

# NILL

## Siim Tõniste, Sõltumatu Tantsu Ühendus

Koreograaf, lavastaja  
Choreographer, Director

**Siim Tõniste**

Kunstnik  
Designer

**Pille Kose**

Valguskunstnik  
Light Designer

**Madis Kirkmann**

Esitajad  
Performers

**Maarja Pärn, Kadri Noormets,  
Siim Tõniste**



Siim Tõniste  
+372 55 618 271  
[www.stu.ee](http://www.stu.ee)



Kolme mõtte ja kolme keha ihade ning tungide kohtumine ja leevendamine laval. Millised on nende kehade saladused ja miks neid teiste eest varjama peab? Kui suurt rolli mängib nende ihade juures see, et neid tuleb varjata, ning mis juhtub ihade ja nende rahuldamisega, kui saladus ära kaob. Milline vahe on varjatud ja avalikul ihal? Kumb valida – saladuses peetud iha või avalikuks tehtud tung?

Lavastus esietendus Sõltumatu Tantsu Ühenduse sarja Premiere 2011 raames, mis pakub igal aastal kahele noorele tantsukunstnikule võimaluse oma töö lavaletoomiseks. Tänu sellele igaaastasele projektile saavad noori tantsuloojaid ettevalmistuse aktiivseks kaasalöömiseks kaasaegse tantsu maailmas.

**SIIM TÕNISTE** lõpetas 2010. aasta kevadel Tallinna Ülikooli koreograafiaosakonna. Hetkel täiendab end magistriõppes ning töötab tantsuõpetajana. „Nill” on tema esimene suurem kooliväline töö. Seni on ta kaasa teinud Eesti Kontserdi, PolygonTeatri, Balti Filmi- ja Meediakooli, Eesti Kunstiakadeemia ning oma koolikaaslaste töodes.

Meeting and relieving of three thoughts and desires of three bodies onstage. What are the secrets of these bodies and why should they be hidden from the others? How much does influence these desires this need to be hidden and what happens to these desires when they are relieved and the secret vanishes. What is the difference between concealed and public desire? Choosing between concealed desire or public urge?

The production premiered in the Premiere 2011 series of the Independent Dance Association, which gives two young dance artists the chance to show their work every year. This annual project gives young dance artists the preparation they need to become active participants in the world of contemporary dance.

**SIIM TÕNISTE** graduated from the Department of Choreography of the Tallinn University in spring 2010. He is currently studying for his master's degree and working as a dance teacher. „Nill” is his first major project outside university. So far, he has participated in the work of Estonian Concert, TeatriPolygon, Baltic Film and Media School, Estonian Academy of Art and his co-students.



35 min



eesti keeles  
in Estonian

# HÄIKIJAD

VOICE IMPROVISERS

## Improkoor

### ImproChoir

Juhendaja  
Tutor

**Anne-Liis Poll**

Häikijad  
Voice improvisers

**Kristel Marand, Inta Roost,  
Aita Vaher, Kaido Rannik,  
Jaan Krivel**



Improkoor  
poll.anneliis@gmail.com  
aita.vaher@gmail.com  
+372 55 652 522





Meie etteasted on pidevas muutumises. Me oleme valmis looma muusikat igas ruumis, saama inspiratsiooni igasuguset publikult ja improviseerima kõikidel teemadel.

Juhendaja **Anne-Liis Poll** on Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia (EMTA) ning EMTA Lavakunstikooli dotsent, kus ta õpetab soololaulu ja hääleimprovisatsiooni juba kümme aastat. Anne-Liis Polli ja Häikjate koostöö sai alguse 2007 aastal, millest nüüd on välja kujunenud ca 5–7 liikmeline improskond, kellega on esinetud mitmetel Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia kontsertidel ja Tallinn Treff festivali tänavaprogrammis. Tulevikuarengutest rääkides loodab Anne-Liis Poll jõuda sammu edasi impro-ope-rini. „Ootan, et ühel hetkel jõuaksime sinnamaani, et tekib koostöö dramaturgiga, kelle poolt võiks tulla tekst, samuti lavastaja-ga – et selline asi võiks jõuda teatrilavale,” ütleb Anne-Liis Poll.

Our performances change all the time. We are ready to make music in any room, be inspired by any audience and improvise on any subjects.

The instructor, **Anne-Liis Poll**, is a docent in the Estonian Academy of Music and Theatre and its Drama School, where she has been teaching solo singing and vocal improvisation for ten years. The cooperation between Anne-Liis Poll and voice improvisers started in 2007 and developed into a circle of about 5 to 7 improvisers, who have performed at several concerts of the Estonian Academy of Music and Theatre and the street programme of the Tallinn Treff Festival. When asked about the future, Anne-Liis Poll says she hopes to see an improv-opera. “I hope that we will soon find a dramatist, who could write the text and a director who would help us stage it, so that people could see something like this in a theatre,” says Anne-Liis Poll.



20 min



# NUKU KOOR

## NUKU CHOIR

Dirigendid  
Conductors

**Reeda Toots, Siim Aimla**

**Sopranid / Sopranos:**

Sirle Liiv-Kose, Paabu Karindi, Merili Johanson, Reet Loderaud,  
Maarja Männe, Aita Vaher

**Aldid / Altos:**

Teele Uustani, Saale Kreen, Liisa Soone, Doris Hallmägi,  
Lisete Velt

**Tenorid / Tenors:**

Silver Rits, Kaarel Targo, Eero Koplimets, Jaanus Aasmaa

**Bassid / Bassos:**

Tarmo Sillaots, Uvar Taalberg, Erki Koplimets, Antti Häkli



+372 55 699 829

reedatoots@hotmail.com

www.nuku.ee

1

Festivali klubi  
Festival Club



**29.05.**  
20.30

A

NUKU ovaalsaal  
NUKU's Oval Hall



**31.05.**  
21.00



Eesti Nuku- ja Noorsooteatri nüüd juba 15-aastast kooritraditsiooni hoiab täna üleval koosseis, kes komplekteeritud teatritöötajatest, nende lastest, noortestudio vilistlastest, teatriinimeste sõpradest-sugulastest-kallimatest ja nende sõpradest. Lauldakse Nukuteatri lavastuste laule, eesti autorite muusikat ja kooriliikmete enda muusikat.

Koori dirigent Reeda Toots on Nuku- ja Noorsooteatri endine muusikaline juht ja nüüdne EMTA lavakunstikooli magistrant, kes liigub praeguse koosseisuga teatraalse koorimuusika esituse poole. Ehk ühel heal päeval ka nukkudega?

Klubikontserdil laulame meie teele sattunud poplugusid ja üles astuvad ka koorisisesel superstaarivõistlusel enim punkte saanud solistid.

Ovaalsaali kontserdil esitame läbilõike sellel aastal õpitud lugudest. Põhirõhk oma kooriliikmete Siim Aimla, Tarmo Sillaotsa ja Ilja Massalovi loomingul.

The 15-year choir tradition of the Estonian Puppet and Youth Theatre is currently kept going by a group of theatre employees, their children; youth studio graduates; friends, relatives and lovers of the theatre staff and their friends. The choir sings songs from the productions of the Puppet Theatre, music written by Estonian authors and the members of the choir.

The choir's conductor Reeda Toots is the former musical director of the Puppet and Youth Theatre, who is currently a master's student, who is moving the choir in the direction of theatrical performance of choir music. Maybe one day, we will even use puppets?

At club concerts, we sing the pop songs we have come across and the soloists who have scored the most points at the choir's superstar competition also perform.

We will perform a selection of the songs we have learnt this year at our concert in the Oval Hall. The main emphasis is on the music created by members of the choir Siim Aimla, Tarmo Sillaots and Ilja Massalov.



50 min



# DUUBLID

## DOUBLES

### **Eesti Nuku- ja Noorsooteater, Balti Filmi- ja Meediakool, produktsioonifirma NAFTA**

**Estonian State Puppet and Youth Theatre, Tallinn University Baltic Film and Media School, NAFTA production company**

Idee ja lavastus  
Concept and Direction

**Andres Roosileht, Vahur Keller**

Nukud

**Britt Urbla Keller ja  
NUKU töökojad**

Puppets

**Britt Urbla Keller and the Puppet  
Workshops of NUKU**

Filmilahendused  
Film Solutions

**Esko Rips ja tema meeskond  
Esko Rips and his team**

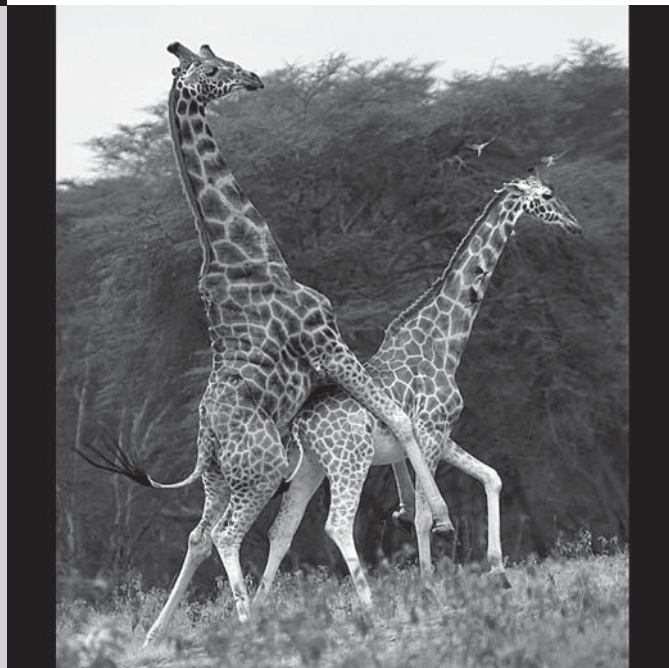
Muusika

**Kaire Vilgats, Indrek Kruusimaa,  
Otsa kooli Mariachi bänd  
Kaire Vilgats, Indrek Kruusimaa  
and The Mariachi Band**

Music

Näitlejad  
Actors

**Kaisa Selde, Mihkel Tikerpalu**



[www.nafta.ee](http://www.nafta.ee)

**A**

NUKU ovaalsaal  
NUKU's Oval Hall



**30.05.**  
14.00



Inimesed käituvad vahel imelikult, nagu loomadki. Imelikkus on vaataja silmades, nii nagu ka ilu.

Spetsiaalselt Tallinn Treff Festivalile valminud eksprompt-lavastuses kohtuvad tänavateater ja kino.

**EESTI NUKU- JA NOORSOOTEATRI** kohta loe lähemalt leheküljelt 236.

**BALTI FILMI- JA MEEDIAKOOLI** kohta loe lähemalt leheküljelt 146.

**NAFTA** on produktsioonifirma, mis toodab telereklaame ja filme. NAFTA sisemus ja olemus on oma loomulikus protsessis – ta muutub ja areneb absoluudi suunas.

Tehtud töid: Lühimängufilmid „Blackout“, „Näki lugu“, „Ausad Värvid“, „Teoreem tulest“, „Must Peeter“ (2008. aasta Eesti parim lühimängufilm; filmifestivali Kinoshock Special Price; filmifestivali Open Cinemas rahvusvahelise võistlusprogrammi Special Mention), teleseriaal „IT-planeet“. NAFTA on tootnud telereklaame mitmetele suurettevõtetele, näiteks Nordea, LHV, Kalev, Eesti Post, Saksa Auto, Rimi, SEB Pank, Ingman, Päästeamet jt.

Sometimes people behave strangely, as well as the animals. Strangeness is in the eye of the beholder; so is the beauty.

Street theatre and film meet in this experimental production, specially created for the Tallinn Treff Festival.

Please read about the **ESTONIAN STATE PUPPET AND YOUTH THEATRE** on page 237.

Please read about the **BALTIC FILM AND MEDIA SCHOOL** on page 146.

**NAFTA** is a film and TV commercial production company. NAFTA is the subject to change... always... and now again to absolute. Productions: short films „Blackout“, „The Story of A Mermaid“, „Honest Colours“, „Theorem of Fire“, „Black Peter“ (Best Estonian Short Film of the Year 2008; Special Prize at the Kinoshock '08 short film competition, Special Mention prize at the Open Cinemas Film Festival international competition programme), TV-series „IT Planet“.

NAFTA has produced TV commercials for several large companies in Estonia, such as Nordea Bank AB, LHV Bank, Kalev Chocolate Factory, Estonian Post Ltd, Saksa Auto, Rimi, SEB Bank, Ingman Ice Cream Group, the Estonian Rescue Board etc.



30 min



# VÄGA LIHTNE LUGU

A VERY SIMPLE STORY

## Eesti Nuku- ja Noorsooteatri näitlejad

Actors of the Estonian State Puppet and Youth  
Theatre

Idee, lavastus, esitus  
Authors, Directors, Performers

**Mirko Rajas, Anti Kobin,  
Taavi Tõnisson**





Mis on aeg?  
Mis on ootamine?  
Mis juhtub, kui oled elu lõpusirgel ja tundub, et enam edasi ei  
ole võimalik minna?  
Kätte on jõudnud tühjus.  
Oled kinni.  
Kõik kordub.  
Hommikud.  
Õhtud.  
Teha midagi teisiti?  
Jõudu ei ole.

What is time?  
What is waiting?  
What happens when you have reached the final stretch of your  
life and it seems you cannot go further?  
You have reached a void.  
You are stuck.  
Everything is on repeat.  
Mornings.  
Evenings.  
Should I do something differently?  
I have no strength.



20 min



tekstita  
without text

# RAPŪTA

SHĀKE

# KERŪTA

SWĪRL

## Eesti Nuku- ja Noorsooteatri näitlejad

Actors of the Estonian State Puppet and Youth  
Theatre

### Autorid ja esitajad / Authors and Performers

Andres Roosileht, Taavi Tõnisson, Anti Kobin, Riho Rosberg,  
Mirko Rajas ja Mihkel Tikerpalu







□□□□□□ inimesed on aastate pikku õppinud oma eneseteadvust alla suruma. Taolisi rituaale peetakse aastast aastasse piiratud ajal ning paigas ning nende eesmärgiks on vaimu puhastamine meeltega haaratavast ning lähenemine transtsendentaalsusele. Napp *mudra*-de oskus ei peata nende taoistlikku teekonda. Vaev väärib vabadust. Armasta elavat, ilu oota, unenägudest õhtuti ärgates öösse ümiseb.

⊠⊠⊠⊠⊠⊠ people have learnt to suppress their self-awareness over the years. Rituals like this are held every year at certain times and in certain places, and their goal is to cleanse the spirit from everything you can grab with your senses and getting close to transcendence. Their limited *mudra* skills do not stop their Taoist journey. Toil deserves freedom. Love the living, wait for beauty...



10 min



tekstita  
without text

# PIKSE PILL

THUNDER'S HORN

## Eesti Nuku- ja Noorsooteatri näitleja Are Uder

**Are Uder**, actor of the Estonian State Puppet and  
Youth Theatre

Autor  
Author

**Friedrich Reinhold Kreutzwald**

Lavastus, esitus ja nukud  
Director, Performer and Puppet Master

**Are Uder**

Hääleõpetus  
Voice tutor

**Anne-Liisa Poll**



7

Suurgildi hoov  
Courtyard of the Great Guild



**28.05.**  
12.30

12

Loodusmuuseumi hoov  
Courtyard of the Museum of  
Natural History



**01.06.**  
12.30



Hääleimprovisatsioon neljale nukule ja kahele korvile Kreutzwaldi muinasjutu „Pikse pasun“ ainetel.

Alguspäevil oli vanataadil maailma kordaseadmisega väga palju talitusi, mis hommikust õhtuni tal aega viitsid ja mõnda ei lasknud tähele panna, mis siis ja seal tema selja taga sündis. Kanged mehed olid juba ilma algusest saadik üksteise vastased, mis sagedasti tüli tegi. Juhtus kord, et Pikne alalise valvamise väsimusel kui unekott raskesti magama uinus ja õnnetul viisil oma pilli pähitsi alla panemata unustas, kus mänguriist muidu ikka seisis...

Eesti Nuku- ja Noorsooteatri näitleja **ARE UDER** on pisut õppinud hääleimprovisatsiooni tehnikat Anne-Liis Polli juures, kes on selle kunstiala harv esindaja.

Vocal improvisation for four puppets and two baskets based on a fairytale by Kreutzwald.

At first, the old man had a lot to do to create order in the world, he was very busy from early morning till late at night and sometimes had no time to notice what was going on behind his back. Strong men had been against each other since the dawn of times and it often caused trouble. It once happened that Thunder fell asleep on his job as a guard and forgot to put his horn in the instrument's usual hiding place under his pillow...

**ARE UDER** has learnt vocal improvisation techniques by Anne-Liis Polli, who is a rare representative of this form of art.



15 min



eesti keeles  
in Estonian

# MUSTKUNST

## MAGIC ART

### Eesti Nuku- ja Noorsooteatri näitleja Jevgeni Moiseenko

**Jevgeni Moiseenko, actor of the Estonian State  
Puppet and Youth Theatre**

„Mida teeb mustkunstnik? Ta tuleb lavale, lollitab teid, te tunnete end rumalana, ning ongi etendus läbi!” Jerry Seinfeld

Illusioonikunst pole minu jaoks ainult parim meelelahutus, vaid ka suurepärase hobi. Loodan, et sellest hobist kasvab kunagi välja midagi suurt.

Minu inspiratsioonilisel etendusel ootavad teid trikid rõngaste, nõöride ja poroloonist pallidega ning palju-palju muud!

“What does a magician do? He comes on stage, fools you, you feel stupid and the show is over!” Jerry Seinfeld

Magic is not just the best form of entertainment for me, but also a great hobby. I hope that one day, this hobby will grow into something big.

Come and see my inspirational shows and enjoy the tricks with hoops, strings and balls, and many other exciting things!



11

Tervishoiumuuseumi hoov  
Courtyard of the Health Care Museum



28.05. / 13.00  
29.05.–01.06 / 12.30



1 h



# MUSTKUNST

## MAGIC ART

### Ants Ratškov

**ANTS RATŠKOV** on tegelenud mustkunstiga üle nelja aasta, spetsialiseerudes mentalismile ehk mõttemaagiale ja lähivaate-mustkunstile. Tema repertuaari kuuluvad nii visuaalsed numbrid kaardimaagiast kui ka psühholoogial põhinevad trikid. Liaks kasutab ta mustkunsti juures oma teadmisi hüpnosis, et luua vaatajatele veelgi uskumatum ja meeldejäävam kogemus.

11

Tervishoiumuuseumi hoov  
Courtyard of the Health Care Museum



28.–31.05. / 14,30  
01.06. / 14.00



1 h

**ANTS RACHKOV** has been engaged with magic art for about four years. He specialises on mentalism, that is mental and close-up magic. His repertory comprises of visual pieces of playing cards magic and also tricks based on psychology. Additionally he uses his knowledge about hypnosis for creating furthermore unbelievable and unforgettable experience for the audience.

VIII KOOLIANSAMBLITE FESTIVAL

# „BÄNDIDE VÄLIMÄÄRAJA“

VIII SCHOOL BANDS FESTIVAL

# „HANDBOOK OF BANDS“



Gustav Adolfi Gümnaasium  
Suur-Kloostri 16  
10133 Tallinn  
+372 53 333 817  
[margot.mangel@gag.ee](mailto:margot.mangel@gag.ee)  
[www.gag.ee](http://www.gag.ee)





Kaheksandat korda toimub Gustav Adolfi Gümnaasiumi ees linnamüüri ääres kooliansamblite festival "Bändide välimääraja". See on GAG-i poolt viie õppeaasta jooksul väljatöötatud formaadis kontsert, kus oma muusikalist tegevust saavad demonstreerida õpilasansamblid üle Eesti. Kontserdid on publikule tasuta.

Festival on saavutanud noorte muusikute seas suure populaarsuse. „Bändide välimääraja” esinemine on saanud erinevate muusikakollektiivide loomise, vanade ülessoojendamise ning pöörase harjutamise stiimuliks, eesmärgiga esineda aasta suurimal üleriigilisel koolibändide festivalil. "Bändide välimääraja" pakub esinejatele ja publikule eriti heal tasemel korraldust, heli- ja valgustehnikat ning lava. Samuti pööratakse tähelepanu kvaliteetsele ja huvitavale kontserdiprogrammile.

Kultuuripealinn 2011 raames toimuvat "Bändide välimäärajat" toetavad XXX Tallinna Vanalinna Päevad ja Tallinn Treff Festival.

The school band festival "Handbook of Bands" is held by the city wall in front of the Gustav Adolf Gymnasium for the eighth time. The format of the concert was developed by the school over five years and it gives student bands from all over Estonia the chance to demonstrate their skills. The concerts are free for the audiences.

The festival has become very popular among young musicians. Playing at the "Handbook of Bands" has become the driving force for the creation of new bands, heating up old ones and practising hard, as it is the biggest nationwide school band festival. The "Handbook of Bands" is well organised and the sound and lighting equipment used are excellent. Attention is also paid to a quality and interesting concert programme.

The "Handbook of Bands" held within the scope of Capital of Culture 2011 is supported by the 30th Tallinn Old Town Days and the Tallinn Treff Festival.



4 h







# VENEMAA SUURE ANIMAFILMIFESTIVALI PROGRAMM

PROGRAMME OF THE RUSSIAN ANIMATED FILM FESTIVAL





**SUUR ANIMAFILMIFESTIVAL** sündis neli ja pool aastat tagasi Moskvast. Festival algab alati rahvusvahelisel animatsioonipäeval, 28. novembril ja kestab peaaegu kaks nädalat. Festivaliprogrammi kuuluvad sajad täispikad ja lühikesed, uued, haruldased ja arhiividest pärit multifilmid nii lastele kui ka täiskasvanutele. Näidatakse maailmakuulsate stuudiote ja parimate animatsiooni- ja dokumentaalfilme, dokumentaalfilme animatsioonimeistritest, temaatilisi eriprogramme ja terveid programmibukette, mis on pühendatud ühele riigile.

Tallinna festivaliks on suur animafilmifestival koostanud Vene nüüdisaja multifilmide paremikust erivaliku, mis algab filmistuudio Soyuzmultfilm 75. sünnipäevale pühendatud 1960.–70. aastate nõukogude multifilmide klassikaprogrammiga. Peale selle toome kaasa kaks 2000. aastatel valminud koguperefilmide programmi, Vene filmikoolide õppurite käe all viimastel aastatel valminud parimad filmid, samuti kaks programmi nõukogudejärgsel Venemaal valminud ja enim auhindu võitnud multifilmidest.

The **BIG ANIMATED FILM FESTIVAL** was born in Moscow four and a half years ago. The festival always starts on the International Animation Day, 28 November, and lasts for almost two weeks. The festival programme includes hundreds of feature-length and short, new, rare and archived animated films for children and adults. The programme includes films of world famous studios and the best animation schools, documentaries about masters of animation, special programmes in various subjects and entire programme bouquets dedicated to one country.

For the Tallinn festival, the big animated film festival has compiled a special selection of contemporary Russian animated films, which begins with a programme of classic animated movies from the 1960s and 1970s dedicated to the 75th anniversary of film studio Soyuzmultfilm. We also offer you two programmes of family films produced in the 2000s, the best films made by students of Russian film schools in recent years, and two programmes of animated films made in Russia after the collapse of the Soviet Union, which have won the biggest number of awards.

# KOGUPEREPROGRAMMID

Koguperetsükkel algab valikuga Vene animatsiooni kullafondist, mida tallinlaste vanem põlvkond peaks hästi tundma. Selle programmi raames saab näha parima vene nukufilmirežissööri Roman Katšanovi kaht filmi – „Kinnas” ja „Krokodill Gena”, mille üks peategelane – Potsataja – on valitud Venemaal toimuvate olümpiamängude sümboliks. Näitame ka Juri Noršteini filmi „Siil udus”, mida on ühe rahvusvahelise küsitluse põhjal nimetatud kõigi aegade ja rahvaste parimaks multifilmiks, samuti tänapäeva Vene animatsiooni alusepanija, režissöör Fjodor Hitruki filmi „Karupoeg Puhh”. Loomulikult näete ka üht armastatumat nõukogude multifilmi – Eduard Nazarovi „Elas kord koer” ja iseenesest mõista muusikalist animafilmi „Bremeni linna moosekandid”, millest sai mässuliste hipilike kuuekümnendate sümbol.

Kaks ülejäänud programmi on koostatud vene animaatorite parimast lastele mõeldud uudistoodangust. Kõik need filmid on valminud vene režissööride käe all 2000. aastatel ja pärvinud hulgaliselt rahvusvahelisi auhindu. Siia kuuluvad filmid vene laste lemmiktsüklist „Kalliskivide maa” ja „Maailma hällilaulud”.

## FAMILY PROGRAMMES

The family cycle starts with a selection of the best classic Russian animated films, which the older generation of people in Tallinn should know well. The programme includes two films of the best Russian animated film director Roman Kachanov, “The Mitten” and “Gena the Crocodile”. One of the main characters from the latter, Cheburashka, was chosen to be the symbol of the Olympic Games held in Russia. We also show you Yuri Nostein’s “Hedgehog in the Fog”, which according to an international poll was named the best animated film of all times and all nations, and “Winnie the Pooh”, created by the founder of modern Russian animation Fyodor Khitruk. We will of course also show you the best loved Soviet animated film, Eduard Nazarov’s “There Once Was a Dog”, and the musical animated film “The Town Musicians of Bremen”, which became a symbol of the rebellious, hippy 1960s.

The other two programmes were compiled of the best new films made by Russian animators for children. All these films were made by Russian animators in the 2000s and they have won numerous international prizes. It includes films from the favourite cycles of Russian children, “The Land of Precious Stones” and “Lullabies of the World”.



# Programm „NOSTALGIA” stuudio Sojuzmultfilm 75. sünnipäevaks

Programme NOSTALGIA to  
celebrate the 75th anniversary of  
Soyuzmultfilm

„Karupoeg Puhh” / “Winnie the Pooh”, 1969

„Kinnas” / “The Mitten”, 1967

„Elas kord koer” / “There Once Was a Dog”, 1982

„Krokodill Gena” / “Gena the Crocodile”, 1969

„Siil udus” / “Hedgehog in the Fog”, 1975

„Bremeni Linna moosekandid” / “The Town Musicians of Bremen”, 1969

**28.05.**

---

10.00

84 min

# Programm „VÄIKE VASSILISSA”

Programme LITTLE VASSILISSA

„Paha poiss“ / “A Bad Boy”, 2003  
„Aafrika hällilaul“ / “African Lullaby”, 2005  
„Vene hällilaul“ / “Russian Lullaby”, 2005  
„Väike Vassilissa“ / “Little Vassilissa”, 2007  
„Tüdruk, kes leidis oma karu üles“ / “About the Girl Who Had Found Her Teddy Bear”, 2002  
„Žihharka“ / “Zhikharka”, 2006  
„Kassid vihma käes“ / “Cats under Rain”, 2001  
„Lammas ja kits“ / “The Sheep and the Goat”, 2004  
„Kuningas unustab“ / “The King Forgets”, 2006  
„Jalutuskäik inglise moodi“ / “The English Walk”, 2000  
„KJFG nr 5“ / “KJFG No 5”, 2007

**29.05.**

---

16.30

76 min





# Programm „LOLL-IVAN“

## Programme IVAN THE FOOL

„Jevstifeika-Hunt“ / “Evstifeika the Wolf”, 2001

„Kass ja rebane“ / “Cat and Fox”, 2004

„Eskimo“ / “Eskimo”, 2004

“Nõiad” / “The Witches”, 2005

„Varblane, kes ei osanud lennata“ / “The Sparrow Who Couldn’t Fly”, 2002

„Loll-Ivan“ / “Ivan the Fool”, 2004

„Kuuba hällilaul“ / “Cuban Lullaby”, 2007

„Juudi hällilaul“ / “Jewish Lullaby”, 2005

„Pudja“ / “Pudia”, 2008

**30.05.**

10.00

80 min



# Programm NOOR VENE ANIMATSIOON

## Programme YOUNG RUSSIAN ANIMATION

Noore animatsiooni programmi oleme pannud Venemaa filmikoolide üliõpilaste ja lõpetajate filmid, mis on viimastel aastatel enim auhindu pälvinud. Põhiliselt kuuluvad siia Moskva tunnustatud õppeasutuste VGIK ja õppestuudio ŠAR lõpetajate tööd. Üks film („Möötkavas“) on tehtud ka tõusuteel olevas Peterburi kino- ja teleülikoolis. Teine tore film on Oscari laureaadi Aleksandr Petrovi Jaroslavlis toimunud meistriklassi esimese ja seni ka viimase lennu lõpetajate töö („Veel kord!“).

We have compiled the Young Animation Programme of the films made by students and graduates of Russian film schools, which have won the most awards in recent years. It mainly includes the works created by graduates of the acclaimed Russian schools VGIK and SHAR. One of the films („In Scale“) was made in the St Petersburg University of Cinema and Drama, which is currently on the rise. The second great film („One More Time“) is the work created by the first and so far also the last graduates of the masterclass given by Oscar winner Aleksandr Petrov in Yaroslavl.

**29.05.**

18.00

91 min



„Ettevaatust, ukسد avanevad!“ / “Caution, the Doors Are Opening!”, 2005

„Lapsepõlvesõber“ / “Play Mate”, 2010

„Helomi kombes“ / “Khelom’s Customs”, 2005

„Minust“ / “About Me”, 2005

„Tormihoiatus“ / “Coast Warning”, 2010

„Baleriin ja peegel“ / “The Ballerina and the Mirror”, 2010

„Kantaat „Päästmine““ / “Cantata Salvation”, 2008

„Emad ja tütrede“ / “Like Mother, Like Daughter”, 2008

„Ballaad habemeajajast“ / “The Ballad about the Barber”, 2009

„Koerte väljak“ / “Dog-walking Ground”, 2009

„Möötkavas“ / “In Scale”, 2008

„Haruldane liik“ / “Rare Species”, 2010

„Oodates“ / “Waiting”, 2008

„Veel kord!“ / “One More Time!”, 2010



# ANIMAFILMID TÄISKASVANUTELE

Kaht täiskasvanutele mõeldud programmi sisaldavad perestroikajärgse Vene kino parimaid saavutusi ja siia kuuluvad filmid peaaegu kõigilt režissööridelt, kellega tänapäevast Vene animatsiooni seostatakse.

Siin on ka filme noortelt režissööridelt, kes ei ole veel palju luua jõudnud, ent kelle filmid on maailmakuulsatel festivalidel palju kiidusõnu teeninud. Mõlemad filmivalikud lõpevad liigutavate muusikaklippidega, mille autoriteks on tuntud režissöörid Liza Skvortsova, Sergei Merinov ja Ivan Maksimov.

## ANIMATED FILMS FOR ADULTS

The two programmes for adults consist of the best achievements of post-perestroika Russian cinema, which include films of almost all directors currently associated with Russian animation. The programme also includes films from young directors who have not created much yet, but whose films have won a lot of praise at famous festivals. Both selections of films end with touching music videos created by Liza Skvortsova, Sergei Merinov and Ivan Maximov.



# Programm „MINU ELU”

## Programme MY LIFE

„Minu elu” / “My Life”, 2000  
„Jõulud” / “Christmas”, 1996  
„Otšumelov” / “Ochumelov”, 2009  
„Tualetilugu – armastuslugu” / “Lavatory Lovestory”, 2006  
„Latex” / “Latex”, 2000  
„Tuul piki kallast” / “Wind Along the Coast”, 2007  
„Rumal tüdruk” / “Foolish Girl”, 2006  
„Naabrid” / “Neighbours”, 2001  
„Lehm” / “The Cow”, 1989  
„Meri” / “The Sea”, 2010  
„Kõndis Saša mööda maanteed” / “Sasha Walked the Road”, 2010

**28.05.**

12.30

83 min



# Programm „SAJAB EILSEST ÕHTUST SAATI”

## Programme RAIN IN THE EVENING

„Sherlock Holmes ja Doktor Watson” / “Sherlock Holmes and Doctor Watson”, 2005  
„Kingitus” / “The Present”, 2010  
„Saara muinasjutt” / “Sarah’s Tale”, 2006  
„Sajab eilsest õhtust saati” / “Rain in the Evening”, 2009  
„Kodune romanss” / “Household Romance”, 2010  
„Tervitus Kislovodskist” / “Hello from Kislovodsk”, 2000  
„Sõit mere äärde” / “A Trip to the Seaside”, 2008  
„Ljuba (Prantsuse armastus)” / “Luba”, 2001

**30.05.**

15.00

82. min





# FESTIVALI KLUBI PROGRAMM

FESTIVAL CLUB PROGRAMME





## AJAKAVA / FESTIVAL CLUB SCHEDULE

### 27.05.

---

21.00

#### **Eller Rythmics 1**

Heino Elleri nim. Tartu muusikakool  
Heino Eller Tartu Music School

22.00

#### **IHM Trio**

Heino Elleri nim. Tartu muusikakool  
Heino Eller Tartu Music School

23.00–02.00

#### **Disko** GAG-i võimlas.

Plaate keerutab Tarmo Männard  
Disco at the Gustav Adolf Gymnasium gym.  
DJ Tarmo Männard, actor of the Estonian State  
Puppet and Youth Theatre

### 28.05.

---

21.00

#### **Llama Camel**

G. Otsa nim. Tallinna muusikakool  
Georg Ots Tallinn Music School

22.00

Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia, Otsa kooli ja  
Elleri kooli ühisjämm Siim Aimla juhtimisel  
Jam session of the Estonian Academy of Music  
and Theatre, Georg Ots Tallinn Music School and  
Heino Eller Tartu Music School students

23.00–02.00

**Disko** GAG-i võimlas. Plaate keerutavad Annika,  
Birgit ja Katrin NUKU müügiosakonnast  
Disco at the Gustav Adolf Gymnasium gym.  
DJs are the Sales Department of Estonian State  
Puppet and Youth Theatre



### 29.05.

---

- 20.30 **NUKU koor**  
**NUKU choir**
- 21.30 **Dave Weckli Tribüütband**  
**Dave Weckl Tribute Band**  
Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia  
Estonian Academy of Music and Theatre
- 23.00–02.00 **Disko** GAG-i võimlas. Plaate keerutavad Venno Loosaar ja Taavi Tõnisson  
Disco at the Gustav Adolf Gymnasium gym.  
DJs are Venno Loosaar and Taavi Tõnisson, actors of the Estonian State Puppet and Youth Theatre

### 30.05.

---

- 20.00 **Liisi Koikson Trio**
- 21.30 **Late's 5**  
G. Otsa nim. Tallinna muusikakool  
Georg Ots Tallinn Music School
- 23.00–02.00 **Disko** GAG-i võimlas.  
Plaate keerutavad Kaisa Selde & Co  
Disco at the Gustav Adolf Gymnasium gym.  
DJs are Kaisa Selde & Co, students of the Turku Arts Academy

### 31.05.

---

- 20.45 **Estonian Voices**  
Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia  
Estonian Academy of Music and Theatre
- 21.45 **Abraham's Cafe**  
G. Otsa nim. Tallinna muusikakool  
Georg Ots Tallinn Music School
- 23.00–02.00 **Disko** GAG-i võimlas.  
Plaate keerutavad Vahur Keller ja Anti Kobin  
Disco at the Gustav Adolf Gymnasium gym.  
DJs are Vahur Keller and Anti Kobin from the Estonian State Puppet and Youth Theatre

### 01.06.

---

- 20.00 **Vanalinna Segakoor/ Old Town Mixed Choir**
- 21.15 **Festivali lõpetamine**  
**Ending Ceremony of the Festival**  
The Tomahawk Brothers
- 21.45 **State of Zoe**  
G. Otsa nim. Tallinna muusikakool  
Georg Ots Tallinn Music School
- 23.00–02.00 **Disko** GAG-i võimlas. Plaate keerutavad Mirko Rajas ja Mihkel Tikerpalu  
Disco at the Gustav Adolf Gymnasium gym.  
DJs are Mirko Rajas and Mihkel Tikerpalu, actors of the Estonian State Puppet and Youth Theatre



## ELLER RYTHMICS 1

### Heino Elleri nimeline Tartu muusikakool Heino Eller Tartu Music School

|                                   |                      |
|-----------------------------------|----------------------|
| Vokaal<br>Vocals                  | Kaisa Lillepuu       |
| Akordion<br>Accordion             | Maimu Jõgeda         |
| Trummid<br>Drums                  | Vladislav Kereketkin |
| Tensorsaksofon<br>Tenor saxophone | Vladislav Dražov     |
| Klahvpillid<br>Keyboards          | Leila Röömel         |
| Basskitarr<br>Bass guitar         | Tõnis Koppel         |

We are first-year students of the Heino Eller Music School in Tartu. We have been making music together since autumn 2010. We mainly play jazz standards and some pieces arranged by ourselves. Our first performance was at the Jazz Time youth jazz festival in Sillamäe. We have also performed in Tartu and Tallinn.

Tegemist on H. Elleri nim. Tartu muusikakooli I kursuse õpilastega. Oleme koos mänginud 2010. aasta sügisest. Kavas on enamasti *jazz*-standardid ja ka mõned enda seatud lood. Esimene ülesastumine oli Sillamäe noorte *jazz*-festivalil „Jazz Time“. Samuti on olnud esinemisi Tartus ja Tallinnas.





## IHM TRIO

**Heino Elleri nimeline Tartu muusikakool**  
**Heino Eller Tartu Music School**

Kitarr  
Guitar

Marvin Mitt

Bass  
Bass guitar

Indrek Mällo

Trummid  
Drums

Hans Kurvits

IHM TRIO on pool aastat tegutsenud instrumentaaltrio Tartust. Väiksemates prooviruumides on alati vaba aega ning neis aegajalt jähminud trio avastas, et omavahel on tekkinud väga hea keemia. See iseloomustab ka trio omaloomingulist muusikat, kus midagi otseselt välja kirjutatud ei ole, on vaid mõningad pidepunktid, mis muusikute mõttekulgu suunavad. Suurteks mõjutajateks on psühhedealne rokk ning *jazz/fusion*. Kava sisustamisel on abiks valik liikmete lemmikpalasid.



IHM TRIO is an instrumental band from Tartu, who have played together for six months. The trio often jammed together in rehearsal rooms and soon discovered there is great chemistry between them. It also characterises the trio's own music, which does not spell anything out, but follows certain pointers that direct the thoughts of the musicians. The band's main influences are psychedelic rock and jazz/fusion. Only the members' favourite music makes it in the playlist.



27.05.  
22.00



LLAMA CAMEL on a jazz band whose members are the first year students of Georg Ots Tallinn Music School. Their group has been active since February 2011. They will play their own music together with tunes of the greatest musicians of the 20th century.

## LLAMA CAMEL

**Georg Otsa nimeline Tallinna muusikakool**  
**Georg Ots Tallinn Music School**

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| Kitarr<br>Guitar         | Sander Vahtna         |
| Kontrabass<br>Contrabass | Ats Tani              |
| Trumm<br>Drums           | Karl-Johan Kullerkupp |
| Akordion<br>Accordion    | Charles Aaron Zobel   |

LLAMA CAMEL on *jazz*-i viljelev bänd – mängivad Otsa kooli esmakursuslased. Meie kollektiiv on tegutsenud alates käesoleva aasta veebruarist. Esitusele tuleb nii omaloomingut kui ka palu möödunud sajandi suurkujudelt.







## DAVE WECKLI TRIBÜÜTBÄND

DAVE WECKL TRIBUTE BAND

### Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia Estonian Academy of Music and Theatre

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| Saksofon<br>Saxophone     | Mairo Marjamaa   |
| Klahvpillid<br>Keyboards  | Madis Muul       |
| Kitarr<br>Guitar          | Karl Kanter      |
| Basskitarr<br>Bass guitar | Siim "Uska" Usin |
| Trummid<br>Drums          | Borka            |

DAVE WECKLI TRIBÜÜTBÄNDI kutsus kokku eesti trummar Borka, kes tegutseb veel sellistes muusikalistes projektides nagu Tanel Padar & The Sun, Epordwerk, Uku Suviste band, Marjamaa Brothers jne.

Olles inspireeritud Dave Weckli mängustiilist ja tema bändi muusikast, otsustas Borka otsida bändi jagu inimesi, kes olid tribüütbändi ideest sama vaimustuses nagu tema.

Bänd esitab Dave Weckli repertuaarist nii hüper-energilist funkki kui ka mõnusaid ballaade.



THE DAVE WECKL TRIBUTE BAND was formed by the Estonian drummer Borka, who is also active in such musical projects as Tanel Padar & The Sun, Epordwerk, Uku Suviste Bank, Maarjamaa Brothers, etc.

Borka, who is inspired by Dave Weckl's drumming style and the music of his band, decided to find likeminded people who were also taken by the idea of a tribute band.

The band plays hyper-energetic funk and beautiful ballads from Dave Weckl's repertoire.





## LIISI KOIKSON TRIO

Vokaal  
Vocals

Liisi Koikson

Kitarr, vokaal, meloodika  
Guitar, vocals, melodica

Erki Pärnoja

Kontrabass, vokaal, meloodika  
Contrabass, vocals, melodica

Marti Tärn

See trio on natuke väiksem variant bändist, millega Liisi Koikson pool aastat tagasi uue albumi välja andis. Akustilises versioonis tulevad esitusele lood uuelt plaadilt „Ettepoole“, lisaks ka midagi vanematelt salvestistelt „Väike järv“ ja „Väikeste asjade võlu“. Meeleolu on mahedalt tuuline, hõreda pilvisuse vahelt kumab läbi soe päike.

This trio is a somewhat smaller version of the band that supported Liisi Koikson on the album she released six months ago. The band will perform acoustic versions of songs from the new album “Ettepoole” and some songs from her earlier releases “Väike järv” and “Väikeste asjade võlu”. The mood is breezy with the sun peeking through sparse clouds.

liisi.koikson@gmail.com  
www.liisikoikson.ee





## LATE'S 5

### Georg Otsa nimeline Tallinna muusikakool Georg Ots Tallinn Music School

|                                       |                |
|---------------------------------------|----------------|
| Saksofon, vokaal<br>Saxophone, Vocals | Pille-Rite Rei |
| Klahvpill<br>Keyboard                 | Mathei Florea  |
| Basskitarr<br>Base Guitar             | Janno Trump    |
| Perkussioon<br>Percussion             | Caspar Salo    |
| Trummid<br>Drums                      | Janno Tomingas |

LATE'S 5 on noortest Otsa kooli muusikutest koosnev bänd, mis viljeleb ladina- ja jazz-muusikat. Bändi iseloomustavad kuumad lõunamaarütmid, humoorikad ja väga kaasatõmbavad *live*-kontserdid ning viis kuldkõri. Kollektiiv sai alguse aasta tagasi ning praeguseks hetkeks on ansambel esinenud pea kõikidel Eesti suurematel *jazz*-lavadel.



LATE'S 5 is a band formed by musicians from the Georg Ots Music School, who plays Latin and jazz music. The band is characterised by hot southern rhythms, humorous and engaging live shows, and five great singers. The band was formed a year ago and by now, they have performed on almost all major jazz stages in Estonia.



30.05.  
21.30



## ESTONIAN VOICES

### **Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia Estonian Academy of Music and Theatre**

ESTONIAN VOICES on 2010. aasta esimestel nädalatel kokku pandud vokaalansambel, mis koosneb neljast muusikatudengist erinevatelt erialadelt ning ühest näitlejast. Ansambli loomise ajendiks oli Tallinn 2011 Euroopa kultuuripealinna raames toimuv ettevõtmine, kuhu oli tarvis vokaalansamblit, mille jaoks Anne Erm ja tema meeskond käisid välja mõtte rajada uus pop-jazz ansambel. Nii sündiski Estonian Voices, kuhu kuuluvad Maria Väli, Mirjam Dede, Mikk Dede, Aare Külama, Ott Kask ja Kadri Voorand, kes on ühtlasi ka repertuaari arranžeerija ja ansambli eestvedaja.

ESTONIAN VOICES is a vocal ensemble created in the first weeks of 2010 that consists of four music students from different specialities and one actor. The ensemble was created for an event in the programme of Tallinn – European Capital of Culture 2011, which needed a vocal ensemble. Anne Erm and her team came up with the idea to create a new pop jazz band. And this was the start of Estonian Voices, which consists of Maria Väli, Mirjam Dede, Mikk Dede, Aare Külama, Ott Kask and Kadri Voorand, who also arranges the repertoire and is the leader of the band.

[kadri.voorand@gmail.com](mailto:kadri.voorand@gmail.com)





## ABRAHAM'S CAFE

### Georg Otsa nimeline Tallinna muusikakool Georg Ots Tallinn Music School

|            |                |
|------------|----------------|
| Klarnet    | Marten Altrov  |
| Clarinete  |                |
| Akordion   | Kaspar Uljas   |
| Accordion  |                |
| Kitarr     | Madis Meister  |
| Guitar     |                |
| Kontrabass | Sergei Šegurov |
| Contrabass |                |
| Trummid    | Tõnis Kuusk    |
| Drums      |                |

Bändis ABRAHAM'S CAFE teevad kaasa noored ja ambitsioonikad muusikud, kes on sihiks võtnud juudi *klezmer*-muusika ning araabia meloodiad ja rütmid, segades neid osavalt kokku nii folk- kui ka jazz-helikeelega. Esialgu on ansambel põhiliselt arranžeerinud ja aluseks võtnud teiste artistide heliloomingut, kuid tegeleb aktiivselt ka omaloominguga. Üsna lühikese tegutsemisaja jooksul on esinetud nii noorte improvisatsioonifestivalil „Visioon“, *rampade.org* korraldatud üritustel nii Tartus kui ka Tallinnas ja NO99 jazzklubis. Hiljuti sai Abraham's Cafe üheaastaseks, mille puhul toimus ka väike sünnipäeva-tuur.



The band ABRAHAM'S CAFE consists of young and ambitious musicians, who focus on Jewish klezmer music and Arabian melodies and rhythms, mixing them skilfully with folk and jazz sounds. The band started with arrangements of the music created by other artists, but they are now also writing their own music. In their short career, the band have performed at the Visioon youth improvisation festival, the events organised by *rampade.org* in Tartu and Tallinn, and in the NO99 jazz club. Abraham's Café recently celebrated their first anniversary with a small anniversary tour.







## VANALINNA SEGAKOOR OLD TOWN MIXED CHOIR

VANALINNA SEGAKOOR sündis siia ilma 1996. aastal kahe kammerkoori liitumisel. Siiani seob kooriliikmeid rõõm liigutada laulmisega enese ja kuulajate meeli. Oleme osalenud erinevates suurprojektides mida on dirigeerinud Eri Klas, Richard Balcombe (Suurbritannia), Martin Yates (Suurbritannia), Gustaf Sjökvist (Rootsi), Leif Segerstam (Soome), Andres Mustonen. Oleme musitseerinud koos Eesti Riikliku Sümfooniaorkestri, Hortus Musicuse, Nõmme Linnaorkestri, Helsingi Linnaorkestri ning solistide Barbara Hendricksi, Ivan Monighetti ja West End International solistidega ning armastatud Eesti lauljate Helin-Mari Arderi ja Bonzoga.

Et oma muusikalist taset hoida, käime aeg-ajalt konkurssidel teiste kooridega rinda pistmas. Enesekiituseks peab ütleva, et kulda ja loorbereid on meile jagatud nii kodu- kui välismaalt. Lauldes oleme rännanud Šveitsis, Prantsusmaal, Tšehhis, Ungaris, Iisraelis, Horvaatias, Rumeenias, Itaalias, Türgis, Kreekas, Hispaanias ja Bulgaarias. Laulame hea meelega ka Eestimaa väikestes kirikutes ja rahvamajades.

Eelmisel aastal sai valmis meie esimene heliplaat koos Helin-Mari Arderi ja tema trioga. Plaat oli 2010. aasta Eesti Muusikaauhinna jazz-kategooria nominent. Meie dirigendid on Lauri Aav ja Katrin Puusaag.

OLD TOWN MIXED CHOIR was born in 1996 after the merger of two chamber choirs. Members of the choir are still bound by the joy derived from moving themselves and their listeners with their singing. In order to maintain our musical level, we sometimes take part in competitions to see how we measure up against other choirs. We have to praise ourselves and say that we have won gold and laurels at home as well as abroad. Last year, we released our first album with Helin-Mari Arder and her trio. The album was nominated for an Estonian Music Award in the category of jazz in 2010. Our conductors are Lauri Aav and Katrin Puusaag.





## THE TOMAHAWCK BROTHERS

The TOMAHAWCK BROTHERS on kooslus, mida võib nimetada iseenesliku tekkega kultuurinähtuseks aastast 1996. Muusikalise eneseväljenduse põhikomponentideks on ürginstinktid, inspiratsioon, tahtejõud, virtuoosne noodikäsitlus ja tohutu väline ilu. Põhikreedoks on – MÄNGIDA ÄRA KÕIK NOODID! Kui mõnel vennal juhtubki, et pusib kuskil kauem, siis hilisema tempolisaamisega mängitakse ennast sujuvalt järele ... või lõpuspuuriga möödagi!

Režissöör Erki Mestri käe all valmis 2006. aastal Tomakate tegemistest dokumentaalfilm "The Tomahawck Brothers". Välja on antud kolm CD-albumit: „Puhas Kuld“ (2003), „Wizaut Aluminium“ (2005) ja „Raudpolt“ (2009).

Orkester on kaasa teinud Eesti Nuku- ja Noorsooteatri lavastuses „Mängurid“, millega koss esineti Serbias Subotica rahvusvahelisel nukuteatrite festivalil ja Moskvas teatريفestivalil Kuldne Mask.

Tagasi ei pörkuta millegi ees.

Tormiliste kiiduavalduste saatel on esinenud nii siin- kui sealpool hea maitse piiri – ja alati auga välja tuldud!



THE TOMAHAWCK BROTHERS, originating from 1996, is an orchestra that can be called a spontaneous cultural phenomenon. The main components of its musical self-expression being primeval instincts, inspiration, willpower, brilliant treatment of notes and immense external beauty. The orchestra's main creed is – TO PLAY ALL THE NOTES! Even if it takes a little longer for some of the guys to get the notes right, he then adds pace later on to catch up or even finish before the others.

The orchestra has released three CDs: Puhas Kuld (2003), Wizaut Aluminium (2005) and Raudpolt (2009). It has played in the production of the Estonian Puppet and Youth Theatre – "The Gamblers".

The orchestra is not intimidated by anything. Bringing down the house, they have performed both on this side and that of the boundaries of good taste – and they have always managed to save face.





STATE OF ZOE, formerly known as Under Construction, is an electronic/jazz/chillwave/synthpop band founded in August 2010. The band was been invited to many stages nationwide, where they performed under different names. It soon became clear that project-based names had to be left behind and the band needed an official name. As singer Anneliis Kits had found some success in the Estonian jazz and pop music circles under the name Zoe, the band decided to call themselves State of Zoe. State of Zoe have released two demo recordings "Imaginary" and "Part Time", and they are currently recording material for their debut album, which will hopefully be released at the end of this year.

## STATE OF ZOE

Vokaal, ekeltroonika  
Vocals, Electronics

Anneliis Kits

Sämplid, klahvpill, süntesaator  
Samples, Keyboard, Synthesizer

Sander Mölder

Sämplid, süntesaatorid  
Samples, Synthesizers

Talis Paide

STATE OF ZOE, varasema nimega Under Construction on *electronic/jazz/chillwave/synthpop* bänd, millele pandi alus 2010. aasta augustis. Tollal kolmeliikmelise bändi esimene suurem esinemine oli sissejuhatus 2010. aasta Sügisjazzi raames esinenud USA bändi Tortured Souli kontserdile.

Pärast esimest edukat esinemist Rock Cafe's sai bänd mitmeid esinemisvõimalusi üle Eesti, astudes üles erinevate nimede all. Sai selgeks, et projektipõhine nimi tuleb seljataha jätta ning luua bändile ametlik nimi. Kuna lauljatar Anneliis Kits oli selleks ajaks Eesti *jazz-* ja popmuusika valdkonnas endale juba artistinime Zoe all tuntust kogunud, siis saigi bändi nimeks State of Zoe. State Of Zoe on välja andnud demolood „Imaginary“ ja „Part Time“ ning lindistab uut materjali nende esikalbumiks, mis loodetavasti ilmub selle aasta lõpuks.









## TEEME ISE 1000 NUKKU

### 1000 HANDMAID PUPPETS

Tallinn Treff Festivali ajal on vanalinna hoonete akendele välja pandud üle 1200 isevalmistatud nuku. Need, enamjaolt teatri-nukud, on valminud 1000 nuku projekti raames, mis sai alguse 2009. aasta oktoobris.

Üle-Eestilise rändnäituse „Teeme ise 1000 nukku” esimene näitus avati Tallinnas Nurmenuku raamatukogus 6. jaanuaril 2010. Eelmise aasta suvel oli nukkude koduks Tallinna Lastemuuseum ja seejärel rõõmustasid nukud külastajaid Jõhvis, Kehras, Võrus, Pärnus ja Viljandis. Näitusega liitusid ka projekti „100 nukku Hiiumaalt” käigus tehtud nukud. Eestimaa eri paigus toimunud nukumeisterdamise töötubades õppisid nii lapsed kui ka täiskasvanud tegema nukke mitmesugustest materjalidest. Näitusel on käpik- ja näpunukke, pulk- ja varrasnukke, torbik- ja siluett-nukke, marionette ning veel palju erinevaid nukke.

Aitäh lasteaedadele, koolidele, emadele, vanaemadele, aga eelkõige neile imetoredatele lastele, kes selle projektiga kaasa tulid ja osalesid aktiivselt nukuvalmistamise õpitubades Eestimaa erinevais paigus!

Pärast Treff festivali võib kõiki nukke kogu suve jooksul näha NUKU muuseumis.  
1000 nuku projekti juht on Harry Gustavson.



More than 1200 puppets made by Estonian children in the puppetry workshops of the 1000 Puppets project are displayed in the windows of Old Town buildings during the Tallinn Treff festival.

The nationwide travelling exhibition “1000 Handmaid Puppets” started in January 2010 in Nurmenuku Library in Tallinn and has later visited Jõhvi, Kehra, Võru, Pärnu and Viljandi. The puppets collected in the course of the project were made in various workshops where children were taught how to make glove and finger puppets, rod puppets, silhouette puppets and marionettes and lots of other types of puppets made of many kinds of materials.

The puppets will spend the summer in the NUKU Museum after the Treff Festival.  
The manager of the 100 Puppets project is Harry Gustavson.

## PENOSILI SKULPTUURINÄITUS

28. mail kell 17.30 avatakse Vabaduse väljakul pidulikult ehitusvahust Penosil meisterdatud Eesti säravate kultuuri- loojate kujud. Ligi neljameetrised vahuskulptuurid suunduvad edasi rong- käigule Raekoja platsi suunas, kus nad liituvad XXX Vanalinna Päevade ja V Tallinn Treff Festivali avapidustustega. Hiljem saab vahukujudega trehvatä juba vanalinna tänavatel.

Kaheksa kuju autoriteks on Eesti arhitektuurimaastikul juba tuntud professionaalsed skulptorid nagu Edith Karlson, Terje Ojaver, ülimenuka groteskse installatsiooni 2Hingede rändamine" autor Jass Kaselaan ja Eesti Kunstiakadeemia üliõpilased, keda juhendavad skulptuuri osakonna õppejõud koos osakonna juhataja Jüri Ojaveriga.

Penosili skulptuurinäituseks valmivad laulja Georg Otsa, priimabaleriin Kaie Kõrbi, dirigent Tõnu Kaljuste, maadleja Georg Lurichi, näitleja Ita Everi, ajaloolase Jüri Kuuskemaa, poeet Juhan Viidingu ja kirjaniku, filmirežissööri ning presidendi Lennart Meri skulptuurid.

Vahukujude valmistamine ja linnaruumis eksponeerimine saab võimalikuks tänu Eesti Nuku- ja Noorsooteatri, Tallinna Kesklinna Valitsuse ning Euroopa juhtiva ehituskeemiatootja OÜ Krimelte koostööle.



2010. aasta Treff festivaliks valminud esimene vahuskulptuur: Nunne tänava nunn Elsabe  
The first foam sculpture, Elsabe the Runaway Nun, was made for the Treff Festival 2010.

The statues of several persons who have played an important role in Estonian culture, which are made of Penosil foam, will be unveiled on Vabaduse väljak at 5:30 pm on 28 May. The foam sculptures, which are almost four metres tall, are taken on a parade towards the Town Hall Square, where they will join the opening ceremonies of the 30th Old Town Days and the 5th Tallinn Treff Festival. Everyone can meet the foam sculptures in the streets of the Old Town after the ceremonies.

The authors of the eight statues are professional sculptors, who have already won acclaim on the architectural landscape of Estonia, such as Edith Karlson; Terje Ojaver; Jass Kaselaan, author of the highly popular grotesque installation "The Passage of Souls"; and students of the Estonian Academy of Art, who are instructed by teachers of the Department of Sculpture and the Head of Department Jüri Ojaver.

Sculptures of singer Georg Ots, prima ballerina Kaie Kõrb, conductor Tõnu Kaljuste, wrestler Georg Lurich, actress Ita Ever, historian Jüri Kuuskemaa, poet Juhan Viiding and writer, film director and president Lennart Meri will be created for the Penosil sculpture exhibition.

The exhibition of foam statues in the city is made possible by the cooperation between the Estonian Puppet and Youth Theatre, Tallinn City Centre Administration and the leading European manufacturer of construction chemicals OÜ Krimelte.



# 5 RÜTMI ÕPITUBA

## 5 RYTHMS WORKSHOP

Juhendaja  
Tutor

**Kristiina Paškevicus**

Minu nimi on Kristina Paškevicus ja ma kutsun teid kõiki lahkesti tantsima, olenemata soost, vanusest, füüsilisest jõust ning sellest, kas olete varem tantsinud või mitte. Eriti oodatud on need, kes arvavad, et nad ei oska tantsida! Aluseks võtame Gabrielle Rothi loodud "5 rütmi tantsu", mis sobib kõigile, sest pole paika pandud samme ega koreograafiat ning puudub võimalus teha midagi valesti. Ainuke tingimus on hingav keha, tuksuv süda, uudishimulik meel ja soov ennast liigutada.

"5 rütmi tants" on kui liikuv meditatsioon, mis oma olemuselt on lihtne ja jõuline. Siin tantsib igaüks oma tantsu, omas mahlas, omas röömus, iseendale lähemale. Viis rütmi on Voolamine, Staccato, Kaos, Lüürika ja Vaikus.

Minu juhendamise saatel liigume läbi 5 rütmi laine, aga põhimõttel, et rohkem tantsu ja vähem juttu. Ka muusika on üles ehitatud 5 rütmi lainet jälgides, nii et tulge ning laske lihtsalt muusikal end inspireerida ja kaasa viia!



kristina.pashkevicius@gmail.com

My name is Kristina Paškevicus and I am inviting all of you to dance, irrespective of your sex, age, physical fitness and prior dance experience. Those who think they cannot dance are particularly welcome! The dance training is based on the 5Rhythms dance created by Gabrielle Roth, which is suitable for everyone, as it has no fixed steps or choreography

and it is therefore impossible to do anything wrong. All you need is a breathing body, a beating heart, a curious mind and the desire to move yourself.

5Rhythms dance is like moving mediation, which is simple and powerful in its essence. Everyone is dancing their own dance here that makes them happier and brings them closer to themselves. The five rhythms are Flowing, Staccato, Chaos, Lyrical and Stillness.

Under my instruction, we will move through the wave of five rhythms, and the principle is more dance and less talk. The music is also selected according to the five rhythms, so come and let the music inspire you and take you away!





## NUKUMEISTERDAMISE JA NUKUMÄNGU ÕPITOAD

### PUPPET MAKING AND PLAYING WORKSHOPS

Tallinn Treff Festivali ajal on iga päev kõigi soovijate jaoks avatud nukumeisterdamise ja nukumängu õpitoad.

NUKUMEISTERDAMISE ÕPITOAS saavad lapsed juhendaja käe all valmistada marionett-, varras-, näpu- ja varjunukke. Ühe nuku valmistamine võtab umbes pool tundi ja ühineda saab õpitoaga jooksvalt.

NUKUMÄNGU ÕPITOAS saab koos Eesti Nuku- ja Noorsooteatri näitlejatega tundma õppida erinevaid teatrinukke. Vaadata ja ise proovida, kui raske või lihtne on nukku elama panna. Saame teada, kuidas mingist asjast sünnib nukku ja millest üldse saab nukke teha. Mis toimub nukuteatri lava taga ja mitut näitlejat on vaja, et ühte nukku liigutada?

Õhe piletiga saab osaleda mõlemas õpitoas; pileti hind on 3.20 €. Pileti saab osta NUKU kassast või sularaha eest kohapeal. Õpitoa piletiga on NUKU muuseumi külastus soodushinnaga!



Workshops where people can make and play with puppets are open every day during the Tallinn Treff Festival.

In the PUPPET MAKING WORKSHOP, children can make marionettes, rod puppets, finger puppets and shadow puppets. Making a puppet takes about thirty minutes and people can join the workshop at any time.

In the PUPPETRY WORKSHOP, people can learn about different theatre puppets from actors from the Estonian Puppet and Youth Theatre. Everyone can try how easy or difficult it is to bring a puppet to life.

We will find out how puppets are born and what materials can be used to make puppets, what happens backstage in a puppet theatre and how many actors it takes to move a puppet.

One ticket, which costs €3.20, grants admission to both workshops. Tickets can be bought in the NUKU ticket office or for cash in the workshops. A workshop ticket gives you a discount on a ticket to NUKU Museum!





# KONVERENTS / CONFERENCE

## **MILLEKS ON VAJA UUSI VORME? VALDKONDADEVAHELISED VAATED ETENDUSKUNSTIDE PIIRIALADELE**

Lavastused, milles segatakse sõnateatri, tantsu, nukuteatri, muusika, tsirkuse, kujutava kunsti jt väljendusvahendeid, ei mahu enam klassikaliste žanrimääratluste alla ja vajavad sage- li ka publikult teistlaadset vastuvõtuvalmidust. Kus peituvad selliste vormiotsingute põhjused? Kas tegu on vaid uue gene- ratsiooni loojate väsimusega vanadest vormidest või on muu- tunud ühiskonna ootused kunstile? Millised need ootused on? Milleks on tänapäeva ühiskonnale vaja etenduskunste ning kunsti laiemalt? Milliseid väärtusi peaks tänapäeva kunst kand- ma? Kas sellise sulatamise tulemusena on kristalliseerumas uued vormid, mis lähtuvad uuenenud sisust ning vajadustest?

Tallinn Treff Festival ootab konverentsile kaasa mõtlema nii kõi- ki avatud meelega etenduskunstnikke kui ka teemast huvitatud sotsiaalteadlasi, kultuuriteoreetikuid ning teiste valdkondade esindajaid. Konverentsil esinevad ettekannetega Steve Tillis Ameerika Ühendriikidest ja Cariad Astles Suurbritanniast.

## **WHY ARE NEW FORMS NEEDED? INTERDISCIPLINARY VIEW ON THE BORDERS OF PERFORMING ARTS**

Stage productions where drama theatre, dance, puppet theatre, music, circus, visual art, etc., are mixed do not fit under the classical genre definition any more and often need a different kind of preparation for understanding from the audience. Where do the reasons for such a search for new form lie? Is it just about the creators of new genres being tired of old forms or perhaps society's expectation towards art having changed? What are these expectations like? Why does modern society need performing arts or arts in general? What values should these arts carry? As a result of such mixing, are there new forms emanating from the renewed needs and content to be born?

Tallinn Treff Festival invites all open-minded performers as well as social scientists, culture theoreticians and other persons interested in this field to participate at the conference to discuss the role and views on the future of performing arts in modern society. The lecturers of the conference are Steve Tillis from USA and Cariad Astles from the UK.



## STEVE TILLIS

Ameerika Ühendriigid / United States of America

Teatrilaste uurimuste autoril, näitlejal ja lavastajal Steve Tillisel on doktorikraad lavakunstides California Ülikoolist Berkeleys ja ta õpetab hetkel St. Mary Kolledžis Californias, USA-s. Tema uurimisalad on maailma teatrijalugu ja historiograafia, pärimusteater, nukuteater ning rahvaluule. Ta on avaldanud mitmeid teatrijalugu ja nukukunsti käsitlevaid raamatuid ja artikleid ning töötab parajasti raamatuga „Maailma teatrijaloo väljakutse“. Ta on kirjutanud ka näidendeid ja lavatekste, mänginud nukulavastustes ning lavastanud California Ülikooli Lavakunsti osakonnas Berkeleys.

Theatrical writer, performer, and director Steve Tillis has a Doctorate in Dramatic Art from the University of California, Berkeley and is currently teaching at St. Mary's College of California, USA. His interests are world theatre history and historiography, folk theatre, puppet theatre and folklore. He has published several books and articles on theatre history and puppet theatre, at the moment he is working on the book "The Challenge of World Theatre History". He has also written plays for theatre productions, performed in puppet performances and directed in the Department of Dramatic Art, University of California, Berkeley.



Gustav Adolfi Gümnaasiumi aula  
Hall of the Gustav Adolf Gymnasium  
Suur-Kloostri 16



29.05.  
10.00–14.00

## CARIAD ASTLES

Suurbritannia / Great Britain

Cariad Astles töötab Londoni Kõne- ja Draamakoolis nukukunstiõppejõuna ja nukukunsti bakalaureuse õppesuuna juhina. Ta on õppinud Exeteri ja Londoni ülikoolides ning töötanud Plymouthi Ülikoolis. Ta on professionaalne nukunäitleja, töötades igal aastal paar kuud Kataloonias. Tema uurimis- ja tegevusvaldkondadeks on visuaalne teater ja tekst; traditsioonilised vormid nüüdisteatris; karneval; nukukunsti arendamine; Ladin-Ameerika ja Hispaania teater, iseäranis populaar- ja visuaalsed vormid. Ta on avaldanud mitmeid artikleid ajakirjades ja toimetanud artiklikogumikke, mis käsitlevad nukuteatrit, rahvuslikku identiteeti, Kuuba karnevali, rituaalseid etendusi ning keha nukuetenduses.

Cariad Astles works at the Central School of Speech and Drama as puppetry tutor and strand leader of the BA Theatre Practice (Puppetry) course. She trained at Exeter and London Universities and worked at the University of Plymouth prior to working at Central. She is a professional puppeteer and works in Catalonia for several months each year. She has research and practical interests in visual theatre and text; traditional forms in contemporary theatre; carnival; puppet theatre for development; Latin American and Hispanic theatre, especially popular and visual forms. She has published several articles in journals and edited collections on puppet theatre and national identity, Cuban carnivalesque and ritual performance and the body in performance within puppet theatre.

# FESTIVALI ŽÜRII

## FESTIVAL JURY

2011. aasta Tallinn Treff Festivalil tegutseb žürii, kes vaatab ja hindab visuaal- ja nukuteatri programmi ning etenduskunsti tudengite programmi, nii väli- kui siselavastusi. Žürii jagab välja 10 auhinda parimate hetkede eest festivalil. Kategooriad, mille eest tunnustust jagatakse, jäävad žürii enda otsustada.

Tallinn Treff Festival 2011 is proud to host a jury who views and evaluates the visual and puppet theatre programme and performing arts students programme (both outdoor and indoor performances). The jury will give out 10 prizes for the best moments of the Festival. The categories, in which they will give credit to, are left for them to decide.

---

### ANDRES NOORMETS

Pärnu Endla lavastaja, TÜ Viljandi Kultuuriakadeemia õppejõud  
Stage Director of Pärnu Endla Theatre, lecturer of Viljandi Culture Academy of Tartu University

---

### MARIA KLENSKAJA

Eesti Draamateatri näitleja  
Actress of the Estonian Drama Theatre

---

### ELINA REINOLD

Vabakutseline näitleja  
Freelance actress

---

### STEVE TILLIS (USA)

Teatriuurija ja õppejõud  
Theatre researcher and lecturer

---

### SIMON HART (UK)

Näitleja, lavastaja, laulja; Šotimaa nukukunstiorganisatsiooni kunstiline juht  
Actor, director, singer; Artistic Director of Puppet Animation Scotland



# MEESKOND

STAFF





**MEELIS PAI**  
Peakorraldaja  
Chief Organiser  
+372 50 11 499  
meelis.pai@nuku.ee



**VAHUR KELLER**  
Kunstiline juht  
Artistic Director  
+372 52 87 761  
vahur.keller@nuku.ee



**MARI NURK**  
Koordinaator  
Coordinator  
+372 56 635 570  
mari.nurk@nuku.ee



**RAIN RAABEL**  
Peakorraldaja asetäitja  
Deputy Manager  
+372 50 74 026  
rain.raabel@nuku.ee



**ANNIKA LAND-REISSER**  
Väliskülaliste koordinaator  
International Guests Coordinator  
+372 55 48 099  
annika@nuku.ee



**REEDA TOOTS**  
Tudengiprogrammi juht  
Students Programme Manager  
+372 55 699 829  
reedatoots@hotmail.com



**TUULI RAADIK**  
Tudengiprogrammi koordinaator  
Students Programme Coordinator  
+372 56 352 696  
tuuli.raadik@nuku.ee



**ANNA-LIISA ÕISPUU**  
Väliskülaliste juht  
International Guests Manager  
+372 50 21 654  
annaliisa@nuku.ee



**GEORG-SANDER MÄNNIK**

Tehniline juht  
Technical Manager  
+372 55 543 653  
nemosparrow@gmail.com



**BIRGIT ŠKERIN**

Staabi juht  
Headquarters Manager  
+372 56 266 064  
birgit.skerin@nuku.ee



**ANNI JÕEAAS**

Festivali kunstnik  
Festival Designer  
+372 56 354 866  
anni.joeas@nuku.ee



**TAAVI TÕNISSON**

Klubi juht  
Club Manager  
+372 55 594 315  
taavi.tonisson@nuku.ee



**ANTI KOBIN**

Klubi juht  
Club Manager  
+372 52 09 057  
anti.kobin@nuku.ee



**KATI KUUSEMETS**

Kodulehe ja trükiste toimetaja  
Website and Publications Editor  
+372 55 585 181  
kati.kuusemets@nuku.ee



**MAITE KOTTA**

Festivali disainer  
Festival Graphic Designer  
+372 53 427 843  
maite.kotta@nuku.ee





# EESTI NUKU- JA NOORSOOTEATER

Eesti Nuku- ja Noorsooteater (Eesti Riiklik Nukuteater) asutati 1952. aastal ja on tänaseks Eesti ainus professionaalne riiklik laste- ja noorteteater. Teatri rajas nukunäitleja ja -lavastaja Ferdinand Veike, kes juhtis teatrit ligi kolmkümmend aastat. Alates 2000. aastast on teatrijuhiks Meelis Pai.

Eesti Nuku- ja Noorsooteatri truppi kuulub hetkel 18 näitlejat, kollektiivis on 70 töötajat. 2006. aastast lisandus Eesti Riikliku Nukuteatrile Noorsooteatri nimetus, et tuua lisaks lastelavastustele sihipäraselt lavale ka noortele ja täiskasvanutele suunatud lavastusi.

Eesti Nuku- ja Noorsooteater on repertuaariteater, mängukavva kuuluvad nii laste kui noorte nuku- ja draamalavastused. Kaas- aegseid nukuteatrivõtteid kaasavate lavastuste kõrval kohtab repertuaaris ka traditsioonilisi sirmilavastusi. Viimastel hooaegadel on rohkem tähelepanu pööratud noortele ja täiskasvanutele suunatud nukuteatri populariseerimisele. Lisaks toob Eesti Nuku- ja Noorsooteater lavale muusikale – nii maailmanimega kui algupäraseid.

## NUKU

2010. aastal avati Eesti Nuku- ja Noorsooteatri kõrvalhoones maailmas ainulaadne Nukukunsti Muuseum, mille eesmärgiks on läbi kaasaegsete väljapanekute ja tehniliste lahenduste tutvustada nukuteatrit selle kõikides aspektides. Muuseum on osa Nukukunsti keskusest NUKU, kuhu kuuluvad veel Eesti Nuku- ja Noorsooteater ning teaduskeskus nukukunstialase raamatukogu ja videoteegiga. Seega pole keskus suunatud ainult lastele, vaid ka täiskasvanud kultuurihuvilistele, õppuritele, teatriprofessionaalidele ja nukukunstispetsialistidele nii Eestist kui välismaalt. Kompleksis, mis on koondunud ühisnime NUKU alla, asub veel ka rahvusvahelise nukuteatri ühenduse UNIMA Eesti keskus.

# ESTONIAN PUPPET AND YOUTH THEATRE

The Estonian Puppet and Youth Theatre (Estonian State Puppet Theatre) was founded in 1952 and is the only national professional children's and youth theatre in Estonia. The theatre was founded by puppeteer and director Ferdinand Veike who ran the theatre for thirty years. Since the year 2000 the managing director has been Meelis Pai.

The theatre has 18 actors and 70 employees. In 2006 the Estonian State Puppet Theatre became the Estonian Puppet and Youth Theatre with the aim of adding to its repertoire of children's plays, plays for young people and grownups.

The Estonian Puppet and Youth Theatre is a repertory theatre. The programme includes both puppet plays and dramas for children and young people. Besides contemporary puppet plays, the theatre also offers traditional shadow theatre. In recent seasons we have focused more on promoting puppet theatre for young people and grownups. The Estonian Puppet and Youth Theatre also produces both classic and original musicals.

## NUKU

In 2010, the Museum for Puppet Arts was opened in the neighbouring building of the Estonian State Puppet and Youth Theatre, aiming to introduce all the aspects of puppet theatre and exhibit theatre puppets of both local and foreign origin. The museum is a part of the NUKU Centre for Puppet Arts, which also includes the Estonian Puppet and Youth Theatre and Research Centre for Puppet Arts. The Estonian office of UNIMA, Worldwide Puppetry Organisation, is also based in the building.

## Näitlejad / Actors

Andres Roosileht, Anti Kobin, Are Uder, Ingrid Isotamm, Jevgeni Moiseenko, Helle Laas, Karin Rask, Laura Nõlvak, Lee Trei, Liivika Hanstin, Mihkel Tikerpalu, Mirko Rajas, Pavel Shnjagin, Riho Rosberg, Rima Zainullina, Taavi Tõnisson, Tarmo Männard, Tiina Tõnis

|                                                    |                                                 |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Direktor / General Manager                         | Meelis Pai                                      |
| Direktori asetäitja / Deputy Manager               | Rain Raabel                                     |
| Direktori abi / Assistant of General Manager       | Eda Kaljo                                       |
| Pearaamatupidaja / Chief Accountant                | Viktor Stepanov                                 |
| Sekretär / Secretary                               | Silvia Savik                                    |
| Välissuhete juht / International Relations Manager | Anna-Liisa Õispuu                               |
| Avalike suhete juht / PR Manager                   | Mari Nurk                                       |
| Lavastusala juhataja / Production Manager          | Anni Jõeas                                      |
| Etendusteenistuse juht / Performances Manager      | Toomas Kreen                                    |
| Muusikajuht / Music Manager                        | Kaire Vilgats-Lõhmus                            |
| Müügijuhid / Sales Managers                        | Annika Land-Reisser, Birgit Škerin, Viia Mänd   |
| Projektijuht / Project Manager                     | Jaagup Kreem                                    |
| Lavastaja, dramaturg / Director, Dramatizer        | Vahur Keller                                    |
| Kunstnik / Designer                                | Kalju Kivi                                      |
| Kirjandustoimetaja / Literary Editor               | Kati Kuusemets                                  |
| Disainer / Designer                                | Maite-Margit Kotta                              |
| Teatripedagoog / Theatre Pedagogue                 | Katrin Tõnisson                                 |
| Etenduse juhid / Performance Managers              | Reet Loderaud, Ave Kaing-Kaabel, Alice Kirsipuu |
| Grimeerija / Make-up Specialist                    | Margot Nõgisto                                  |
| Valgustajad / Lighting Technicians                 | Triin Rahnu, Raoul Nagelman, Georg Oldekop      |
| Helitehnikud / Sound Technicians                   | Veljo Lasn, Erik Tõnnus                         |
| Kostümeerijad / Dressers                           | Maie Toompere, Kristel Hansen                   |



Lavameistrid / Stage Foremans  
Lavatöölised / Scenery Installers  
Töökodade juhataja / Workshops' Manager  
Butafoor / Props Maker  
Nukumeistrid / Puppet Masters  
Kunstnik-dekoraator / Artist-Decorator  
Piletikassapidajad / Cashiers  
Vanempiletöör / Senior Usher  
Publikuteenindajad / Ushers  
Bussijuht / Bus Driver  
Tehnik / Technician  
Valvurid / Guards  
Koristajad / Cleaners

Georg-Sander Männik, Janek Saareli  
Targo Miilimaa, Rommi Ruttas  
Evelin Vassar  
Luule Kangur  
Riina Rosin, Urmas Soosalu, Andres Josing  
Krista Norden  
Triin Ots, Andra Millert, Liisa Randmaa  
Tuuli Raadik  
Irma Virve, Tiina Salmus  
Riho Tammert  
Villu Teder  
Jaak Soobik, Ruth Tiidemann, Ivi Kreen, Ilona Kruus, Ainu Läheb,  
Anne-Liis Tähe  
Nadežda Tsufarina, Kristina Regina Talving, Marika Kohtring,  
Jelena Meskova, Zinaida Poljatškova



Lai 1, 10133 Tallinn, Estonia  
+372 6679 555  
info@nuku.ee  
www.nuku.ee

Culture  
calls

2011

TALLINN

EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

Postimees

TALLINK

OFFICIAL CARRIER

ESTONIAN AIR

...to fly!

Tallinn European  
Capital of Culture 2011

Find out more at [www.tallinn2011.ee](http://www.tallinn2011.ee)

## **FESTIVALI INFOKESKUS FESTIVAL INFORMATION CENTRE**

NUKU  
Lai 1, Tallinn  
+372 6679 555  
+372 6679 533  
festival@nuku.ee  
www.nuku.ee

Festivalil on õigus teha programmis muudatusi.  
The festival has a right to make changes in the programme.

Tallinn Treff Festival kuulub Tallinn 2011 Euroopa Kultuuripealinna programmi.  
Tallinn Treff Festival is part of the European Capital of Culture Tallinn 2011 programme.

Festivali kaasrahastab Euroopa Liidu Regionaalarengu Fond  
Festival is co-financed by the European Regional Development Fund.

## **PILETID TICKETS**

Kõik vabaõhuetendused on publikule tasuta.  
All outdoor performances are free of charge.

Visuaal- ja nukuteatri programmi etendused 10 €  
Performances of the Visual and Puppet Theatre Programme

Etenduskunstide tudengite programmi siseetendused 3 €  
Indoor performances of the Performing Arts Students Programme

Venemaa animafilmi programme seansid 3 €  
Sessions of the Russian Animated Cartoons Programme

Päevapilet 15 €  
Day Pass

Festivali pass 30 €  
Festival Pass

Festivali kaelakaardiga vabade kohtade olemasolul sissepääs tasuta.  
In case of available seats free entrance with festival card.



Euroopa Liit  
Euroopa  
Regionaalarengu Fond



Eesti tuleviku heaks

Festivali ametlik  
autopartner

**Info-Auto**  
www.infoauto.ee



Feel the difference

Festivali ametlik  
toitlustaja

**Pere**

**OLIVIA**

**LIHAMEISTER**

**PRINT BEST  
TRÜKIKODA**

Festivali ametlik  
meediapartner

●●● **EestiPäevaleht**



EESTI KULTUURKAPITAL



**PENOSIL**

**ÜHISTEENUSED**

**DELFI**  
Rahva hääl



Teatri autopartner:

**CITYMOTORS**



Austria Suursaatkond  
Tallinn

